



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 928

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 928

1974

I. Nos. 13221-13227  
II. No. 716

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 11 April 1974 to 21 April 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13221. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Costa Rica for water supply equipment. San José, 15 February 1973 .....	3
<b>No. 13222. Netherlands and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Dar es Salaam on 23 May 1969	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Dar es Salaam, 13 November 1971 .....	27
<b>No. 13223. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iran:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. London, 9 August 1973 .....	47
<b>No. 13224. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador for hydro-electric equipment (with annexes). Quito, 2 October 1973 .....	55
<b>No. 13225. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the establishment of a Joint Service Advisory Team in Kenya to assist in the training and development of the Armed Forces of Kenya (with appendix). Nairobi, 23 October 1973 .....	79

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 928

1974

I. Nos 13221-13227

II. N° 716

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 avril 1974 au 21 avril 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N° 13221. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Costa Rica :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement costaricien en vue de l'achat de matériel pour l'approvisionnement en eau. San José, 15 février 1973 .....	3
<b>N° 13222. Pays-Bas et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Dar es-Salam le 23 mai 1969	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dar es-Salam, 13 novembre 1971.....	27
<b>N° 13223. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Iran :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Londres, 9 août 1973.....	47
<b>N° 13224. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement équatorien en vue de l'achat de matériel hydro-électrique (avec annexes). Quito, 2 octobre 1973 ...	55
<b>N° 13225. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la constitution au Kenya d'un Groupe consultatif interarmées chargé d'aider à l'instruction et à la mise sur pied des forces armées kényennes (avec appendice). Nairobi, 23 octobre 1973	79

	<i>Page</i>
<b>No. 13226. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Bermuda) and United States of America:</b>	
Agreement on preclearance (with annex). Signed at Hamilton, Bermuda, on 15 January 1974 .....	95
<b>No. 13227. Austria and Switzerland:</b>	
Agreement concerning the movement of persons across the frontier in minor frontier traffic. Signed at Vienna on 13 June 1973 .....	105

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 1 April 1974 to 21 April 1974*

<b>No. 716. Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Organization of African Unity:</b>	
Co-operation Agreement. Signed at Addis Ababa on 21 February 1974 .....	125
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:</b>	
Acceptance by Gambia .....	134
<b>No. 76. Convention and Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. Signed at Washington on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively:</b>	
Termination of the above-mentioned Convention and Protocol, as modified and extended to certain overseas territories of the United Kingdom, with respect to its application to Southern Rhodesia .....	135
<b>No. 685. Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services. Signed at Karachi on 27 July 1949:</b>	
Termination .....	136

	<i>Pages</i>
<b>N° 13226. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Bermudes) et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif au contrôle préalable (avec annexe). Signé à Hamilton (Bermudes) le 15 janvier 1974.....	95
<b>N° 13227. Autriche et Suisse :</b>	
Accord concernant le mouvement des personnes dans le petit trafic frontalier. Signé à Vienne le 13 juin 1973 .....	105

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> avril 1974 au 21 avril 1974*

<b>N° 716. Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Organisation de l'unité africaine :</b>	
Accord de coopération. Signé à Addis-Abeba le 21 février 1974 .....	125
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :</b>	
Acceptation de la Gambie.....	134
<b>N° 76. Convention et Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washington les 16 avril 1945 et 6 juin 1946, respectivement :</b>	
Abrogation de la Convention et du Protocole susmentionnés, tels que modifiés et appliqués à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, en ce qui concerne son application à la Rhodésie du Sud .....	135
<b>N° 685. Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens. Signé à Karachi le 27 juillet 1949 :</b>	
Abrogation .....	136

	<i>Page</i>
<b>No. 3965. Revised Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, and the World Health Organization, and the Government of the Republic of Panama concerning technical assistance. Signed at Panama on 27 April 1957:</b>	
Termination .....	137
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany with regard to the application of the Convention to Berlin (West) .....	138
<b>No. 5691. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Panama concerning assistance from the Special Fund. Signed at Panama City on 9 March 1961:</b>	
Termination .....	139
<b>No. 5918. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 24 September 1958:</b>	
Amendment to the schedule of the above-mentioned Agreement .....	140
<b>No. 6745. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 4 July 1960:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 28 April 1969 .....	141
<b>No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Accession by Cyprus .....	158
<b>No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:</b>	
Accession by Zambia .....	159

Pages

<b>N° 3965.</b>	<b>Accord révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de la République de Panama, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Panama le 27 avril 1957 :</b>	
	Abrogation .....	137
<b>N° 4214.</b>	<b>Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
	Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne, concernant l'Application de la Convention à Berlin-Ouest .....	138
<b>N° 5691.</b>	<b>Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Panama relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Panama le 9 mars 1961 :</b>	
	Abrogation .....	139
<b>N° 5918.</b>	<b>Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Ghana relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Sigé à Londres le 24 septembre 1958 :</b>	
	Modification du tableau de l'Accord susmentionné .....	140
<b>N° 6745.</b>	<b>Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 4 juillet 1960 :</b>	
	Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 28 avril 1969 .....	152
<b>N° 7302.</b>	<b>Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
	Adhésion de Chypre .....	158
<b>N° 8843.</b>	<b>Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :</b>	
	Adhésion de la Zambie .....	159

	<i>Page</i>
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Declaration by Botswana under articles 2, 6, 9 and 15, and in respect of article 10 (b) and (c) of the Convention .....	160
<b>No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:</b>	
Accession by Zambia .....	162
<b>No. 10422. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Loudou on 22 May 1968:</b>	
Supplementary Protocol amending the above-mentioned Convention, as modified by the Protocol signed at London on 10 February 1971. Signed at London on 14 May 1973 .....	163
<b>No. 11036. Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime consultative Organization, and the Government of the Republic of Panama. Signed at Panama on 26 March 1971:</b>	
Termination .....	170
<b>No. 11320. Third Supply Agreement — <i>Five-year contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia</i> — between the International Atomic Energy Agency and the Government of Yugoslavia and the Government of the United States of America. Signed at Vienna on 23, 28 and 30 December 1970:</b>	
Exchanges of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Vienna, 27 and 29 December 1972.....	171
<b>No. 11818. Fourth International Tin Agreement. Opened for signature at London on 1 July 1970:</b>	
Ratifications by Belgium, Luxembourg, and Italy .....	183



	<i>Pages</i>
<b>N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Déclaration du Botswana en vertu des articles 2, 6, 9 et 15, et à l'égard de l'article 10, <i>b</i> et <i>c</i> , de la Convention.....	161
<b>N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :</b>	
Adhésion de la Zambie.....	162
<b>N° 10422. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Londres le 22 mai 1968 :</b>	
Avenant additionnel à la Convention susmentionnée telle que modifiée par l'Avenant signé à Londres le 10 février 1971. Signé à Londres le 14 mai 1973 .	166
<b>N° 11036. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et le Gouvernement de la République du Panama. Signé à Panama le 26 mars 1971 :</b>	
Abrogation .....	170
<b>N° 11320. Troisième accord de fourniture — <i>Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave</i> — entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Vienne les 23, 28 et 30 décembre 1970 :</b>	
Échanges de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Vienne, 27 et 29 décembre 1972 .....	177
<b>N° 11818. Quatrième Accord international sur l'étain. Ouvert à la signature à Londres le 1<sup>er</sup> juillet 1970 :</b>	
Ratifications de la Belgique, du Luxembourg, et de l'Italie.....	183

	<i>Page</i>
<b>No. 12305. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Empire of Ethiopia concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ethiopia—<i>Ethiopia/United Kingdom Civil Aviation Loan Agreement 1972</i>. Addis Ababa, 21 March 1972:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement .....	184
<b>No. 12325. Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:</b>	
Ratifications and accessions by various countries .....	185
<b>No. 12680. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Panama concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Panama. Signed at Panama City on 23 August 1973:</b>	
Definitive entry into force .....	187
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 1539. Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation. Signed at Paris, November 27, 1925:</b>	
Denunciation by Czechoslovakia .....	190
<b>No. 4588. Exchanges of notes between his Majesty's Government in the United Kingdom and the Governments of the Argentine Republic, Brazil and Uruguay constituting Agreements regarding the Regulation of Beef Imports into the United Kingdom. London, June 28th and December 15th, 1937, and January 6th, 1939:</b>	
Termination of the Agreement of 6 January 1939 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uruguay.....	191

	<i>Pages</i>
<b>N° 12305. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Empire d'Éthiopie concernant un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement éthiopien—<i>Accord de prêt Éthiopie/Royaume-Uni de 1972 pour l'aviation civile. Addis-Abeba, 21 mars 1972 :</i></b>	
Modification de l'Accord susmentionné.....	184
<b>N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :</b>	
Ratifications et adhésions de divers pays .....	185
<b>N° 12680. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Panama relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement panaméen. Signé à Panama le 23 août 1973 :</b>	
Entrée en vigueur définitive .....	187
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 1539. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Paris le 27 novembre 1925 :</b>	
Dénonciation de la Tchécoslovaquie .....	190
<b>N° 4588. Échanges de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et les Gouvernements de la République Argentine, du Brésil et de l'Uruguay comportant des accords relatifs à la réglementation de l'importation de la viande de bœuf dans le Royaume-Uni. Londres, les 28 juin et 15 décembre 1937 et 6 janvier 1939 :</b>	
Abrogation de l'Accord du 6 janvier 1939 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement uruguayen	191

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 11 April 1974 to 21 April 1974*

*Nos. 13221 to 13227*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 11 avril 1974 au 21 avril 1974*

*N<sup>os</sup> 13221 à 13227*



No. 13221

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
a loan by the Government of the United Kingdom to  
the Government of Costa Rica for water supply equip-  
ment. San José, 15 February 1973**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 April 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt  
du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement  
costa-ricien en vue de l'achat de matériel pour l'ap-  
provisionnement en eau. San José, 15 février 1973**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril  
1974.*

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR WATER SUPPLY EQUIPMENT

---

I

*Her Majesty's Ambassador at San José to the Minister of External Relations  
of Costa Rica*

BRITISH EMBASSY  
SAN JOSÉ

15 February 1973

No. 07

UK6/27

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Costa Rica and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Costa Rica in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Costa Rica as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Costa Rica by way of a loan a sum not exceeding £2,200,000 (two million two hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of water supply equipment for use by the National Waterworks and Sewerage Service of Costa Rica (SNAA) for the improvement and development of the water supply of the metropolitan area.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Costa Rica shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1973, the date on which the Government of Costa Rica notified the Government of United Kingdom that the constitutional requirements of Costa Rica had been met, in accordance with the provisions of the said notes.



(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Costa Rica shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Costa Rica shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The Government of Costa Rica, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of water supply equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered in connection with such equipment by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom including the cost of consultancy services provided by a firm of consultants, whose principal place of business is in the United Kingdom and who have been selected in consultation with, and on terms approved by the Government of the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Costa Rica and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this note and before 30 June 1977.

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Costa Rica in connection with this loan.

(4) Where the Government of Costa Rica proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C to this note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Costa Rica, in the form set out in annex D to this note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 30 September 1977.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) for payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in annex E to this note and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;
- (b) for payments to which paragraph B (3) (b) above refers the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies which have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Costa Rica shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Costa Rica shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling, in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid:

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
	£
15 August 1976 and on the 15 August in each of the succeeding 21 years .....	50,000
15 February 1977 and on 15 February in each of the succeeding 21 years .....	50,000

(9) The Government of Costa Rica shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling, in London, interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be 6% (six per cent) per annum;
- (b) interest shall be calculated in respect of each drawing on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first payment of accrued interest (if any) shall be made on 15 August 1973 and subsequent payments shall be made on 15 February 1974 and thereafter on 15 August and 15 February in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) the Government of Costa Rica shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

(11) The Government of Costa Rica shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete the project.

(12) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Costa Rica shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing are acceptable to the Government of Costa Rica, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of Costa

Rica shall have notified the Government of the United Kingdom that the constitutional requirements of Costa Rica have been met and which shall be known as the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KENNETH BLACKWELL  
Her Britannic Majesty's Ambassador

## A N N E X A

### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations,  
4 Millbank,  
London, S.W.1.

Dear Sirs,

#### *United Kingdom/Costa Rica Loan 1973*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment of goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £2,200,000 (two million two hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Costa Rica Loan Agreement 1973 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in part B, paragraph (3) (a) and (b) of the above-mentioned loan and in the manner and subject to the conditions described in that loan.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

6. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

7. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

## A N N E X B

## NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/COSTA RICA LOAN 1973

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No. ....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:  
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Costa Rica

Date .....

## A N N E X C

UNITED KINGDOM/COSTA RICA LOAN 1973

Acceptance No. ....

## CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract .....
2. Contract No. ....
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....

*If goods are to be supplied the following sections must be completed.* If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) %FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
- (b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project .....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials

£

## A N N E X D

## UNITED KINGDOM/COSTA RICA LOAN 1973

D.F. No. . . . .

Please pay the sum of £ . . . . . to the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £ . . . . .

. . . . .

For the Crown Agents acting on behalf  
of the Government  
of the Republic of Costa Rica

Funding approved . . . . . ODA

## A N N E X E

## UNITED KINGDOM/COSTA RICA LOAN 1973

*PAYMENT CERTIFICATE*

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which, or copies of which, accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No . . . . . dated . . . . . between the contractor named below and . . . . . (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on . . . . .

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

.....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA EXTERIOR  
SAN JOSÉ

15 de febrero de 1973

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de contestar vuestra nota N. 7-UK6/27 de 15 de febrero de 1973, en la cual se refiere a las recientes conversaciones sobre la ayuda para el desarrollo, del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al Gobierno de Costa Rica y mediante la que nos comunica que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a formalizar un acuerdo con el Gobierno de Costa Rica en las siguientes condiciones. La posición del Gobierno del Reino Unido con relación a la provisión de financiamiento y al compromiso de ese Gobierno y el Gobierno de Costa Rica con relación a los asuntos conexos se registrarán de acuerdo con lo establecido en las siguientes Partes A y B. respetivamente.

A. El Gobierno del Reino Unido declara que tiene la intención de poner a disposición del Gobierno de Costa Rica, por medio de un préstamo, una suma que no exceda los £2.200,000 (dos millones doscientos mil libras esterlinas) para la compra, en el Reino Unido, de equipo para el suministro de agua y que usará el Servicio Nacional de Acueductos y Alcantarillado de Costa Rica (SNAA) para el mejoramiento y desarrollo del suministro de agua del área metropolitana de San José.

B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará los arreglos y los procedimientos descritos en los párrafos siguientes de esta Nota en lo que atañen a las cosas que deba hacer el Gobierno o que se hagan en su nombre. El Gobierno de Costa Rica adoptará los arreglos y los procedimientos así descritos, en lo que atañen a las cosas que deba hacer ese Gobierno o que se hagan en su nombre.

(2) (a) Para efectos de estos arreglos el Gobierno de Costa Rica, por medio de una solicitud en la forma establecida en el Anexo A de esta Nota, abrirá una cuenta especial (que en lo sucesivo de este Acuerdo se denominará «la Cuenta» con Crown Agents for Oversea Government and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (que en lo

sucesivo de este acuerdo se denominará «Los Agentes de la Corona». La Cuenta se manejará de acuerdo con las instrucciones contenidas en dicha solicitud.

(b) Tan pronto se abra la Cuenta y antes de dar ningún otro de los pasos requeridos por estos arreglos para obtener cualquier parte del préstamo, el Gobierno de Costa Rica deberá poner a disposición del Gobierno del Reino Unido una copia de sus instrucciones dadas a los Agentes de la Corona, de acuerdo con las provisiones del sub-párrafo (a). El Gobierno de Costa Rica, o Los Agentes de la Corona en su nombre, deberán notificar al mismo tiempo y tantas veces se haga un cambio, al Gobierno del Reino Unido, los nombres de los funcionarios que están debidamente autorizados para firmar en su nombre las Autorizaciones para Solicitudes de Giro se que proveen más adelante, y deberán suministrar una muestra en duplicado de la firma de cada uno de dichos funcionarios.

(3) A menos que el Gobierno del Reino Unido acuerde otra cosa, los retiros del préstamo se utilizarán únicamente:

(a) para pagos bajo contrato para la compra en el Reino Unido (que para efectos de esta Nota comprenderá las «Channel Islands» y la «Isle of Man») de equipo para suministro de agua totalmente producido o manufacturado en el Reino Unido, o para trabajos a llevarse a cabo o para servicios a ser prestados en conexión con dicho equipo por personas que sean residentes o que regularmente hagan negocios en el Reino Unido, incluyendo el costo de servicios de consultoría suministrados por una firma de consultores, cuyas oficinas principales estén en el Reino Unido y que haya sido seleccionada en consulta con y en condiciones aprobadas por el Gobierno del Reino Unido, o para dos o más de dichos propósitos, un contrato que:

(i) contemple el pago en libras esterlinas a personas que tengan negocios en el Reino Unido; y

(ii) sea aprobado en nombre del Gobierno de Costa Rica y aceptado en nombre del Gobierno del Reino Unido para su financiamiento con fondos del préstamo; y

(iii) sea un contrato que se formalice después de la fecha de esta Nota y antes del 30 junio de 1977

(b) para el pago de los cargos y las comisiones que se deban a los Agentes de la Corona en relación con sus servicios en nombre del Gobierno de Costa Rica en conexión con este préstamo.

(4) Donde el Gobierno de Costa Rica proponga que parte del préstamo sea aplicado a un contrato, ese Gobierno deberá asegurarse de que los Agentes de la Corona actuando en su nombre obtengan a la mayor brevedad:

(i) una copia del contrato, o una notificación del mismo en la forma establecida en el Anexo B de esta Nota; y

(ii) dos copias de un certificado del contratista de que se trate en el Reino Unido en la forma establecida en el Anexo C de esta Nota.

(5) (a) Después de que los Agentes de la Corona, actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido, hayan estudiado los documentos obtenidos a tenor del procedimiento descrito en las provisiones anteriores de esta Nota, decidirán si o a que medida es elegible un contrato para ser pagado con fondos del préstamo.

(b) En la medida en que los Agentes de la Corona actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido acepten un contrato o una transacción y convengan en el pago con fondos de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido al recibir una solicitud de los Agentes de la Corona, actuando en nombre del Gobierno de Costa Rica, en la manera establecida en el Anexo D de esta Nota, deberán hacer pagos a la Cuenta en libras esterlinas, y cada uno de dichos pagos constituirá un retiro sobre el préstamo.

(c) A menos que el Gobierno del Reino Unido lo acuerde de otra manera, no se harán pagos a la Cuenta después del 30 de setiembre de 1977.



(6) Los retiros de dinero de la Cuenta se harán únicamente de la manera descrita y sujetos a las condiciones establecidas en este párrafo:

- (a) Para pagos que se deban bajo un contrato a que se refiere el anterior párrafo B (3) (a), se deberán hacer los retiros únicamente al recibir los Agentes de la Corona, los certificados de pago de los contratistas en cuestión, en la forma indicada en el Anexo E de esta Nota, y las facturas mencionadas en las mismas (o una fotocopia o duplicados de tales facturas);
- (b) Para los pagos en los casos a que se refiere el anterior párrafo B (3) (b), los Agentes de la Corona deberán debitar la Cuenta.

(7) Si cualquier dinero que se haya pagado de la Cuenta es posteriormente reembolsado, ya sea por el Contratista o por un Garante, el Gobierno de Costa Rica, mientras hayan pagos o reembolsos que hacer de la Cuenta, deberá pagar el equivalente de dichas sumas a la Cuenta y, en cualquier otro caso, deberá aplicar los reembolsos a la reducción del préstamo.

(8) El Gobierno de Costa Rica deberá pagar al Gobierno del Reino Unido en Libras esterlinas, en Londres, la suma total del préstamo hecho bajo las condiciones estipuladas en esta Nota; tales pagos se deberán hacer por medio de abonos hechos en las fechas y en las cantidades especificadas a continuación; exceptuando el caso en que en la fecha de vencimiento de cualesquiera de dichos abonos, exista un saldo menor que la cantidad especificada para tal fecha, y en tal caso únicamente se deberá pagar el saldo pendiente.

#### ABONOS

<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Cantidad</i> £
15 de agosto de 1976 y los 15 de agosto de cada uno de los 21 años siguientes .....	50,000
15 de febrero de 1977 y los 15 de febrero de cada uno de los 21 años siguientes .....	50,000

(9) El Gobierno de Costa Rica deberá pagar al Gobierno del Reino Unido en libras esterlinas, en Londres, los intereses sobre los retiros hechos del préstamo, de acuerdo con este párrafo:

- (a) la tasa de interés en relación con cada retiro será el 6% (seis por ciento) anual;
- (b) los intereses en relación con cada retiro se calcularán en una base de día a día sobre el saldo del préstamo pendiente en ese momento;
- (c) el primer pago de intereses acumulados (si los hubiere) deberá hacerse el 15 de agosto de 1973 y los pagos subsiguientes se deberán hacer el 15 de febrero de 1974 y posteriormente los 15 de agosto y los 15 de febrero de cada año.

(10) A pesar de las provisiones del párrafo (8), el Gobierno de Costa Rica estará en libertad de pagar en cualquier fecha anterior al Gobierno del Reino Unido en libras esterlinas, en Londres, la totalidad o cualquier parte del préstamo que esté todavía pendiente de pago, conjuntamente con los intereses acumulados sobre el mismos, calculados como se estipula en el párrafo (9) hasta el día del pago.

(11) El Gobierno de Costa Rica deberá asegurarse de conseguir cualquier financiamiento adicional al financiamiento del préstamo otorgado de acuerdo con las condiciones establecidas en esta Nota, que se requiera para terminar el proyecto.

(12) Con relación a bienes y servicios suministrados con financiamiento del préstamo, el Gobierno de Costa Rica permitirá que funcionarios de la Embajada Británica y otros servidores o agentes del Gobierno Británico inspeccionen cualesquier de

dichos bienes o los documentos relacionados con tales bienes y servicios y deberá suministrar a dichos funcionarios, servidores o agentes las informaciones relacionadas con los bienes y los servicios que estos razonablemente pueden necesitar.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Costa Rica acepta las anteriores propuestas, en consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia y sus Anexos, conjuntamente con la presente respuesta, constituye un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de Costa Rica notifique al Gobierno del Reino Unido el haber cumplido con sus requisitos constitucionales y se denominará Préstamo 1973 Reino Unido—Costa Rica.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración,

GONZALO J. FACIO  
Ministro de Relaciones Exteriores

#### A N E X O A

##### GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

A: Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations,  
4 Millbank,  
London, S.W.1.

Estimados señores:

##### *Préstamo 1973 United Kingdom/Costa Rica 1973*

1. Confirmando su nombramiento como agentes del Gobierno de la República de Costa Rica (que en lo sucesivo se denominará «el Gobierno») en relación con la compra y pago de bienes, trabajos y/o servicios bajo los términos del préstamo arriba mencionado hasta por la suma de £2,200,000 (dos millones doscientos mil libras esterlinas).

2. A nombre del Gobierno le solicito por este medio abrir una Cuenta Especial a nombre del Gobierno que se denomine Cuenta Préstamo 1973 Reino Unido/Costa Rica (en lo sucesivo denominada «la Cuenta»).

3. Al recibir las solicitudes los pagos a la Cuenta se harán periódicamente por el Gobierno del Reino Unido de la manera indicada en el Anexo D, del Acuerdo de Préstamo 1973 Reino Unido/Costa Rica (copia del cual se adjunta) y que por este medio se le autoriza presentar en nombre del Gobierno. Es posible que, cuando se venzan los reembolsos que deberán hacer los contratistas, el mismo gobierno haga también pagos a esta Cuenta.

4. Los pagos de la Cuenta se harán únicamente en relación con las cantidades vencidas bajo los contratos descritos en la parte B de los párrafos (3) (a) y (b) del Préstamo 1973 Reino Unido/Costa Rica y en la forma descrita y sujetos a las condiciones especificadas en dicho préstamo.

5. Ustedes deberán enviar al Gobierno del Reino Unido muestras de las firmas de los funcionarios de los Agentes de la Corona que están autorizados para firmar solicitudes de Retiros en nombre del Gobierno.

6. Sus cargos y comisiones para actuar como agentes en conexión con este préstamo serán cargables a la Cuenta.

7. Una copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

Muy atentamente,

## A N E X O B

## NOTIFICACIÓN DE CONTRATO

## PRÉSTAMO 1973 REINO UNIDO/COSTA RICA

Al: Gobierno del Reino Unido

Notificación de Contrato N. ....

Los siguientes son detalles de un contrato en el cual se propone que los pagos se hagan de acuerdo con los términos y las condiciones del Préstamo arriba mencionado.

1. Nombre y dirección del Contratista del Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Adquirente:
4. Descripción breve de los bienes y/o trabajos o servicios:
5. Valor del Contrato: £
6. Condiciones de Pago:

Firmado en nombre del Gobierno  
de la República de Costa Rica:

Fecha .....

## A N E X O C

## PRÉSTAMO 1973 REINO UNIDO/COSTA RICA

Aceptación N. ....

## CERTIFICADO DE CONTRATO

*Detalles del Contrato*

1. Fecha del Contrato .....
2. Contrato N. ....
3. Descripción de los bienes y servicios que deberán suministrarse al adquirente .....

*En caso que haya que suministrar varios items, se deberá adjuntar a esta certificación una lista detallada de los mismos.*

4. Precio total del contrato pagadero por el adquirente (indique CIF, C & F ó FOB)  
£ .....

*Si se deben suministrar bienes, se deben llenar las siguientes secciones. Si el contratista actúa únicamente como agente de exportación, la información solicitada deberá ser obtenida del fabricante.*

5. % estimado del valor FOB de los bienes *no* originarios del Reino Unido, pero que son comprados por el contratista directamente del extranjero, en otras palabras, el % de la materia prima importada o de los componentes importados utilizados en la manufactura.

(a) % del valor FOB . . . . .

(b) Descripción de los items y especificaciones breves . . . . .

6. Si cualquier materia prima o componentes que se usan son originarios del extranjero, por ejemplo cobre, asbestos, algodón, pulpa de madera, etc., pero han sido comprados en el Reino Unido por el contratista de este contrato, debe especificarse:

(a) % del valor FOB . . . . .

(b) Descripción de los items y especificaciones breves . . . . .

*Si se han de suministrar servicios se debe completar también la siguiente sección:*

7. Indique el valor estimado de cualquier trabajo a llevarse a cabo o de los servicios prestados en el país del adquirente por:

(a) Su firma (gastos del ingeniero, del sitio, etc.) . . . . .

(b) El contratista local . . . . .

8. Comentarios atinentes, cuando sean necesarios, en relación con los anteriores párrafos 5, 6 o 7 . . . . .

9. Por este medio declaro que estoy empleado en el Reino Unido por el Contratista mencionado abajo y que tengo la autoridad para firmar este certificado. Por este medio prometo que al llevar a la práctica el contrato ningún bien o servicio que no sea originario del Reino Unido será suministrado por el Contratista con excepción de aquellos que se especifican en los anteriores párrafos 5, 6, 7 y 8.

Firmado por . . . . .

Título . . . . .

Nombre y Dirección del Contratista . . . . .

Fecha . . . . .

NOTA: Para efectos de esta declaración el Reino Unido incluye las «Channel Islands» y la «Isle of Man».

*Los contratistas deben tomar nota que los bienes no deben ser manufacturados hasta que se haya notificado la aceptación.*

PARA USO OFICIAL SOLAMENTE

Nombre o número del proyecto . . . . .

Cantidad comprometida	Fecha de anotación	Aceptación		Pagos		
		Fecha	Iniciales	Fecha	Cantidad	AP N.

£

## A N E X O D

## PRÉSTAMO 1973 REINO UNIDO/COSTA RICA 1973

D.F. N. . . . .

Rogamosles pagar la suma de £ . . . . . a la Cuenta del Préstamo 1973 Reino Unido/Costa Rica con los Agentes de la Corona. Al pagarse esta suma a la Cuenta, constituirá un retiro sobre el Préstamo.

El Saldo a mano es £ . . . . .

.....  
 Por los Agentes de la Corona,  
 actuando en nombre del Gobierno  
 de la República de Costa Rica

Financiamiento aprobado . . . . . ODA

## A N E X O E

## PRÉSTAMO 1973 REINO UNIDO/COSTA RICA

*CERTIFICACION DE PAGO*

Por este medio hago constar que

(i) Los pagos mencionados en las facturas o las copias de ellas que aparecen abajo adjuntas a esta certificación de pago, vencen y deberán pagarse en relación con el Contrato N. . . . . fechado . . . . . entre el contratista nombrado abajo y . . . . . (Comprador) . . . . . y están de conformidad con las particularidades de este contrato indicadas en la certificación del contrato firmada en nombre de dicho contratista el día . . . . .

<i>Factura N. del contratista</i>	<i>Fecha</i>	<i>Cantidad £</i>	<i>Breve descripción de los bienes, los trabajos y/o los servicios</i>

(ii) Las cantidades especificadas en el párrafo (i) no incluyen ningún contenido extranjero adicional al declarado en los párrafos 5, 6 o 7 del certificado de contrato.

(iii) Tengo la autoridad para firmar esta certificación en nombre del Contratista abajo indicado.

Firmado .....  
 Posición .....  
 Por y en nombre de .....  
 Nombre y Dirección del Contratista .....  
 Fecha .....

NOTA: Para los efectos de esta declaración el Reino Unido comprende Channel Islands (Las Islas del Canal) y la Isle of Man (Isla de Man).

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of External Relations of Costa Rica  
 to Her Majesty's Ambassador at San José*

DIRECTORATE GENERAL OF FOREIGN POLICY  
 SAN JOSÉ

15 February 1973

Your Excellency,

I have the honour to reply to your note No. 7-UK 6/27 of 15 February 1973 in which reference is made to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Costa Rica and in which you inform us that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Costa Rica in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Costa Rica as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Costa Rica accepts the foregoing proposals, and in consequence, Your Excellency's note and its annexes, together with this reply, constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of Costa Rica notifies the Government of the United Kingdom that they have complied with their constitutional requirements and which shall be known as the United Kingdom/Costa Rica Loan 1973.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GONZALO J. FACIO  
 Minister of External Relations

[*Annexes as under note I*]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU  
COSTA RICA RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT COSTA-RICIEN EN VUE  
DE L'ACHAT DE MATÉRIEL POUR L'APPROVISIONNEMENT  
EN EAU

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José au Ministre  
des relations extérieures du Costa Rica*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
SAN JOSÉ

Le 15 février 1973

N° 07  
UK6/27

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Costa Rica, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement costa-ricien selon les conditions indiquées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement ainsi que du Gouvernement costa-ricien dans les matières connexes est précisée ci-dessous dans les parties A et B, respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement costa-ricien, sous la forme d'un prêt, une somme qui n'excédera pas 2 200 000 (deux millions deux cent mille) livres sterling, en vue de l'achat au Royaume-Uni de matériel d'approvisionnement en eau destiné à être utilisé par le Service national des aqueducs et des égouts du Costa Rica (SNAA) aux fins de l'amélioration et du développement de l'approvisionnement en eau de la zone métropolitaine de San José.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement costa-ricien appliquera lesdites dispositions et procédures pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1973, date à laquelle le Gouvernement costa-ricien a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

2) *a)* Aux fins de ces dispositions le Gouvernement costa-ricien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle figurant dans l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer (Crown Agents for Oversea Governments and Administrations), 4 Millbank, Londres SW1 (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

*b)* Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement costa-ricien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa *a*. En outre le Gouvernement costa-ricien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni—et le feront à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement—le nom des personnes dûment habilitées à signer au nom du Gouvernement costa-ricien les demandes de tirage visées ci-après et ils fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3) Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepterait qu'il en soit autrement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés qu'aux fins suivantes :

*a)* Pour des paiements au titre d'un contrat portant sur l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de matériel d'approvisionnement en eau entièrement produit ou fabriqué au Royaume-Uni, ou sur l'exécution de travaux ou la fourniture de services en rapport avec ce matériel par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, y compris les services de consultants fournis par un cabinet de consultants ayant son établissement principal au Royaume-Uni et choisi en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et aux conditions approuvées par ce dernier, ou sur deux ou plusieurs de ces objets, à condition que ledit contrat :

- i)* prévoit le règlement en sterling des sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii)* soit approuvé au nom du Gouvernement costa-ricien et accepté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et
- iii)* soit conclu après la date de la présente note et avant le 30 juin 1977.

*b)* Pour le paiement des frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre de services fournis par eux au nom du Gouvernement costa-ricien en relation avec le présent prêt.

4) Lorsque le Gouvernement costa-ricien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant en son nom obtiennent dans les meilleurs délais :

- i)* une copie du contrat ou une notification de celui-ci conforme au modèle figurant dans l'annexe B à la présente note;
- ii)* deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

5) *a)* Après avoir examiné les documents obtenus en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni décideront si le contrat peut être financé par prélèvement sur prêt et dans quelle mesure.

*b)* Dans la mesure où les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni donneront ainsi leur agrément à un contrat ou une transaction et accepteront qu'il soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement



costa-ricien conforme au modèle de l'annexe D à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 30 septembre 1977.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que selon les conditions et modalités visées ci-après :

a) Pour les paiements exigibles aux termes d'un contrat visé à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de la partie B ci-dessus, les prélèvements ne seront opérés qu'au reçu par les Agents de la Couronne de certificats de paiement émanant des contractants intéressés et établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note ainsi que des factures énumérées dans lesdits certificats (ou d'une photocopie ou d'un double desdites factures);

b) Pour les sommes visées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la partie B ci-dessus, les Agents de la Couronne débiteront le Compte.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un accréditeur, le Gouvernement costa-ricien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement costa-ricien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, par versements échelonnés dont les dates et les montants seront ceux indiqués ci-dessous, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne devra rembourser que ledit solde :

#### ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (livres sterling)</i>
Le 15 août 1976 et le 15 août de chacune des 21 années suivantes.....	50 000
Le 15 février 1977 et le 15 février de chacune des 21 années suivantes .	50 000

9) Le Gouvernement costa-ricien versera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, des intérêts sur les sommes prélevées sur le prêt, conformément aux dispositions ci-après du présent paragraphe :

a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 6% (six pour cent) par an;

b) Les intérêts seront calculés pour chaque tirage sur une base journalière, compte tenu du solde du prêt restant à rembourser;

c) Le premier versement des intérêts éventuellement échus sera effectué le 15 août 1973 et les versements ultérieurs le 15 février 1974 puis le 15 août et le 15 février de chaque année.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8, le Gouvernement costa-ricien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que les intérêts échus, calculés selon les dispositions du paragraphe 9 ci-dessus jusqu'à la date du remboursement.

11) Le Gouvernement costa-ricien assurera la fourniture des fonds qui seraient nécessaires, en plus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, pour achever le projet.

12) En ce qui concerne les biens et services financés par prélèvement sur le prêt, le Gouvernement costa-ricien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique à inspecter lesdits biens ou les documents relatifs à ces biens et services, et leur fournira tous renseignements concernant lesdits biens et services qu'ils pourraient raisonnablement demander.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement costa-ricien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement costa-ricien aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises et que cet accord soit dénommé Prêt Royaume-Uni/Costa Rica de 1973.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
KENNETH BLACKWELL

## A N N E X E A

### GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

A : Les Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et administrations d'outre-mer,  
4 Millbank  
Londres, S.W.1.

Messieurs,

#### *Prêt Royaume-Uni/Costa Rica de 1973*

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent du Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommé «le Gouvernement») pour l'achat et le paiement de biens, travaux et/ou services conformément aux conditions du prêt susmentionné, à concurrence d'un montant de 2 200 000 (deux millions deux cent mille) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé «Compte du Prêt Royaume-Uni/Costa Rica de 1973» (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni au reçu de demandes établies suivant le modèle figurant dans l'annexe D à l'accord de prêt Royaume-Uni/Costa Rica de 1973 (dont vous trouverez ci-joint copie) et que vous êtes autorisés par la présente à produire au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Il ne sera opéré des prélèvements sur le Compte qu'au titre de paiements exigibles en vertu de contrats visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la partie B de l'accord de prêt susmentionné, et selon les modalités et conditions énoncées dans ledit accord de prêt.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des représentants des Agents de la Couronne autorisés à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Les frais et commissions qui vous seront dus au titre de vos services d'agents du Gouvernement pour ce prêt seront portés au débit du Compte.

7. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

## ANNEXE B

## NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/COSTA RICA DE 1973

A : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification du Contrat n° . . . . .

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du contractant au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des biens, travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : . . . . . livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement  
de la République du Costa Rica :

. . . . .

Date . . . . .

## ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/COSTA RICA DE 1973

Acceptation n° . . . . .

## CERTIFICAT DE CONTRAT

*Détails du Contrat*

1. Date du Contrat . . . . .
2. Numéro du Contrat . . . . .
3. Description des biens ou services à fournir à l'acheteur . . . . .

*Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée est à joindre au présent certificat.*

4. Prix total payable par l'acheteur en vertu du contrat (préciser CAF, C & F, ou FOB)  
. . . . . livres sterling

*Si des biens doivent être fournis, remplir les sections ci-après. Si le contractant n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés devront être obtenus auprès du fabricant.*

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des biens *non* originaires du Royaume-Uni mais achetés par le contractant directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur FOB . . . . .
- b) Liste des produits et description succincte . . . . .

6. Si certaines des matières premières ou certains des éléments utilisés sont d'origine étrangère, par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc., mais ont été achetés par le contractant au Royaume-Uni aux fins du présent Contrat, donner les indications suivantes :

- a) Pourcentage de la valeur FOB . . . . .  
 b) Liste des produits et description succincte . . . . .

*Si des services doivent être fournis, remplir également la section ci-après :*

7. Valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) . . . . .  
 b) Le contractant local . . . . .

8. Précisions éventuellement nécessaires au sujet des paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus. . . . .

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant ne fournisse pas de biens ou de services non originaires du Royaume-Uni autres que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Nom et adresse du contractant . . . . .

Date . . . . .

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les contractants sont priés de noter que les biens ne doivent pas être fabriqués avant notification de l'acceptation du Contrat.*

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet . . . . .

Montant engagé	Date d'inscription	Acceptation			Paiements		
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement n°	Paraphe

## A N N E X E D

## PRÊT ROYAUME-UNI/COSTA RICA 1973

D.F. n° . . . . .

Veillez virer la somme de . . . . . livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Costa Rica de 1973 auprès des Agents de la Couronne. Cette somme une fois virée au Compte constituera un tirage sur le prêt.

Le solde disponible est de . . . . . livres sterling.

. . . . .  
Pour les Agents de la Couronne  
agissant au nom du Gouvernement  
de la République du Costa Rica

Financement approuvé . . . . . ODA

## A N N E X E E

## PRÊT ROYAUME-UNI/COSTA RICA 1973

*CERTIFICAT DE PAIEMENT*

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° . . . . . passé le . . . . . entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et . . . . . (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le . . . . .

<i>No de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des biens, travaux ou services</i>
--	-------------	---	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa *i* ne se rapportent à aucun élément étranger autre que ceux qui sont signalés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa Rica  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à San José*

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE EXTÉRIEURE  
SAN JOSÉ

Le 15 février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 7-UK6/27 en date du 15 février 1973 dans laquelle il est fait référence aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement costa-ricien et où vous nous informez que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement costa-ricien un accord selon les conditions indiquées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement ainsi que du Gouvernement costa-ricien dans les matières connexes est précisée ci-dessous dans les parties A et B, respectivement :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement costa-ricien; en conséquence, la note de Votre Excellence et ses annexes ainsi que la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement costa-ricien aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises et qui sera dénommé «Prêt Royaume-Uni/Costa Rica de 1973».

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures :  
GONZALO J. FACIO

[Annexes comme sous la note I]

No. 13222

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Dar es Salaam on 23 May 1969**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Dar es Salaam, 13 November 1971**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1974.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Dar es-Salam le 23 mai 1969**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Dar es-Salam, 13 novembre 1971**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Republic of Tanzania,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Tanzania, the East African Community by virtue of article 43 of the Treaty for East African Cooperation, 1967, and any person or body which that Community has authorised to perform any of its functions or which has been authorised by Tanzania to perform any of the functions presently exercised by that Community, and in the case of the Kingdom of the Netherlands the Director General of Civil Aviation in the Netherlands or any person or body authorised to perform any of his functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

(e) The term “the Kingdom of the Netherlands” means the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe only;

(f) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(g) The term “East Africa” means Uganda, Kenya and Tanzania;

(h) The term “tariff” means the fares or cargo rates to be charged and any conditions upon which those fares or cargo rates depend.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 23 May 1969, the date of signature, and came into force definitively on 24 February 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dar es Salaam, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; and vol. 740, p. 21.



*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(3) The provisions of the International Air Services Transit Agreement done at Chicago on the seventh day of December, 1944<sup>1</sup> shall apply as if Tanzania has accepted that Agreement.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said (aeronautical authorities) Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

*Article 4.* (1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389.

control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(3) Recognizing that the structure of East African Airways Corporation is such that the substantial ownership and effective control of the Corporation is not vested in the Government of Tanzania or its nationals alone, the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that, provided it is satisfied that any substantial ownership and the effective control of East African Airways Corporation is and remains vested in the Governments or nationals of the countries comprising East Africa, no objection will be raised:

- (a) by reason of articles 3 (3) and 3 (4) of the present Agreement to the designation of East African Airways Corporation to operate the route specified in the route schedule to the present Agreement, or by reason of article 4 (1) of the present Agreement to the exercise by East African Airways Corporation of the rights specified in article 2 (1) of the present Agreement, and
- (b) by reason of section 5 of article 1 of the International Air Services Transit Agreement in so far as that section relates to substantial ownership and effective control to the application for a certificate or permit by East African Airways Corporation or to the exercise of the rights referred to in article 2 (3) of the present Agreement by East African Airways Corporation.

*Article 5.* (1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraph (a), (b), (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

*Article 6.* The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7.* (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, or capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up or put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

*Article 8.* In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) That it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used in the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;

- (f) that the provisions of article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

*Article 9.* (1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 10.* The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statement of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

*Article 11.* (1) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipt over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

(2) The excess of receipts over expenditure referred to in paragraph 1 of this article shall be exempt from income tax and corporation tax.

*Article 12.* (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the schedules annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 13.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to a competent person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

*Article 14.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedules annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

*Article 15.* The present Agreement and its schedules shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 16.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of signature and shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible in Dar es Salaam.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Dar es Salaam on 23rd May 1969 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
A. M. E. BRINK

For the Government of the United Republic of Tanzania:  
J. M. LUSINDE

#### ANNEX

##### ROUTE SCHEDULE

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands grants to the designated airline of the Government of the United Republic of Tanzania the right to operate scheduled international air services in both directions on the following route:

Points in East Africa/Intermediate Points/Amsterdam/Points beyond.

2. (a) The Government of the United Republic of Tanzania grants to the designated airline of the Government of the Kingdom of the Netherlands the right to operate scheduled international air services in both directions on the following route:

Points in the Netherlands/Munich/Tunis/Entebbe/Nairobi/Dar es Salaam.

(b) The designated airline of the Kingdom of the Netherlands may operate to points beyond East Africa provided that no traffic rights are exercised between points in East Africa and points in Zambia, Malawi and Mauritius respectively.

3. The designated airline of either Contracting Party may omit any intermediate point on the agreed route.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA MODIFYING THE AGREEMENT OF 23 MAY 1969<sup>2</sup> FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 4523

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 14 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Republic of Tanzania for air services between and beyond their respective territories, signed at Dar es Salaam on 23 May 1969, has the honour to confirm the agreement between both Governments that the words “provided that no fifth freedom traffic rights shall be exercised by the designated airline of the Netherlands between points in East Africa” be added to the paragraph of the route schedule which reads:

“The Government of the United Republic of Tanzania grants to the designated airline of the Government of the Kingdom of the Netherlands the right to operate scheduled international air services in both directions on the following route: Points in the Netherlands/Munich/Tunis/Entebbe/Nairobi/Dar es Salaam”.

The Embassy would appreciate receiving the same confirmation from the Ministry of Foreign Affairs.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania the assurances of its highest consideration.

Dar es Salaam, 13th November, 1971.

The Ministry of Foreign Affairs  
of the United Republic of Tanzania  
Dar es Salaam

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1971 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 28 of this volume.

## II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DAR ES SALAAM

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to confirm in reply to the latter's note No. 4523 of 13th November, 1971 and in accordance with article 14 of the Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Kingdom of the Netherlands for air services between and beyond their respective territories, signed at Dar es Salaam on 23rd May, 1969, its agreement that the words "provided that no fifth freedom traffic rights shall be exercised by the designated airline of the Netherlands between points in East Africa" be added to the paragraph of the route schedule which reads:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Dar es Salaam, 13th November, 1971.

The Royal Netherlands Embassy  
Dar es Salaam

---



[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-  
UNIE DE TANZANIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention, aux fins d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Tanzanie, de la Communauté de l'Afrique de l'Est conformément à l'article 43 du Traité de coopération de l'Afrique de l'Est de 1967 et de toute personne ou de tout organisme autorisé par ladite Communauté ou par la Tanzanie à exercer des fonctions actuellement exercées par la Communauté, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile aux Pays-Bas ou de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir l'une quelconque de ses fonctions;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou le mandat de cet Etat;

e) L'expression « Royaume des Pays-Bas » s'entend du territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe seulement;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

g) L'expression « Afrique de l'Est » s'entend de l'Ouganda, du Kenya et de la Tanzanie;

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à partir du 23 mai 1969, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 24 février 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dar es-Salam, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; et vol. 740, p. 21.

*h)* Le terme «tarif» s'entend du prix des billets ou du coût du transport de marchandises ainsi que de toutes autres conditions dont dépend le coût du transport des passagers ou des marchandises.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau figurant en annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes indiquées». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

3. Les dispositions de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux conclu à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup> s'appliqueront comme si la Tanzanie avait adhéré audit Accord.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 2 dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 9 du présent Accord leur soit applicable.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

*Article 4.* 1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

3. Reconnaisant qu'en raison de la structure de l'East African Airways Corporation le Gouvernement de la Tanzanie n'est pas seul à avoir entre ses mains une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soit par lui-même soit par ses ressortissants, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, sous réserve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'East African Airways Corporation soient et demeurent entre les mains des Gouvernements ou des ressortissants des pays de l'Afrique de l'Est :

- a) Accepte que l'East African Airways Corporation soit chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord, nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du présent Accord, et que l'East African Airways Corporation exerce les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, et
- b) S'engage à ne pas refuser la demande de certificat ou d'autorisation que ferait l'East African Airways Corporation et à ne pas lui dénier la faculté d'exercer les droits énoncés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord, nonobstant les dispositions de l'alinéa 5 de l'article 1 de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux concernant la nécessité d'avoir une part importante de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise.

*Article 5.* 1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie;

- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

*Article 6.* L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* 1. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic—passagers, marchandises et courrier—à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 8.* Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de changement d'aéronefs en point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- a) Le changement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) La capacité de l'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne située sur le territoire de la première Partie contractante ne sera pas supérieure à celle de l'aéronef utilisé sur la section de route la plus proche;

- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée ne le sera que comme correspondance et prolongement du service assuré par l'aéronef utilisé sur la section la plus rapprochée, et son horaire sera fixé en conséquence; il devra arriver au point de transfert pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à y être transbordés; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise n'aura pas le droit de se présenter au public — par voie de publicité ou d'autre manière — comme exploitant un service ayant pour point de départ le point de changement d'aéronefs;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronefs devront être régis par les dispositions de l'article 7 du présent Accord;
- g) A tout vol qui pénètre sur le territoire où s'effectue le changement d'aéronefs ne pourra correspondre qu'un seul vol au départ de ce territoire.

*Article 9.* 1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 13 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 10.* Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

*Article 11.* 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

2. Les recettes nettes visées au paragraphe 1 du présent article seront exonérées de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les sociétés.

*Article 12.* 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de l'annexe qui y est jointe soient dûment appliquées et respectées, elles se consulteront également, au besoin, pour les modifier.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander que des consultations aient lieu; ces consultations, qui pourront être directes ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la demande, à moins que les Parties contractantes ne conviennent d'un délai plus long.

*Article 13.* 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme compétent; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 14.* Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou les tableaux joints en annexe, toute modification, si elle est approuvée par les deux Parties contractantes, au besoin après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

*Article 15.* Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et les tableaux seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

*Article 16.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17.* Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès la date de signature et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu le plus tôt possible à Dar es-Salam.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salam, le 23 mai 1969, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. M. E. BRINK

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

J. M. LUSINDE

#### ANNEXE

##### TABLEAU DES ROUTES

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accorde à l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie le droit d'exploiter des services aériens internationaux réguliers dans les deux sens sur la route indiquée ci-après :

Points situés en Afrique de l'Est - Points intermédiaires - Amsterdam - Points au-delà.

2. a) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie accorde à l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le droit d'exploiter des services aériens internationaux réguliers dans les deux sens sur la route indiquée ci-après :

Points aux Pays-Bas - Munich - Tunis - Entebbe - Nairobi - Dar es-Salam.

b) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra exploiter des services jusqu'à des points au-delà de l'Afrique de l'Est à condition de ne pas exercer de droits de trafic entre des points situés en Afrique de l'Est et des points situés respectivement en Zambie, au Malawi et à Maurice.

3. L'entreprise désignée par l'une des deux Parties contractantes pourra omettre un des points intermédiaires sur les routes prévues.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ DU 23 MAI 1969<sup>2</sup>****I****AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS**

N° 4523

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à l'article 14 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Dar es-Salam le 23 mai 1969, a l'honneur de confirmer que les deux Gouvernements sont convenus d'ajouter le membre de phrase suivant : «étant entendu que l'entreprise désignée par les Pays-Bas n'exercera pas de droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air entre des points situés en Afrique de l'Est», à la fin du paragraphe de l'annexe dont le texte est ainsi conçu :

«Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie accorde à l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le droit d'exploiter des services aériens internationaux réguliers dans les deux sens sur la route indiquée ci-après : Points aux Pays-Bas/Munich/Tunis/Entebbe/Nairobi/Dar es-Salam».

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui confirmer son accord sur ce qui précède.

L'Ambassade des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Dar es-Salam, le 13 novembre 1971.

Ministère des affaires étrangères  
de la République-Unie de Tanzanie  
Dar es-Salam

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1971 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 37 du présent volume.



## II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DAR ES-SALAM

Le Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et en réponse à la note n° 4523 de l'Ambassade en date du 13 novembre 1971 et conformément à l'article I4 de l'Accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà signé à Dar es-Salam le 23 mai 1969 a l'honneur de confirmer qu'il accepte que le membre de phrase suivant : «étant entendu que l'entreprise désignée par les Pays-Bas n'exercera pas de droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air entre des points situés en Afrique de l'Est» soit ajouté à la fin du paragraphe de l'annexe dont le texte est ainsi conçu :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie saisit cette occasion, etc.

Dar es-Salam, le 13 novembre 1971.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Dar es-Salam

---



No. 13223

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
abolition of visas. London, 9 August 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 April 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-  
pression des visas. Londres, 9 août 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril  
1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE IMPERIAL IRANIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

---

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Iranian Ambassador*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON, S.W. 1

9 August 1973

GVV2/324/1

Your Excellency,

1. I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between their respective territories, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to conclude with the Imperial Iranian Government an agreement in the following terms:

(a) Iranian nationals holding valid Iranian passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man or to Gibraltar without a visa, and to leave these territories without being required to obtain an exit visa.

(b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or "Isle of Man" or the inscription "Colony of Gibraltar" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" shall be free to travel from any place whatever to Iran without a visa, and shall be free to leave Iran without being required to obtain an exit visa.

(c) Iranian nationals who, having been lawfully admitted to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man or to Gibraltar, wish to leave for travel abroad shall not be required before leaving to obtain a re-entry visa for return to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man or, as the case may be, to Gibraltar from such travel.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

(d) British subjects in possession of passports as defined in subparagraph (b) above who, having been lawfully admitted to Iran, wish to leave for travel abroad shall not be required before leaving to obtain a re-entry visa for return to Iran from such travel.

(e) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

(f) The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man and the competent authorities of Gibraltar on the one hand and the competent authorities of Iran on the other hand, reserve the right to refuse any person leave to enter or stay in their territory in any case where that person is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of persons who are not entitled to enter or stay in such territory without such leave.

(g) The waiver of the visa requirement provided for in this Agreement shall not exempt Iranian nationals travelling to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man or to Gibraltar or British subjects travelling to Iran, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of those territories concerning entry or residence (temporary or permanent) and the employment or occupation of foreigners. Iranian nationals travelling to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man or to Gibraltar and British subjects travelling to Iran who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with such laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

(h) Subject to the provisions of subparagraph (f) above the competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man or, as the case may be, the competent authorities of Gibraltar shall admit to their territory at any time British subjects who have travelled to Iran under the terms of this Agreement.

(i) Subject to the provisions of subparagraph (f) above the competent authorities of Iran shall admit to Iran at any time Iranian nationals who have travelled to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man or, as the case may be, to Gibraltar under the terms of this Agreement.

(j) Iranian nationals travelling to territories for the government of which or the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in subparagraph (a) above or British subjects not in possession of passports as defined in subparagraph (b) above shall not come within the scope of this Agreement.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Imperial Iranian Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on 1 October 1973 and shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty days' notice in writing to the other.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant

(for the Secretary of State)  
F. C. HENSBY

## II

*The Iranian Ambassador to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

IMPERIAL IRANIAN EMBASSY

9th August, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note reference No. GVV 2/324/1 of to-day's date which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Imperial Iranian Government who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on 1 October 1973 and shall thereafter be subject to termination by either Government giving 30 days' notice in writing to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. K. AFSHAR

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
IMPÉRIAL IRANIEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur d'Iran*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES, S.W.1

Le 9 août 1973

GVV2/324/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre leurs territoires respectifs le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement impérial iranien un accord dans les termes suivants :

a) Les ressortissants iraniens titulaires d'un passeport iranien valide seront libres de se rendre sans visa dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ou à Gibraltar, de quelque endroit que ce soit, et de quitter ces territoires sans avoir à obtenir un visa de sortie.

b) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription *British Passport* (passeport britannique), dans le bas, l'inscription *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou *Jersey* ou *Guernsey and its Dependencies* (Guernesey et dépendances) ou *Isle of Man* (île de Man), ou *Colony of Gibraltar* (colonie de Gibraltar) et, à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire: *British subject* (sujet britannique), ou *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), ou *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), seront libres de se rendre sans visa en Iran de quelque endroit que ce soit, et de quitter l'Iran sans avoir à obtenir un visa de sortie.

c) Les ressortissants iraniens qui, ayant été légalement admis au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes, à l'île de Man ou à Gibraltar, désirent se rendre à l'étranger seront dispensés de l'obligation d'obtenir avant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

leur départ un visa pour rentrer dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ou, le cas échéant, à Gibraltar au retour de ce voyage.

*d)* Les sujets britanniques titulaires de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus qui, ayant été légalement admis en Iran, désirent se rendre à l'étranger seront dispensés de l'obligation d'obtenir avant leur départ un visa pour rentrer en Iran au retour de ce voyage.

*e)* Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

*f)* Les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man, ainsi que les autorités compétentes de Gibraltar, d'une part, et les autorités iraniennes compétentes, d'autre part, se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement compétent en matière d'entrée ou de séjour des personnes qui n'ont pas le droit d'entrer ou de séjourner dans ledit territoire en l'absence d'une telle autorisation.

*g)* Il est entendu que l'exemption de visa prévue dans le présent Accord ne dispense pas les ressortissants iraniens se rendant dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ou à Gibraltar, ni les sujets britanniques se rendant en Iran, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ces territoires concernant l'entrée ou le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les ressortissants iraniens se rendant dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ou à Gibraltar, et les sujets britanniques se rendant en Iran qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

*h)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *f* ci-dessus, les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man ou, le cas échéant, les autorités compétentes de Gibraltar laisseront entrer à tout moment sur leur territoire les sujets britanniques qui se seront rendus en Iran en vertu du présent Accord.

*i)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *f* ci-dessus, les autorités iraniennes compétentes laisseront entrer à tout moment en Iran les ressortissants iraniens qui se seront rendus dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ou, le cas échéant, à Gibraltar, en vertu du présent Accord.

*j)* Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants iraniens se rendant dans des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure l'administration ou les relations internationales, mais qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial iranien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1973 et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin moyennant un préavis de 30 jours adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

F. C. HENSBY



## II

*L'Ambassadeur d'Iran au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
et du Commonwealth*

AMBASSADE IMPÉRIALE D'IRAN

Le 9 août 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° GVV 2/324/I en date de ce jour et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial iranien et qu'en conséquence la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1973 et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin moyennant un préavis de 30 jours adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

A. K. AFSHAR



No. 13224

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecnador for hydro-electric equipment (with annexes). Quito, 2 October 1973**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement dn Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement équatorien en vue de l'achat de matériel hydro-électrique (avec annexes). Quito, 2 octobre 1973**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR FOR HYDRO-ELECTRIC EQUIPMENT

I

*Her Majesty's Ambassador at Quito to the Minister  
for Foreign Affairs of Ecuador*

BRITISH EMBASSY  
QUITO

2 October 1973

No. 205

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Ecuador and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Ecuador in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Ecuador as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Ecuador by way of a loan a sum not exceeding £925,000 (nine hundred and twenty-five thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of hydro-electric generators of 8·2 MW capacity, four transformers, eighteen kilometers of high voltage transmission lines and distribution lines for a total of 5,000 new connections for use by the Ecuadorean Institute for Electrification (INECEL) in the National Electrification programme.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Ecuador shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Ecuador shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Ecuador shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The Government of Ecuador, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of hydro-electric generators, transformers and transmission and distribution lines wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered in connection with such equipment by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Ecuador and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this note and before 2 October 1975.

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Ecuador in connection with this loan.

(4) Where the Government of Ecuador proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C to this note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Ecuador, in the form set out in annex D to this note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 2 April 1976.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in annex E to this note and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;

(b) for payments to which paragraph B (3) (b) above refers the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies which have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Ecuador shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Ecuador shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling, in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid:

#### INSTALMENTS

Date Due	<i>Amount</i>
	£
2 April 1978 and on 2 April in each of the succeeding 20 years .....	22,000
2 October 1978 and on 2 October in each of the succeeding 19 years .....	22,000
2 October 1998 .....	23,000

(9) The Government of Ecuador shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be 3% (three per cent) per annum;
- (b) interest shall be calculated in respect of each drawing on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first payment of accrued interest (if any) shall be made on 2 April 1974 and subsequent payments shall be made on 2 October 1974 and thereafter on 2 April and 2 October in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) the Government of Ecuador shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

(11) The Government of Ecuador shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete the project.

(12) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Ecuador shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing are acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Govern-

ments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Ecuador Loan No. (2) 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PETER MENNELL

## A N N E X A

### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations,  
4 Millbank  
London, S.W.1.

Dear Sirs,

#### *United Kingdom/Ecuador Loan No. (2) 1973*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £925,000 (nine hundred and twenty-five thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Ecuador Loan No. (2) 1973 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Ecuador Loan Agreement No. (2) 1973 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts or in respect of the charges and commissions described in part B, paragraph (3) and paragraph (6) of the above-mentioned Loan and in the manner and subject to the conditions described in that Loan.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Ecuador Loan Agreement No. (2) 1973 on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

## ANNEX B

## NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN No. (2) 1973

To: The Government of the United Kingdom

*Notification of Contract No. ....*

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:  
and/or works or services:
5. Value of contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Ecuador:

Date .....

.....

## ANNEX C

UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN No. (2) 1973

Acceptance No .....

## CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract .....
2. Contract No .....
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....

*If goods are to be supplied the following sections must be completed.* If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

(a) % FOB value .....



(b) Description of items and brief specifications .....  
 6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) % FOB value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....

(b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project .....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

## A N N E X D

## UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN No. (2) 1973

D.F. No. . . . .

Please pay the sum of £ . . . . . to the United Kingdom/Ecuador Loan No. (2) 1973 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £ . . . . .

. . . . .

For the Crown Agents acting on behalf  
of the Government  
of the Republic of Ecuador

Funding approved . . . . . ODA

## A N N E X E

## UNITED KINGDOM/ECUADOR LOAN No. (2) 1973

*PAYMENT CERTIFICATE*

I hereby certify that:

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which, or copies of which, accompany this payment certificate, fall due to be made in respect of Contract No . . . . . dated . . . . . between the contractor named below and . . . . . (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on . . . . .

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

.....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito a 2 de Octubre de 1973.

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 205 de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

«Su Excelencia: Con referencia a las recientes conversaciones relacionadas con la ayuda al desarrollo que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte puede prestar al Gobierno de la República del Ecuador tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a concluir un acuerdo con el Gobierno del Ecuador en los términos que a continuación se expresan.

«Tanto la posición del Gobierno del Reino Unido respecto al otorgamiento de recursos financieros, así como los compromisos que dicho Gobierno y los del Gobierno de la República del Ecuador contraen en relación con asuntos inherentes a los mismos, serán establecidos respectivamente en las Partes A y B que se indican a continuación:

«A. El Gobierno del Reino Unido expresa que es su intención poner a disposición del Gobierno del Ecuador por medio de un préstamo, una cantidad que no exceda de £925.000 (Novecientos veinte y cinco mil Libras Esterlinas), destinadas a la compra en el Reino Unido de generadores hidroeléctricos de 8.2 MW de capacidad, cuatro transformadores, diez y ocho kilómetros de líneas de transmisión de alto voltaje, y líneas de distribución para un total de 5.000 nuevas conexiones, para uso del Instituto Ecuatoriano de Electrificación (INECEL), de acuerdo con el programa de electrificación nacional.

«B. (1) El Gobierno del Reino Unido efectuará los arreglos y trámites descritos en los párrafos siguientes de la presente nota en lo referente a las gestiones que deben realizarse por dicho Gobierno o en representación del mismo. El Gobierno del Ecuador efectuará todos los arreglos y trámites que se describen a continuación en lo relacionado con las gestiones que deben llevarse a cabo por sí o en representación del mismo.

«(2) (a) Con este objeto el Gobierno del Ecuador, mediante una solicitud elevada en la forma establecida en el anexo A de la presente nota, abrirá una cuenta especial (que en adelante se denominará «la Cuenta»), con los Agentes de la Corona para Gobiernos y

Administraciones de Ultramar, 4 Millbank, London, S.W.1 (que en adelante se denominará «los Crown Agents»). La cuenta será manejada de conformidad con las instrucciones contenidas en la mencionada solicitud.

«(b) Tan pronto como la Cuenta sea abierta y antes de adoptar cualquier otra medida requerida por estos acuerdos con el fin de obtener alguna parte del préstamo, el Gobierno del Ecuador suministrará al Gobierno del Reino Unido una copia de las instrucciones impartidas a los Crown Agents, de conformidad con las disposiciones del subpárrafo (a). El Gobierno del Ecuador, o en su representación los Crown Agents, hará conocer al Gobierno del Reino Unido, cada vez que se presente un cambio, los nombres de los funcionarios que se encuentren debidamente autorizados para suscribir en su representación la solicitud de desembolso que a continuación se acompaña y proporcionará por duplicado ejemplares de la firma de cada uno de dichos funcionarios.

«(3) Los desembolsos del préstamo serán utilizados, a menos que el Gobierno del Reino Unido convenga de otra manera, sólo para lo siguiente:

«(a) Para pagos que se efectúen conforme a un contrato por la compra de materiales en el Reino Unido (denominación que comprende también en la presente nota las Islas del Canal y la Isla del Hombre), de generadores hidroeléctricos, transformadores y líneas de transmisión y distribución totalmente producidos o manufacturados en el Reino Unido, o por trabajos efectuados, o por servicios a ser realizados en conexión con tales equipos, por personas residentes habituales o con asiento de negocios en el Reino Unido, o para dos o más de tales fines, siendo un contrato que:

- (i) Estipule que se verifique el pago en Libras Esterlinas a las personas que realizan sus negocios en el Reino Unido;
- (ii) Sea aprobado en nombre del Gobierno del Ecuador y aceptado en nombre del Gobierno del Reino Unido para ser financiado por el préstamo; y
- (iii) Sea celebrado después de la fecha de suscripción de la nota y antes del 2 de Octubre de 1.975.

«(b) Para el pago de gastos o comisiones debidas a los Crown Agents en conexión con este préstamo por servicios efectuados a nombre del Gobierno del Ecuador.

«(4) Cada vez que el Gobierno del Ecuador proponga que una parte del préstamo sea destinada a un contrato, dicho Gobierno se asegurará que los Crown Agents, actuando en su nombre, obtenga a la brevedad posible:

- (i) Una copia del contrato o una notificación en la forma establecida en el Anexo B de la presente nota; y
- (ii) Dos copias de un certificado del respectivo contratista del Reino Unido de acuerdo con la forma establecida en el Anexo C de la presente nota.

«(5) (a) Una vez que los Crown Agents, actuando a nombre del Reino Unido, hayan considerado los documentos obtenidos, con arreglo al trámite descrito en las disposiciones anteriores de la presente nota, decidirá si y hasta que monto es aplicable un contrato para pagos dentro del préstamo.

«(b) De acuerdo con el límite de aceptación que los Crown Agents, actuando en representación del Reino Unido, acepte un contrato o transacción y convenga en el pago de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido, al recibo de una solicitud de los Crown Agents, actuando en nombre del Gobierno del Ecuador, en la forma establecida en el anexo D de la presente nota, efectuará pagos en Libras Esterlinas a la Cuenta y cada pago constituirá un desembolso del préstamo.

«(c) A menos que el Gobierno del Reino Unido convenga en otra forma los pagos a la Cuenta no podrán ser efectuados después del 2 de Abril de 1976.

«(6) Los desembolsos de la Cuenta serán efectuados solamente en la forma y de acuerdo con las condiciones establecidas en el siguiente párrafo:

«(a) Para pagos adeudados conforme a un contrato de la naturaleza de los aludidos en el párrafo B (3) (a) antes señalado, los desembolsos se efectuarán solamente contra recibo por parte de los Crown Agents de los Certificados de Pago de los contratistas respectivos, en la forma indicada en el Anexo E de la presente nota y de las facturas (o copia fotostática o duplicados de tales facturas), en ellos referidos.

«(b) Para los pagos a los que se refiere el párrafo B (3) (b), los Crown Agents debitarán con cargo a la Cuenta.

«(7) Si algunos valores que han sido ya desembolsados de la Cuenta son posteriormente reintegrados, ya sea por el contratista o por un garante, el Gobierno del Ecuador, mientras tenga que efectuar desembolsos con cargo a la Cuenta, pagará un equivalente de dichas cantidades a la Cuenta y en cualquier otro caso, destinará el reintegro a reducir el monto del préstamo.

«(8) El Gobierno del Ecuador cancelará en Londres y en Libras Esterlinas al Gobierno del Reino Unido la cantidad total prestada conforme a las estipulaciones de la presente nota, debiendo efectuar estos pagos en las fechas y en las cantidades que a continuación se especifican, excepto que si en la fecha en que cualquiera de estos abonos deba ser satisfecho, esté pendiente una suma menor que la cantidad especificada para pago en esa fecha, solamente el saldo pendiente deberá ser cancelado.

#### ABONOS

<i>Vencimientos</i>	<i>Cantidad</i> £
2 de Abril de 1978 y en cada 2 de Abril de los siguientes 20 años	22.000
2 de Octubre de 1978 y en cada 2 de Octubre de los siguientes 19 años .....	22.000
2 de Octubre de 1998 .....	23.000

«(9) El Gobierno del Ecuador pagará al Gobierno del Reino Unido en Londres y en Libras Esterlinas, intereses sobre los desembolsos del préstamo, de conformidad con el siguiente párrafo:

«(a) El tipo de interés con respecto a cada desembolso será el del 3 % (tres por ciento) por año.

«(b) Los intereses serán calculados con respecto a cada desembolso sobre una base diaria y sobre el saldo del préstamo pendiente a la fecha.

(c) El primer pago de intereses acumulados (si existen), será efectuado el 2 de Abril de 1974 y los pagos subsiguientes serán realizados el 2 de Octubre de 1974 y posteriormente cada 2 de Abril y 2 de Octubre de cada año.

«(10) No obstante las disposiciones del párrafo (8) de esta nota, el Gobierno del Ecuador podrá en cualquier tiempo anterior a lo estipulado, cancelar al Gobierno del Reino Unido en Libras Esterlinas, y en Londres, la totalidad o cualquier parte del préstamo que se encuentre debiendo, junto con los intereses acumulados y calculados de acuerdo con lo previsto en el párrafo anterior (9), hasta la fecha del vencimiento.

«(11) El Gobierno del Ecuador deberá asegurar la asignación adicional a la financiación de este préstamo, suministrando la misma, de acuerdo con lo estipulado en esta nota, conforme sea necesitada para completar el proyecto.

«(12) En relación con los bienes y servicios suministrados bajo el préstamo, el Gobierno del Ecuador deberá permitir a funcionarios de la Embajada Británica y otros empleados o agentes del Gobierno Británico, inspeccionar tales bienes, o los documentos relacionados con cualquiera de tales bienes y servicios, y deberá entregar a dichos funcionarios, empleados, o agentes, la información relacionada con los bienes y servicios, en la forma como estos últimos puedan razonablemente solicitar.

«2. Si la oferta que antecede es aceptable para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo a honor proponer que la presente nota y sus anexos, juntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que debe entrar en vigencia en la fecha de su respuesta, debiendo denominarse este acuerdo como préstamo Reino Unido/Ecuador N° (2) 1973.

«Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. PETER MENNELL, Embajador de Su Majestad Británica». «Al Señor Doctor Antonio José Lucio Paredes, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador (Ciudad)».

## A N E X O A

### GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

A: Los Crown Agents para Gobiernos  
y Administraciones de Ultramar  
4 Millbank  
Londres, S.W.1.

Estimados Señores:

#### *Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (2) 1973*

1. Yo confirmo su delegación como agente del Gobierno de la República del Ecuador (en adelante llamado «el Gobierno»), en conexión con la adquisición y pagos por bienes, trabajos y/o servicios, bajo los términos del préstamo arriba detallado, por el valor de £925.000 (novecientos veinte y cinco mil libras esterlinas).

2. En representación del Gobierno de la República del Ecuador, solicito que se abra una Cuenta especial, en nombre del Gobierno, con el título Cuenta del Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (2) 1973, (que en adelante se denominará «la Cuenta»).

3. Los depósitos en la Cuenta, se harán de tiempo en tiempo por el Gobierno del Reino Unido a la recepción de solicitudes en la forma indicada en el anexo D del Convenio de Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (2) 1973 (una copia del cual se anexa al presente), y las que autorizamos por lo tanto a Ud. presentarlas en nombre del Gobierno. Es posible que a consecuencia de los reintegros que los contratistas pueden verse obligados a realizar, depósitos en la Cuenta se verifiquen por el Gobierno mismo.

4. Pagos de la Cuenta deberán hacerse solamente en relación a montos adeudados bajo contratos o con respecto a cargas y comisiones descritas en la parte B del párrafo (3) y en el párrafo (6) del préstamo arriba mencionado y sujeto a las condiciones descritas en dicho préstamo.

5. Ud. deberá enviar al Gobierno del Reino Unido al fin de cada mes, un detallado estado de cuenta en el cual se indiquen todos los cargos a la Cuenta durante el mes.

6. Ud. deberá enviar al Gobierno del Reino Unido copias de las firmas de los funcionarios del Crown Agents autorizados para firmar, en nombre del Gobierno, solicitudes de desembolsos en la forma indicada en el anexo D del Convenio de Préstamo Reino Unido/Ecuador N° (2) 1973.

7. Sus cargos y comisiones por actuar como nuestros agentes en conexión con este préstamo deberán ser cargadas a la Cuenta.

8. Una copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

Atentamente,

## A N E X O B

## NOTIFICACIÓN DE CONTRATO

PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR N° (2) 1973

A: El Gobierno del Reino Unido

*Notificación del Contrato N° . . . . .*

Se especifican a continuación, los detalles de un contrato, según los cuales se propone que los pagos se verifiquen, de conformidad con los términos y condiciones del préstamo arriba detallado.

1. Nombre y dirección del contratista del Reino Unido
2. Fecha del Contrato
3. Nombre del Comprador
4. Breve descripción de los materiales y/o trabajos o servicios
5. Valor del contrato: £
6. Condiciones de pago

Firmado en nombre del Gobierno  
de la República del Ecuador:

.....

Fecha . . . . .

## A N E X O C

PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR N° (2) 1973

Aceptación N° . . . . .

## CERTIFICACIÓN DEL CONTRATO

*Detalles del Contrato*

1. Fecha del Contrato . . . . .
2. Contrato N° . . . . .
3. Descripción de los materiales o servicios a ser proporcionados al comprador . . . . .  
.....

*Si un número de ítems deben ser suministrados, una lista detallada deberá ser anexada a este certificado.*

4. Precio total del contrato a ser pagado por el comprador (indique CIF, C & F ó FOB)  
£ . . . . .

*Si es que deben suministrarse materiales, las siguientes secciones deben ser completadas. Si el contratista es un agente exportador solamente, la información deberá ser obtenida del fabricante.*

5. Un porcentaje estimado del valor FOB de los materiales *no* originados en el Reino Unido, pero comprados por el contratista directamente en el exterior, ésto es porcentaje de la materia prima importada o de los componentes utilizados para la manufactura.

(a) Porcentaje del valor FOB . . . . .

(b) Descripción de los items y breve especificación . . . . .

6. Si cualquiera materia prima o componente utilizado, originado en el exterior, como cobre, asbestos, algodón, pulpa para madera, etc. han sido comprados en el Reino Unido por el contratista, para este contrato, especifique:

(a) Porcentaje del valor FOB . . . . .

(b) Descripción de los items y breve especificación . . . . .

*Si es que deben suministrarse servicios, la siguiente sección deberá ser también completada.*

7. Indique el valor estimado de cualquier trabajo a ser hecho o servicios a ser realizados en el país del comprador por:

(a) Su firma (pagos al Ingeniero residente, etc.) . . . . .

(b) Contratista local . . . . .

8. Observaciones específicas necesarias con relación a los párrafos anteriores 5, 6 ó 7 . . . . .

9. Declaro por la presente, que yo soy empleado por el contratista en el Reino Unido, cuyo nombre consta al pié de este documento y que tengo facultad para firmar este certificado. Me comprometo asimismo a que en la ejecución del contrato, el contratista no emplee materiales y servicios de fuera del Reino Unido, que no sean otros que los determinados en los párrafos 5, 6, 7 y 8 arriba mencionados.

Firma . . . . .

Posición actual . . . . .

Nombre y Dirección del contratista . . . . .

Fecha . . . . .

NOTA: Para los fines de esta declaración el Reino Unido comprende también las Islas del Canal y la Isla del Hombre.

*Los contratistas deberán notar que los bienes no deberán ser manufacturados hasta que esta aceptación haya sido notificada.*

SOLO PARA USO OFICIAL

Nombre o número del proyecto . . . . .

Monto comprometido	Fecha de Ingreso	Aceptación		Pagos			
		Fecha	Iniciales	Fecha	Monto	PA no.	Iniciales

£



## A N E X O D

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR N° (2) 1973

D.F. N° . . . . .

Por favor sírvase pagar la suma de £ . . . . . a la Cuenta del préstamo Reino Unido/Ecuador N° (2) 1973 por medio de Crown Agents. Esta suma será un pago a la Cuenta y constituirá un desembolso del préstamo.

El balance al momento es £ . . . . .

. . . . .

Por el Crown Agents  
actuando en representación  
de la República del Ecuador

Desembolso aprobado . . . . . ODA

## A N E X O E

## PRÉSTAMO REINO UNIDO/ECUADOR N° (2) 1973

*CERTIFICACIÓN DE PAGO*

Por la presente certifico que

(i) Los pagos referentes a las facturas que luego se enumeran y cuyos originales o copias se acompañan a esta certificación de pago, se encuentran vencidos y deben verificarse con respecto al contrato N° . . . . . fechado . . . . . entre el contratista que más adelante se menciona y . . . . . (comprador) . . . . ., encontrándose todo de acuerdo con los términos de dicho contrato, el mismo que fue notificado en la Certificación del Contrato firmada en representación de dicho contratista en . . . . .

<i>Factura del contratista no</i>	<i>Fecha</i>	<i>Cantidad £</i>	<i>Breve descripción de materiales, trabajos y/o servicios</i>
---------------------------------------	--------------	-----------------------	--

(ii) Los montos especificados en el párrafo (i), no incluyen ningún contenido adicional extranjero, que aquel declarado en los párrafos 5, 6 ó 7 de la Certificación del Contrato.

(iii) Tengo la autorización de firmar este certificado en nombre del contratista abajo indicado.

Firmado .....

Posición actual .....

Por y en nombre de .....

Nombre y Dirección del Contratista .....

Fecha .....

NOTA: Para el propósito de esta declaración el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla del Hombre.

Al respecto, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la proposición en los términos antes transcritos, por lo tanto, la nota de Vuestra Excelencia y la presente nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

ANTONIO J. LUCIO PAREDES  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Ecuador to Her Majesty's  
Ambassador at Quito*

Quito, 2 October 1973

Nº 77/CAT

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's esteemed note No. 205 of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

In this respect, I have the honour to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal in the terms described above, and that therefore Your Excellency's note and this note in reply constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force as from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ANTONIO J. LUCIO PAREDES  
Minister for Foreign Affairs

[Annexes as under note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL HYDRO-ÉLECTRIQUE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Quito au Ministre des relations extérieures de l'Equateur*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
QUITO

Le 2 octobre 1973

N° 205

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de l'Equateur, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement équatorien selon les conditions indiquées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement ainsi que du Gouvernement équatorien dans les matières connexes est précisée ci-dessous dans les parties A et B, respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement équatorien sous la forme d'un prêt, une somme qui n'excédera pas 925 000 (neuf cent vingt-cinq mille) livres sterling pour l'achat au Royaume-Uni de groupes hydrauliques d'une puissance de 8,2 MW, de quatre transformateurs, de 18 kilomètres de lignes de transport à haute tension et de lignes de distribution correspondant à un total de 5 000 nouveaux raccordements, dans le cadre du programme d'électrification.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement équatorien appliquera lesdites dispositions et procédures pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2) *a)* Aux fins de ces dispositions le Gouvernement équatorien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle figurant dans l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer (Crown Agents for Oversea Governments and Administrations), 4 Millbank, Londres S.W.1 (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

*b)* Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement équatorien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. En outre le Gouvernement équatorien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et le feront à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des personnes dûment habilitées à signer au nom du Gouvernement équatorien les demandes de tirage visées ci-après et ils fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3) Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepterait qu'il en soit autrement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés qu'aux fins suivantes :

*a)* Pour des paiements au titre d'un contrat portant sur l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de groupes hydrauliques, de transformateurs et de lignes de transport et de distribution entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, ou sur des travaux à exécuter ou des services à fournir en relation avec ce matériel, par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou sur deux ou plusieurs de ces objets, à condition que ledit contrat :

i) prévoie le règlement en sterling des sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

ii) soit approuvé au nom du Gouvernement équatorien et accepté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;

iii) soit conclu après la date de la présente note et avant le 2 octobre 1975.

*b)* Pour le paiement des frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre des services fournis par eux au nom du Gouvernement équatorien en relation avec le présent prêt.

4) Lorsque le Gouvernement équatorien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

i) une copie du contrat ou une notification conforme au modèle figurant dans l'annexe B à la présente note;

ii) deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle dans l'annexe C à la présente note.

5) *a)* Après avoir examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni décideront si un contrat peut être financé par prélèvement sur le prêt, et dans quelle mesure.

*b)* Dans la mesure où les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni donneront ainsi leur agrément à un contrat ou une transaction et accepteront qu'il soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu dès réception d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement équatorien conforme au modèle figurant dans l'annexe D à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

*c)* A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, aucun virement ne sera effectué au Compte après le 2 avril 1976.

6) Les prélèvements sur le Compte se feront uniquement de la manière et aux conditions indiquées ci-après :

- a) Pour les paiements exigibles aux termes d'un contrat visé à l'alinéa *a*) du paragraphe B, 3 ci-dessus, les prélèvements ne seront opérés qu'au reçu par les Agents de la Couronne des certificats de paiement émanant des contractants intéressés et établis suivant le modèle figurant dans l'annexe E à la présente note ainsi que des factures énumérées dans lesdits certificats (ou une photocopie ou un double desdites factures);
- b) Pour les paiements visés à l'alinéa *b*) du paragraphe B, 3 ci-dessus, les Agents de la Couronne débiteront le Compte.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un accréditéur, le Gouvernement équatorien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des paiements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement équatorien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, par versements échelonnés dont les dates et les montants seront ceux indiqués ci-dessous, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde restant à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne devra rembourser que ledit solde :

#### ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
Le 2 avril 1978 et le 2 avril de chacune des 20 années suivantes . . .	22 000
Le 2 octobre 1978 et le 2 octobre de chacune des 19 années suivantes . . . . .	22 000
Le 2 octobre 1998 . . . . .	23 000

9) Le Gouvernement équatorien versera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, des intérêts sur les sommes prélevées sur le prêt, conformément aux dispositions ci-après du présent paragraphe :

- a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 3% (trois pour cent) par an;
- b) Les intérêts seront calculés pour chaque tirage sur une base journalière, compte tenu du solde du prêt restant à rembourser;
- c) Le premier versement des intérêts éventuellement échus sera effectué le 2 avril 1974 et les versements ultérieurs le 2 octobre 1974 puis le 2 avril et le 2 octobre de chaque année.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8, le Gouvernement équatorien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que les intérêts échus, calculés selon les dispositions du paragraphe 9 ci-dessus à la date du remboursement.

11) Le Gouvernement équatorien assurera la fourniture des fonds qui seraient nécessaires, en plus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, pour achever le projet.

12) En ce qui concerne les biens et services financés à l'aide du prêt, le Gouvernement équatorien permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique à inspecter lesdits biens ou les documents relatifs à ces biens et services, et leur fournira tous renseignements concernant ces biens et services qu'ils pourraient raisonnablement demander.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé Prêt Royaume-Uni/Equateur n° 2 de 1973.

Je saisis cette occasion, etc.

PETER MENNELL

#### A N N E X E A

A : Les Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et administrations d'outre-mer,  
4, Millbank  
Londres, S.W.1.

Messieurs,

#### *Prêt Royaume-Uni/Equateur n° 2 de 1973*

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent du Gouvernement de la République de l'Equateur (ci-après dénommé «le Gouvernement») pour l'achat et le paiement de biens, travaux et/ou services conformément aux conditions du prêt susmentionné, à concurrence d'un montant de 925 000 (neuf cent vingt-cinq mille) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé «Compte du Prêt Royaume-Uni/Equateur n° 2 de 1973» (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni au reçu de demandes établies suivant le modèle figurant dans l'annexe D à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Equateur n° 2 de 1973 (dont vous trouverez ci-joint copie) et que vous êtes autorisés par la présente à produire au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Il ne sera opéré de prélèvements sur le Compte qu'au titre de paiements exigibles en vertu de contrats ou au titre de frais et commissions visés aux paragraphes 3 et 6 de la partie B de l'Accord de prêt susmentionné, et selon les modalités et conditions décrites dans ledit Accord de prêt.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé des sommes dont le Compte aura été débité pendant le mois.

6. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des représentants des Agents de la Couronne autorisés à signer au nom du Gouvernement, des demandes de tirage établies suivant le modèle figurant à l'annexe D de l'Accord de Prêt Royaume-Uni/Equateur n° 2 de 1973.

7. Les frais et commissions qui vous seront dus au titre de vos services d'agents du Gouvernement pour ce prêt seront portés au débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

## ANNEXE B

## NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR N° 2 DE 1973

Au Gouvernement du Royaume-Uni

*Notification du Contrat n° . . . . .*

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du contractant au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des biens, travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : . . . . . livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

.....

Date . . . . .

## ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR N° 2 DE 1973

Acceptation n° . . . . .

## CERTIFICAT DE CONTRAT

*Détails du Contrat*

1. Date du Contrat . . . . .
  2. Numéro du Contrat . . . . .
  3. Description des biens ou services à fournir à l'acheteur . . . . .  
.....
- Si plusieurs articles doivent être fournis, en joindre une liste détaillée au présent certificat.*
4. Prix total payable par l'acheteur au titre du Contrat (préciser CAF, C & F, ou FOB)  
. . . . . livres sterling

*Si des biens doivent être fournis, remplir les sections ci-après. Si le contractant n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés devront être obtenus auprès du fabricant.*

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des biens non originaires du Royaume-Uni mais achetés par le contractant directement à l'étranger c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur FOB . . . . .
- b) Liste des produits et description succincte . . . . .
6. Si certaines des matières premières ou certains des éléments utilisés sont d'origine étrangère (cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés par le contractant au Royaume-Uni aux fins du présent Contrat, donner les indications suivantes :
- a) Pourcentage de la valeur FOB . . . . .
- b) Liste des produits et description succincte . . . . .
- Si des services doivent être fournis, remplir également la section ci-après :*
7. Valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :
- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) . . . . .
- b) Le contractant local . . . . .
8. Précisions éventuellement nécessaires au sujet des paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus. . . . .
9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le contractant ne fournisse pas de biens ou de services non originaires du Royaume-Uni autres que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Nom et adresse du contractant . . . . .

Date . . . . .

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les contractants sont priés de noter que les biens ne doivent pas être fabriqués avant notification de l'acceptation du Contrat.*

---

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet . . . . .

---

Montant engagé	Date d'inscription	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement n°	Paraphe
Livres sterling							

---



## ANNEXE D

## PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR N° 2 DE 1973

D.F. n° . . . . .

Veillez virer la somme de . . . . . livres sterling au Compte du Prêt Royaume-Uni/Equateur n° 2 de 1973 auprès des Agents de la Couronne. Cette somme une fois virée au Compte constituera un tirage sur le prêt.

Le solde disponible est de . . . . . livres sterling.

. . . . .  
Pour les Agents de la Couronne  
agissant au nom du Gouvernement  
de la République de l'Equateur

Financement approuvé . . . . . ODA

## ANNEXE E

## PRÊT ROYAUME-UNI/EQUATEUR N° 2 DE 1973

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° . . . . . passé le . . . . . entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et . . . . . (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le . . . . .

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des biens, travaux ou services</i>

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun élément étranger autre que ceux qui sont signalés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du contractant .....

.....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Equateur à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Quito*

Quito, le 2 octobre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 205 de Votre Excellence, en date du 2 octobre 1973, qui est conçue comme suit :

[ Voir note I ]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
ANTONIO J. LUCIO PAREDES

[ Annexes comme sous la note I ]

---

No. 13225

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the establishment of a Joint Service Advisory Team in Kenya to assist in the training and development of the Armed Forces of Kenya (with appendix). Nairobi, 23 October 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la constitution au Kenya d'un Groupe consultatif inter-armées chargé d'aider à l'instruction et à la mise sur pied des forces armées kényennes (avec appendice). Nairobi, 23 octobre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT SERVICE ADVISORY TEAM IN KENYA TO ASSIST IN THE TRAINING AND DEVELOPMENT OF THE ARMED FORCES OF KENYA

---

I

*The British High Commissioner at Nairobi to the Minister for Defence of Kenya*

BRITISH HIGH COMMISSION  
NAIROBI

23 October 1973

My dear Minister,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Republic of Kenya regarding the establishment of a Joint Service Advisory Team in the Republic of Kenya to assist in the training and development of the Armed Forces of the Republic of Kenya.

In the course of these discussions it was agreed that the arrangements for the provision of the members of the Joint Service Advisory Team should be those as set out in the appendix to this note.

I have the honour to propose that, if these arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Kenya, this note together with its appendix, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on the 1st day of May 1973 and shall remain in force until the 30th day of April 1975, and continue thereafter until either Government gives to the other a written six months' notice of termination whereupon, after the expiration of the period of notice, this Agreement shall forthwith terminate except any provisions thereof relating to the treatment of claims and the financial obligations of either Government which provisions shall remain in force.

Yours sincerely,

ANTONY DUFF

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1973 by the exchange of the said notes, with retroactive effect as from 1 May 1973, in accordance with their provisions.

## APPENDIX

## THE JOINT SERVICE ADVISORY TEAM AGREEMENT

## DEFINITIONS

For the purpose of this Appendix:

“The Status Agreement” means the Agreement relating to the status of the forces of the United Kingdom in Kenya constituted by an exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kenya at Nairobi on the 14th of July 1967.<sup>1</sup>

Except where the context otherwise requires, expressions in this Appendix shall have the meaning which they have for the purpose of the Status Agreement.

“Service Regulations” means any statute, order, regulation, warrant or instruction relating to the armed forces;

“Other ranks” includes all members of the armed forces of the United Kingdom who do not hold commissioned rank;

“Entitled dependant” means a dependant for whom under United Kingdom service regulations a free passage to or from Kenya is provided.

*Section I. GENERAL*

1. The Government of the United Kingdom shall endeavour to obtain volunteers from the regular Armed Forces of the United Kingdom to form a Joint Service Advisory Team (referred to in this Appendix as “the Joint Service Advisory Team”) to assist in the training and development of the Armed Forces in Kenya. The composition of the Joint Service Advisory Team shall be such as may from time to time be agreed between the Government of Kenya and the Government of the United Kingdom.

2. (a) The function of the Joint Service Advisory Team is to assist the Kenyan Ministry of Defence and the Commanders of the land, air and sea forces of Kenya in the discharge of their responsibility for the training and development of those forces.

(b) The way in which the Joint Service Advisory Team carries out this function shall be as arranged between the Kenyan Ministry of Defence and the Commanders of the land, air or sea forces of Kenya as appropriate or of senior officers appointed by them for the purpose, and the Commander of the Joint Service Advisory Team, (or the Officer Commanding of the appropriate branch of the Joint Service Advisory Team) it being the responsibility of such officers to afford all reasonable assistance in training and developing the Kenya Armed Forces to the extent of the establishment and equipment of the Joint Service Advisory Team.

(c) The responsibility of the Commander of the Joint Service Advisory Team for the command, efficiency and administration of the Team is to the Government of the United Kingdom through his service superiors, and accordingly except where otherwise provided by this Appendix or except as may be otherwise arranged, in the event of the Government of Kenya or an authority of that Government wishing to raise any matters relating to Joint Service Advisory Team the matter shall be raised through the diplomatic channel, and normally with the United Kingdom High Commissioner in Kenya.

3. Separate arrangements, satisfactory to both Governments, shall be made in relation to the bearing of the cost of the provision of the Joint Service Advisory Team, the provision of facilities for the Joint Service Advisory Team and of facilities and benefits for its members.

4. The following provisions shall apply in regard to the relationship of the Joint Service Advisory Team to the Armed Forces of Kenya:

(a) Members of the Joint Service Advisory Team shall be treated except in so far as this Appendix otherwise provides as members of the Armed Forces of Kenya of equivalent rank.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 231.

(b) Members of the Joint Service Advisory Team shall not normally be given executive responsibility in the Armed Forces of Kenya except in pursuance of special arrangements made between the Government of Kenya and the Government of the United Kingdom. However, where in the course of his duties as a member of the Joint Service Advisory Team an officer or other rank is given such a responsibility, he shall have powers of command over any member of the Armed Forces of Kenya of relative rank, and shall be required to obey orders or instructions of superior officers under whose command he is placed, provided that such orders or instructions are not inconsistent with his duties under United Kingdom Service Regulations, and would if given by anyone subject to those Regulations constitute a lawful command under those Regulations.

(c) Members of the Joint Service Advisory Team who are filling executive positions in the Establishment of the Armed Forces of Kenya under this paragraph shall retain the right of direct access to the Officer Commanding of the appropriate branch of the Joint Service Advisory Team.

(d) Members of the Joint Service Advisory Team shall remain for all purposes members of the Armed Forces of the United Kingdom and under United Kingdom command and shall accordingly not be subject to the Service Regulations of Kenya or any arrest or detention thereunder nor to the jurisdiction of any authority, court or tribunal deriving its constitution or powers under the Service Regulations of Kenya.

(e) Members of the Joint Service Advisory Team shall not take part in hostilities or other operations of a warlike nature undertaken by the Armed Forces of Kenya nor, without the consent of the Government of the United Kingdom, in the operations of those forces which are concerned with the preservation of peace, with internal security or with the enforcement of law and order.

(f) Members of the Joint Service Advisory Team shall not be employed outside Kenya in training the Armed Forces of Kenya other than the normal sea training of the Kenyan Navy except in pursuance of special arrangements made between the Government of Kenya and the Government of the United Kingdom.

## Section II. APPLICATION OF THE STATUS AGREEMENT

1. The Status Agreement shall, in its application to members of the Joint Service Advisory Team, be read subject to the modifications set out in this section.

2. (a) The provisions of paragraph 4 of the Appendix to the Status Agreement shall not prevent the Government of Kenya from holding a member of the Joint Service Advisory Team responsible for:

- (i) damage to public or service property (which includes only property of or held for any department of the Government of Kenya or the Armed Forces of Kenya), or
- (ii) loss of or misapplication of public or service funds or property shown to be due to an act or omission on his part involving fraud or dishonesty or misconduct in the performance of official duty. Arrangements for the mode of assessment of compensation in such cases shall be those set out in the Schedule hereto.

(b) The Government of Kenya shall make good or pay compensation for loss or damage to the uniform and equipment of a member of the Joint Service Advisory Team where such loss or damage is occasioned by the performance of official duty excluding while in transit to and from Kenya.

(c) The Government of Kenya shall make good or pay compensation for loss or damage arising out of civil disturbance or riots to personal property and uniform and equipment (unless covered by paragraph 2(b) hereof) of members of the Joint Service Advisory Team.

3. The waiver effected by sub-paragraph (a) of paragraph 4 of the Appendix to the Status Agreement shall extend to damage caused by a member of the Joint Service Advisory Team

employed outside Kenya if the sole reason why the sub-paragraph would not but for this provision apply is that the property in question is not in Kenya.

4. The cost of meeting claims arising out of acts or omissions of members of the Joint Service Advisory Team done or omitted in the course of their service as such shall be borne by the Government of Kenya and accordingly the following sub-paragraph shall be substituted for sub-paragraph (b) of paragraph 4 of the Appendix to the Status Agreement:

“(b) All claims arising out of acts or omissions of members of the Joint Service Advisory Team done or omitted in the course of their service as such shall be dealt with by the Government of Kenya except in the case of claims made in the United Kingdom which shall be dealt with by the Government of the United Kingdom and shall in all cases be settled or otherwise disposed of at the cost of the Government of Kenya.”

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of the Appendix to the Status Agreement, arrangements may be made at the discretion of the Commander of the Joint Service Advisory Team for certain members of the Joint Service Advisory Team to wear the uniform of the Armed Forces of Kenya, where such members are required to perform executive duties in the Armed Forces of Kenya.

6. (a) For the purposes of sub-paragraph (c) of paragraph 8 of the Appendix to the Status Agreement, a motor vehicle shall be regarded as having been imported within a reasonable time after the entry into Kenya of a member of the Joint Service Advisory Team if it is imported within the first six months of the beginning of the tour of duty with the Joint Service Advisory Team.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) of paragraph 8 of the Appendix to the Status Agreement, items imported under sub-paragraph (c) of paragraph 8 of the Status Agreement by members of the Joint Service Advisory Team (other than motor vehicles) may be sold or otherwise disposed of to any person without payment of duty during the period of one month immediately preceding the end of the tour of duty and one month thereafter.

### Section III. CONDITIONS OF SERVICE

#### *Pay and allowances*

1. The Government of the United Kingdom shall, in accordance with United Kingdom Service Regulations, pay members of the Joint Service Advisory Team the pay and emoluments of the ranks which they held during the period of service with the Joint Service Advisory Team.

#### *Period of service*

2. (a) The period of service shall be from the day upon which the individual ceases to do duty with the Force in which he last served before his service with the Joint Service Advisory Team until the day upon which he is regarded as having been imported onto the strength of his next unit.

(b) The period shall include:

- (i) Embarkation leave before embarking;
- (ii) A tour of duty in Kenya of two years or such shorter period as may be agreed between the Governments of the United Kingdom and Kenya and which shall include leave taken during the tour;
- (iii) A second or subsequent tour of duty as may be agreed between the two Governments;
- (iv) Inter-tour or end of tour leave (which may be taken in the United Kingdom) consisting of:
  - (aa) disembarkation leave of fourteen days;
  - (bb) one additional day for each month of the period of service with the Joint Service Advisory Team (excluding inter-tour or end of tour leave) in excess of six months;
  - (cc) any annual leave due during the tour of duty but not taken up to a maximum of one quarter of the leave entitlement for each year of service with the Joint Service Advisory Team.

*Leave*

3. The leave entitlement for personnel of the Joint Service Advisory Team shall be as follows:

- (a) Embarkation Leave—14 days.
- (b) Annual Leave—A maximum of 42 days of which one quarter may be postponed and included in inter-tour or end of tour leave in accordance with paragraph 2 (b) (iv) of this Section.
- (c) Inter-tour and End of Tour Leave—Calculated in accordance with paragraph 2 (b) (iv) of this Section.
- (d) Compassionate Leave and other Leave—In accordance with United Kingdom Service Regulations and practice.

Married members of the Joint Service Advisory Team not accompanied by their wives shall be entitled to take leave in the United Kingdom once during the tour of duty in accordance with United Kingdom Service Regulations. When so taken leave shall be deemed to begin on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in the United Kingdom and to cease on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in Kenya, provided he travels by air.

*Rank and Promotion*

4. (a) If members of the Joint Service Advisory Team are selected to fill ranks in the Armed Forces of Kenya higher than their substantive rank they shall be granted temporary or acting rank in accordance with United Kingdom Service Regulations and any subsequent relinquishment shall also be in accordance with those Regulations.

(b) Members of the Joint Service Advisory Team shall be eligible for promotion or advancement in accordance with United Kingdom Service Regulations.

*Termination of Service*

5. (a) If a member of the Joint Service Advisory Team neglects or refuses to perform his duties, or becomes unable to perform his duties by reason of disciplinary action, ill health or for any other reason, or misconducts himself or is unsuitable or inefficient, the Government of Kenya, after consultation with the Commander of the Joint Service Advisory Team may request the termination of the service of the individual.

(b) In the event of an unforeseen reduction in the establishment of the Joint Service Advisory Team or in the requirement of the Government of Kenya for the services of the Joint Service Advisory Team the service of an individual may be terminated after six months previous written notice has been given to the United Kingdom High Commissioner.

(c) If the Commander of the Joint Service Advisory Team is of the opinion that an individual has strong compassionate grounds for being relieved of his obligation to complete a full tour of duty, the service of that individual shall terminate on a date to be agreed between the Government of Kenya and the United Kingdom High Commissioner.

(d) The Government of the United Kingdom reserves the right to withdraw the services of any or all members of the Joint Service Advisory Team after consultation with the Government of Kenya.

*Applicability of United Kingdom Service Regulations*

6. All members of the Joint Service Advisory Team shall remain subject to United Kingdom Service Regulations and shall at all times be and remain subject to all powers exercisable by the United Kingdom Service Authorities thereunder.

*Postings and Employment*

7. Members of the Joint Service Advisory Team shall not be employed otherwise than in the capacity for which they were selected, without the concurrence of the appropriate United Kingdom Service Authority.



*Nominations*

8. The nomination of any officer or other rank shall be subject to the acceptance of the Government of Kenya who may refuse to accept such officer or other rank if, on the grounds of qualification, experience, suitability or other consideration, such nomination is not considered by the Government of Kenya to be acceptable.

*Dependants*

9. Married members of the Joint Service Advisory Team shall normally be accompanied by their dependants.

## T H E S C H E D U L E

PROCEDURE FOR DEALING WITH LOSS OR DAMAGE  
OR MISAPPLICATION OF FUNDS

1. If the Ministry of Defence or Service Authorities of Kenya are of the opinion that the circumstances set out in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Section II of the Appendix or any of such circumstances have arisen, the procedure set out in the following paragraphs shall apply:

(a) The Ministry of Defence or Service Authorities of Kenya shall give to the United Kingdom Service Authorities full particulars of the loss, damage or misapplication, including all records of proceedings, depositions, statements and of the evidence relating thereto.

(b) The United Kingdom Service Authorities concerned shall make or cause to be made such investigation as they shall think fit and if satisfied that the loss, damage or misapplication was occasioned by any such act or omission as is mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Section II of the Appendix, the member or members of the Joint Service Advisory Team in question shall be invited to pay as or towards compensation for the loss or damage such sum as the United Kingdom Service Authorities shall in their discretion assess to be the amount which would have been awarded under United Kingdom Service Regulations had such loss or damage been occasioned to United Kingdom public or Service property or funds and the proceedings and investigations prescribed by United Kingdom Service Regulations been made.

2. If payment is made of the sum assessed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 above it shall be accepted by the Government of Kenya in full and final settlement of any claims which the Government of Kenya may have against the member or members in question under the laws of Kenya in respect of such loss or damage or misapplication of funds.

## II

*The Minister for Defence of Kenya to the British  
High Commissioner at Nairobi*

MINISTRY OF DEFENCE  
NAIROBI

23rd October 1973

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date setting out in an Appendix the arrangements agreed in discussion in respect of the Joint Service Advisory Team which it is proposed to establish in the Republic of Kenya, a copy of which is attached hereto.

In reply, I have the honour to inform you that the proposed arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Kenya who therefore regard your note, together with its appendix and this reply, as constituting an agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on the 1st day of May 1973 and shall remain in force until the 30th day of April 1975 and continue thereafter until either Government gives to the other a written six months' notice of termination whereupon, after the expiration of the period of notice, this Agreement shall forthwith terminate except any provisions thereof relating to the treatment of claims and the financial obligations of either Government which provisions shall remain in force.

J. S. GICHURU  
Minister for Defence

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KENYA RELATIF À LA CONSTITUTION AU KENYA D'UN GROUPE CONSULTATIF INTER-ARMÉES CHARGÉ D'AIDER À L'INSTRUCTION ET À LA MISE SUR PIED DES FORCES ARMÉES KÉNYENNES

I

*Le Haut-Commissaire britannique à Nairobi au Ministre de la défense nationale du Kenya*

HAUTE-COMMISSION BRITANNIQUE  
NAIROBI

Le 23 octobre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République du Kenya au sujet de la constitution au Kenya d'un groupe consultatif interarmées chargé d'aider à l'instruction et à la mise sur pied des forces armées de la République du Kenya.

Au cours de ces entretiens il a été convenu que les dispositions régissant le détachement des membres du groupe consultatif interarmées seraient celles qui sont énoncées dans l'appendice à la présente note.

Je propose que si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Kenya, la présente note avec son appendice, ainsi que votre réponse affirmative, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 1<sup>er</sup> mai 1973 et restera en vigueur jusqu'au 30 avril 1975. Après cette date, il restera en vigueur indéfiniment à moins que l'un des Gouvernements n'adresse à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de son intention d'y mettre fin, auquel cas l'accord prendra fin dès l'expiration de ce préavis de six mois, à l'exception des dispositions relatives au paiement d'indemnités et aux obligations financières de l'un ou l'autre Gouvernement, qui resteront en vigueur.

Veillez agréer, etc.

ANTONY DUFF

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1973 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> mai 1973, conformément à leurs dispositions.

## APPENDICE

ACCORD RELATIF À LA CONSTITUTION D'UN GROUPE CONSULTATIF  
INTERARMÉES

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent appendice :

«L'accord relatif au statut» désigne l'Accord relatif au statut des forces du Royaume-Uni au Kenya, conclu à Nairobi le 14 juillet 1967, par un échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kenya.<sup>1</sup>

A moins que le contexte ne l'indique autrement, les expressions employées dans le présent appendice ont le sens qui leur est donné aux fins de l'Accord relatif au statut.

L'expression «règlement militaire» désigne toute loi, ordonnance, règlement, arrêté ou instruction relatifs aux forces armées;

L'expression «militaires d'autre grade» désigne tout le personnel des forces armées du Royaume-Uni qui n'a pas rang d'officier;

L'expression «ayant droit à charge» désigne une personne à charge dont le voyage à destination ou en provenance du Kenya est payé conformément au règlement militaire du Royaume-Uni.

*Section I. GÉNÉRALITÉS*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de recruter des volontaires dans ses forces armées régulières afin de constituer un groupe consultatif interarmées (ci-après dénommé «le groupe consultatif interarmées») chargé d'aider à l'instruction et à la mise sur pied des forces armées kényennes. La composition du groupe consultatif interarmées sera déterminée de temps à autre, d'un commun accord, par le Gouvernement kényen et le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. a) Le groupe consultatif interarmées aura pour rôle d'aider le Ministre de la défense nationale du Kenya et les commandants des forces terrestres, aériennes et navales du Kenya à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne l'instruction et la mise sur pied de ces forces;

b) Le Ministre de la défense nationale du Kenya et les commandants des forces terrestres, aériennes ou navales du Kenya ou les officiers supérieurs désignés par eux à cet effet conviendront avec le commandant du groupe consultatif interarmées (ou de la section intéressée du groupe consultatif interarmées) de la façon dont le groupe s'acquittera de ce rôle, ces officiers étant chargés d'accorder toute l'assistance que le groupe consultatif interarmées peut raisonnablement fournir, eu égard à sa composition et à son équipement, pour instruire et mettre sur pied les forces armées kényennes.

c) Le commandant du groupe consultatif interarmées est responsable par la voie hiérarchique, devant le Gouvernement du Royaume-Uni, du commandement, de l'efficacité et de l'administration du groupe consultatif interarmées et, sauf disposition contraire du présent appendice ou tout autre arrangement éventuel, au cas où le Gouvernement kényen ou une autorité de ce Gouvernement souhaiterait procéder à un échange de vues sur une question concernant le groupe consultatif interarmées, il (ou elle) en fera la demande par la voie diplomatique et s'adressera normalement à la Haute Commission du Royaume-Uni au Kenya.

3. Le coût du détachement du groupe consultatif interarmées, les facilités à fournir au groupe et les facilités et avantages à fournir à ses membres feront l'objet de dispositions séparées, jugées satisfaisantes par les deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p.231.

4. Les rapports entre le groupe consultatif interarmées et les forces armées kényennes seront régis par les dispositions suivantes :

a) Les membres du groupe consultatif interarmées seront assimilés aux membres des forces armées kényennes de rang équivalent, sauf dispositions contraires du présent appendice.

b) Les membres du groupe consultatif interarmée n'auront pas en général de fonctions de commandement dans les forces armées kényennes à moins que des dispositions spéciales à cet effet n'aient été prises par le Gouvernement kényen et le Gouvernement du Royaume-Uni. Toutefois, si dans l'exercice de ses fonctions de membre du groupe consultatif interarmée un officier ou un militaire d'un autre grade est appelé à assumer des fonctions de commandement, il aura à l'égard de tout membre des forces armées kényennes la même autorité que s'il était membre des forces armées kényennes de rang équivalent au sien, et il sera tenu d'obéir aux ordres ou instructions des officiers d'un rang supérieur sous le commandement desquels il sera placé, sous réserve que ces ordres ou instructions ne soient pas incompatibles avec ses obligations au regard du règlement militaire du Royaume-Uni et que s'ils étaient donnés par une personne soumise à ce règlement, ils constitueraient un commandement licite au regard dudit règlement.

c) Les membres du groupe consultatif interarmées qui occupent des postes de commandement dans les forces armées kényennes en vertu des dispositions du présent paragraphe conserveront le droit d'en référer directement au commandant de la section intéressée du groupe consultatif interarmées.

d) A toutes fins utiles, les membres du groupe consultatif interarmées continueront à faire partie des forces armées du Royaume-Uni et resteront sous commandement britannique; ils ne seront donc pas soumis au règlement militaire du Kenya, ne pourront être arrêtés ou détenus en vertu de ce règlement, pas plus qu'ils ne seront soumis à la juridiction d'une autorité ou d'un tribunal dont l'existence ou les pouvoirs découlent du règlement militaire de ce règlement.

e) Les membres du groupe consultatif interarmées ne prendront pas part à des hostilités ou à d'autres opérations de caractère belliqueux entreprises par les forces armées du Kenya pas plus qu'ils ne participeront, sans l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, aux opérations des forces qui sont chargées du maintien de la paix, de la sécurité intérieure ou du maintien de l'ordre public.

f) Les membres du groupe consultatif interarmées ne seront pas employés en dehors du Kenya à former les forces armées kényennes, à l'exception de la formation normale en mer donnée à la marine kényenne, à moins que des dispositions spéciales à cet effet n'aient été prises par le Gouvernement kényen et le Gouvernement du Royaume-Uni.

## Section II. APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AU STATUT

1. L'Accord relatif au statut s'appliquera aux membres du groupe consultatif interarmées sous réserve des modifications énoncées dans la présente section.

2. a) Les dispositions du paragraphe 4 de l'appendice à l'Accord relatif au statut n'empêcheront pas le Gouvernement kényen de tenir un membre du groupe consultatif interarmées responsable :

- i) De dommages causés à des biens publics ou militaires (ces biens étant exclusivement ceux dont l'administration ou les forces armées du Kenya ont la propriété ou la charge);
- ii) De la perte ou du détournement de fonds ou de biens publics ou militaires résultant d'un acte ou d'une négligence, impliquant un abus de confiance, une escroquerie ou une faute dans l'accomplissement de ses fonctions officielles. En pareil cas, les modalités d'évaluation de l'indemnisation seront celles qui sont précisées dans l'annexe ci-jointe.

b) Le Gouvernement kényen dédommagera les membres du groupe consultatif interarmées en cas de perte d'uniforme ou d'équipement ou de dommages à l'uniforme ou à

l'équipement lorsque cette perte ou ce dommage est survenu dans l'exécution du service (sauf en cours de voyage à destination ou en provenance du Kenya).

c) Le Gouvernement kényen dédommagera les membres du groupe consultatif interarmées en cas de perte de biens, d'uniforme ou d'équipement ou de dommages causés aux biens, à l'uniforme et à l'équipement comme suite à des troubles ou des émeutes populaires (sauf dans des cas déjà visés à l'alinéa 2 *b* ci-dessus).

3. La clause de renoncement énoncée à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'appendice à l'Accord relatif au statut s'appliquera aux dommages causés par un membre du groupe consultatif interarmées employé en dehors du Kenya si la seule raison pour ne pas appliquer les dispositions de cet alinéa est que les biens en question ne se trouvent pas au Kenya.

4. Le coût des indemnités à payer du chef d'actes ou d'omissions de membres du groupe consultatif interarmées dans l'exercice de leurs fonctions, sera à la charge du Gouvernement kényen et en conséquence l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'appendice à l'Accord relatif au statut sera remplacé par le texte suivant :

«*b*) Toute demande d'indemnité du chef d'actes ou d'omissions de membres du groupe consultatif interarmées dans l'exercice de leurs fonctions, sera réglée par le Gouvernement kényen, sauf dans le cas de demandes présentées dans le Royaume-Uni qui seront réglées par le Gouvernement du Royaume-Uni, et les frais seront, dans tous les cas, à la charge du Gouvernement kényen.»

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'appendice de l'Accord relatif au statut, des dispositions peuvent être prises, à la discrétion du commandant du groupe consultatif interarmées pour que certains membres du groupe portent l'uniforme de l'armée kényenne, lorsque ces membres doivent assumer des fonctions de commandement dans les forces armées kényennes.

6. *a*) Aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 8 de l'appendice à l'Accord relatif au statut, un véhicule à moteur sera considéré comme ayant été importé dans un délai raisonnable après l'arrivée au Kenya d'un membre du groupe consultatif interarmées s'il est importé dans les six mois suivant le début de la période de service au sein du groupe.

*b*) Nonobstant l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'appendice à l'Accord relatif au statut, les articles (autres que des véhicules à moteur) importés conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 8 à l'Accord relatif au statut par des membres du groupe consultatif interarmées peuvent être vendus ou cédés de toute autre manière sans paiement de droits au cours du mois précédant la fin de la période de service ou du mois suivant.

### *Section III. CONDITIONS DE SERVICE*

#### *Soldes et indemnités*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera aux membres du groupe consultatif interarmées la solde et les émoluments correspondant au grade que ceux-ci détiennent pendant la période de service au sein du groupe consultatif interarmées, conformément au règlement militaire du Royaume-Uni.

#### *Période de service*

2. *a*) La période de service courra du jour où l'intéressé cesse de servir dans l'unité où il se trouvait avant d'être affecté au groupe consultatif interarmées jusqu'au jour où il est de nouveau rattaché à une unité.

*b*) La période de service comprendra :

- i) La permission d'embarquement avant l'embarquement;
- ii) Un tour de service au Kenya de deux ans, ou d'une durée plus courte si les Gouvernements du Royaume-Uni et du Kenya en conviennent, et qui comprendra une permission en cours d'affectation;

- iii) Une deuxième ou une nouvelle période de service ayant fait l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements;
- iv) Une permission entre les tours de service ou en fin d'affectation (qui peut être prise au Royaume-Uni) consistant en :
  - aa) Une permission de débarquement de 14 jours;
  - bb) Un jour supplémentaire par mois de service dans le groupe consultatif interarmées (non compris la permission de fin d'affectation) en sus des six premiers mois;
  - cc) Toute permission annuelle accumulée pendant la période d'affectation, jusqu'à concurrence du quart des permissions dues par année de service dans le groupe consultatif interarmées.

#### *Permissions*

3. Le personnel du groupe consultatif interarmées a droit aux permissions suivantes :

- a) Permission d'embarquement — 14 jours.
- b) Permission annuelle — 42 jours au maximum dont le quart peut être accumulé et pris à l'occasion de la permission entre les périodes d'affectation ou de fin d'affectation, conformément au paragraphe 2 b, iv, de la présente section.
- c) Permission entre les périodes d'affectation et permission de fin d'affectation — calculées conformément au paragraphe 2, b, iv, de la présente section.
- d) Permissions pour raisons de famille et autres permissions — conformément au règlement militaire britannique et à la pratique suivie au Royaume-Uni.

Les membres mariés du groupe consultatif interarmées qui ne sont pas accompagnés de leur femme auront droit à une permission au Royaume-Uni une fois au cours de leur période d'affectation, conformément au règlement militaire britannique. La permission prise dans ces conditions sera réputée commencer le jour où l'intéressé atteint son premier point de débarquement au Royaume-Uni et se terminer le jour où il quitte le Royaume-Uni à destination du Kenya, sous réserve qu'il voyage par avion, dans un sens comme dans l'autre.

#### *Grades et avancement*

4. a) Si des membres du groupe consultatif interarmées sont appelés, dans les forces armées du Kenya, à occuper un grade supérieur à celui qui est normalement le leur, ce grade leur sera reconnu à titre temporaire, conformément au règlement militaire britannique et le retour au grade antérieur sera également opéré conformément à ce règlement.

b) Les membres du groupe consultatif interarmées pourront recevoir de l'avancement conformément au règlement militaire britannique.

#### *Fin de la période de service*

5. a) Si un membre du groupe consultatif interarmées néglige ou refuse de s'acquitter de ses fonctions ou n'est plus en mesure de le faire pour cause de mesures disciplinaires, de maladie ou pour toute autre cause, ou s'il se conduit mal ou ne fait pas preuve des aptitudes requises, le Gouvernement kényen peut mettre fin à la période de service de l'intéressé, après avoir consulté le commandant du groupe consultatif interarmées.

b) En cas de réduction imprévue de l'effectif du groupe consultatif interarmées ou des besoins du Gouvernement kényen en ce qui concerne les services du groupe, il peut être mis fin aux services d'un membre du groupe, après un préavis de six mois donné au Haut-Commissaire du Royaume-Uni.

c) Si le commandant du groupe consultatif interarmées estime que, pour des raisons de famille sérieuses, un membre du groupe est fondé à demander à être relevé de son affectation, il sera mis fin aux services de l'intéressé à compter de la date dont le Gouvernement kényen et le Haut-Commissaire du Royaume-Uni seront convenus.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de rappeler tout ou partie du groupe consultatif interarmées après avoir consulté le Gouvernement kényen.

*Application du règlement militaire britannique*

6. Tous les membres du groupe consultatif interarmées resteront soumis au règlement militaire britannique et relèveront, à tout moment, des autorités militaires du Royaume-Uni conformément à ce règlement.

*Affectation*

7. Les membres du groupe consultatif interarmées ne pourront être mutés à des fonctions autres que celles pour lesquelles ils ont été choisis qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes du Royaume-Uni.

*Nominations*

8. La nomination d'officiers et de militaires d'un autre grade sera sujette à l'acceptation du Gouvernement kényen qui peut refuser d'accepter un officier ou un militaire d'un autre grade si, pour des considérations de qualification, d'expérience, d'aptitude ou autres, il juge que cette nomination ne lui convient pas.

*Personnes à charge*

9. Les membres mariés du groupe consultatif interarmées seront normalement accompagnés des personnes qui sont à leur charge.

## A N N E X E

PROCÉDURE À SUIVRE EN CAS DE PERTE OU DE DOMMAGES  
OU DE DÉTOURNEMENT DE FONDS

1. Lorsque le Ministère de la défense ou les autorités militaires du Kenya estimeront que les circonstances visées à la section II, paragraphe 2, *a*, de l'appendice ou des circonstances identiques se sont produites, il y aura lieu d'appliquer la procédure ci-après :

*a*) Le Ministère de la défense ou les autorités militaires du Kenya communiqueront aux autorités militaires du Royaume-Uni tous renseignements concernant la perte, le dommage ou le détournement de fonds, notamment tous les procès-verbaux, dépositions, déclarations et tous les éléments de preuve pertinents;

*b*) Les autorités militaires compétentes du Royaume-Uni procéderont ou feront procéder à une enquête, si elles le jugent nécessaire, et si elles sont convaincues que la perte, le dommage ou le détournement de fonds, est la conséquence de l'acte ou de l'acte de négligence visé par la disposition susmentionnée, le membre ou les membres du groupe consultatif interarmées seront invités à verser à titre d'indemnisation totale ou partielle de la perte ou du dommage subi une somme qu'il appartiendra aux autorités militaires du Royaume-Uni de déterminer, d'après le montant qui aurait été infligé selon le règlement militaire du Royaume-Uni si la perte ou le dommage avait été causé à des biens publics ou militaires britanniques et si les formalités et enquêtes prescrites par la législation militaire du Royaume-Uni avaient été accomplies.

2. Si la somme fixée conformément au paragraphe 1, alinéa *b*, ci-dessus est versée, le Gouvernement kényen l'acceptera à titre de règlement intégral et définitif de toutes les créances que le Gouvernement de cet Etat pourrait avoir contre la personne en cause, conformément à la législation du Kenya, pour la perte, le dommage ou le détournement de fonds.



## II

*Le Ministre de la défense nationale du Kenya  
au Haut-Commissaire britannique à Nairobi*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE  
NAIROBI

Le 23 octobre 1973

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour dont vous trouverez une copie ci-jointe, énonçant dans un appendice les dispositions qui ont été arrêtées, au cours d'un entretien au sujet du groupe consultatif interarmées que l'on se propose de créer dans la République du Kenya.

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Kenya qui considère donc votre note avec son appendice et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 1<sup>er</sup> mai 1973 et restera en vigueur jusqu'au 30 avril 1975. Après cette date, il restera en vigueur indéfiniment à moins que l'un des Gouvernements n'adresse à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de son intention d'y mettre fin, auquel cas l'accord prendra fin dès l'expiration de ce préavis de six mois, à l'exception des dispositions relatives au paiement d'indemnités et aux obligations financières de l'un ou l'autre Gouvernement, qui resteront en vigueur.

Le Ministre de la défense nationale,  
J. S. GICHURU

---



No. 13226

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(BERMUDA)**

**and**

**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on preclearance (with annex). Signed at Hamilton, Bermuda, on 15 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(BERMUDES)**

**et**

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au contrôle préalable (avec annexe). Signé à Hamilton (Bermudes) le 15 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BERMUDA ON PRECLEARANCE

---

The Government of the United States of America and the Government of Bermuda;

Considering that preclearance, the procedure of conducting in Bermuda inspection by United States inspection agencies required for entry into the United States of passengers destined nonstop to the United States on flights of aircraft, facilitates travel between the two countries; and

Considering that the laws of the two countries in respect to merchandise or articles the entry of which is prohibited are sufficiently similar to enable U.S. inspection agencies to carry out their missions, subject to provision of facilities adequate to enable them to use their manpower efficiently and to insure proper security safeguards for passengers, aircraft, crew, baggage and aircraft stores entering the United States;

Agree as follows:

*Article I.* The Government of Bermuda shall:

(a) Permit United States inspectors to carry out preclearance of passengers, aircraft, crew, baggage and aircraft stores destined nonstop to the United States.

(b) Provide the following facilities as set forth in the annex to this Agreement in accordance with the indicated time schedule:

- (i) by August 1, 1974 the interim facility; and
- (ii) by February 28, 1977 the permanent facility.

(c) Permit the installation and operation of such communications and other modern inspection aids as required by the United States inspection agencies.

(d) Furnish appropriate law enforcement assistance to the United States inspectors, including, upon request of a United States inspector, search by a Bermudian law enforcement officer in the presence of a United States inspection officer of any person subject to preclearance in accordance with this Agreement to determine if such person is seeking to carry into the United States:

- (i) anything the possession of which is prohibited under the law of Bermuda; or
  - (ii) documents relevant to his immigration status which are fraudulent or misused.
- Further, the Bermudian law enforcement official, if so requested by a United States inspector, shall prevent such person from boarding an aircraft destined for the United States. If it appears that there is at the airport an accomplice who is assisting such a person, and that he may have in his possession something falling in the categories described in (i) or (ii) above, such accomplice shall also be subject to search if such search is requested by the United States inspector.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1974 by signature, in accordance with article VI.

- (e) Upon the request of a United States inspection agency:
- (i) seize and confiscate articles or merchandise if such articles or merchandise are falsely declared or not declared at the time of preclearance and if the possession or exportation of such articles or merchandise is prohibited under the laws of Bermuda; or
  - (ii) if possession or exportation of such articles or merchandise falsely declared or not declared is not prohibited under the laws of Bermuda, submit to prosecution within its Constitutional authority the alleged offender for knowingly making a false declaration.

(f) In coordination and cooperation with the United States Government, seek to add to the articles prohibited for possession or exportation as may be deemed necessary and, if required by the exigencies of the then applicable situation, seek such other legal sanctions as may be deemed desirable.

(g) Grant to all United States citizen employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Bermuda in connection with the Agreement, and their families, the same privileges and immunities as are accorded to administrative and technical personnel of a diplomatic mission or the families of such personnel, respectively, under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961,<sup>1</sup> as given effect in the Consular Relations Act, 1971, of the Government of Bermuda.

(h) Permit the United States inspection agencies to determine procedures for carrying out inspections and utilization of their manpower.

*Article II.* The Government of the United States of America shall:

(a) Provide sufficient inspectors to carry out preclearance of all passengers, crew, baggage and aircraft stores on flights of aircraft (scheduled or charter) in air transportation as defined in the United States Federal Aviation Act of 1958, as amended, destined nonstop to the United States with reasonable speed and efficiency and with care to avoid undue inconvenience to travelers from Bermuda to the United States.

(b) Conduct preclearance under this procedure unless the officers in charge of the United States federal inspection agencies after consultation with the Bermudian authorities and the air carriers concerned, determine that adequate manpower is not available or that the accumulation of passengers will overtax the facilities. It is anticipated that the facilities will accommodate up to 700 passengers per hour under normal circumstances. If, after such consultation, it is necessary for United States inspection agencies to require post-clearance on arrival in the United States instead of, or in addition to, preclearance in Bermuda, the United States inspection agencies will select flights for such post-clearance on a reasonable and non-discriminatory basis.

*Article III.* It is understood that the United States may extend the application of any of its customs, immigration, agriculture and public health laws and regulations to aircraft, passengers, aircraft crew, baggage, cargo and aircraft stores in Bermuda which are subject to preclearance, for the purpose of establishing and enforcing penalties for violations of these laws and regulations upon arrival in the United States.

*Article IV.* Any person wishing to defer United States Customs inspection until his arrival in the United States may do so either (a) by traveling on any post

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

cleared flight or (b) by sending his luggage as unaccompanied baggage to any port of entry in the United States where there are full customs facilities, and submitting his person and carried on items to preclearance procedures.

*Article V.* Either Government may at any time request consultations concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement, including the Facilities Annex attached thereto. Such consultations shall begin within 60 days from the date the other Government receives the request.

*Article VI.* This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for eight years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein. Either party may, by giving one year's written notice, terminate this Agreement at the end of the initial eight year period or at any time thereafter.

DONE in duplicate at Hamilton, Bermuda, this 15th day of January 1974.

[Signed]

DONALD B. McCUE  
United States Consul General  
for the Government  
of the United States of America

[Signé]

F. J. BARRITT  
Minister for Marine  
and Air Services  
For the Government of Bermuda

#### FACILITIES ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF BERMUDA ON PRE-CLEARANCE

I. Interim facilities shall include the installation of "H" system inspection counters in accordance with U.S. Customs standards and additional facilities as described in III below.

II. Permanent facilities shall include sterility of passengers and baggage from initial inspection through boarding of aircraft with additional facilities as described in III below.

III. The following additional facilities will be provided:

- (a) Provide for such passenger comforts as a central climatic control device that includes air conditioning.
- (b) Provide suitable seating accommodations in the sterile hold area that will be conducive to passenger comforts.
- (c) Provide for adequate janitorial services in the pre-clearance area, as well as perform any necessary repairs or maintenance.
- (d) Construct two search rooms that provide approximately 80 square feet per room.
- (e) Construct a cashier's booth of sufficient size to accommodate two teller/cashiers, if requested.
- (f) Provide hooded baggage conveyor systems that will insure adequate security as directed by the United States Secretary of the Treasury for the transport of the pre-cleared baggage to a segregated baggage make-up area.
- (g) Provide baggage make-up areas that will be secured by mutually acceptable fences. The gates used to secure these enclosures shall be equipped with adequate locking mechanisms.
- (h) Provide office space to house adequately the Customs Officer-in-Charge, a Supervisor of Customs, a Supervisor of Immigration and Agriculture Officer as well as interview rooms

and clerical support staff; and toilet facilities in the sterile area, which shall be constructed in such a manner as to preclude contact with non-precleared passengers and the general public.

- (i) Provide that precleared air passengers are not allowed to commingle with other arriving or departing passengers.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES BERMUDES RELATIF AU CONTRÔLE PRÉALABLE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Bermudes,

Considérant que le contrôle préalable, procédure consistant pour les services d'inspection des Etats-Unis à procéder, sur le territoire des Bermudes aux formalités d'inspection exigées pour l'entrée sur le territoire des Etats-Unis pour les voyageurs qui se rendent aux Etats-Unis par la voie des airs sans escale, facilite les voyages entre les deux pays;

Considérant que les lois des deux pays concernant les marchandises et les articles dont l'entrée est interdite sont suffisamment semblables pour que les services d'inspection des Etats-Unis puissent s'acquitter de leur mission, à condition qu'ils disposent de moyens suffisants pour qu'ils puissent utiliser efficacement leur personnel et prendre les mesures de sûreté appropriées en ce qui concerne les passagers, les aéronefs, les équipages, les bagages et les provisions de bord qui entrent sur le territoire des Etats-Unis,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement des Bermudes :

a) Autorisera les inspecteurs des Etats-Unis à procéder au contrôle préalable des passagers, des aéronefs, des équipages, des bagages et des provisions de bord à destination des Etats-Unis sans escale;

b) Fournira les installations et services stipulés dans l'annexe au présent Accord, selon le calendrier suivant :

i) pour le 1<sup>er</sup> août 1974 les installations et services provisoires; et

ii) pour le 28 février 1977 les installations et services permanents.

c) Permettra l'installation et l'utilisation des moyens de communication et de contrôle modernes nécessaires aux services d'inspection des Etats-Unis.

d) Fournira aux inspecteurs des Etats-Unis en cas de besoin, l'aide des agents de la force publique, y compris, sur la demande d'un inspecteur des Etats-Unis, la fouille par un agent bermudien de la force publique en présence d'un inspecteur des Etats-Unis de toute personne qui doit subir le contrôle préalable conformément au présent Accord, afin de déterminer si ladite personne cherche à introduire sur le territoire des Etats-Unis :

i) un objet dont la possession est interdite par la législation bermudienne; ou

ii) des documents relatif à son statut en ce qui concerne l'immigration qui seraient falsifiés ou utilisés à des fins répréhensibles.

En outre, à la demande d'un inspecteur des Etats-Unis, l'agent bermudien de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1974 par la signature, conformément à l'article VI.



force publique empêchera ladite personne de monter à bord d'un aéronef à destination des Etats-Unis. S'il se révèle qu'il y a à l'aéroport un complice qui aide ladite personne et qui peut avoir en sa possession quoi que ce soit qui entre dans les catégories indiquées aux alinéas i ou ii ci-dessus, ledit complice sera également fouillé si un inspecteur des Etats-Unis le demande.

e) Sur la demande d'un service d'inspection des Etats-Unis :

- i) Saisira et confisquera tout article ou marchandise dont la possession ou l'exportation est interdite par la législation bermudienne et qui aurait fait l'objet d'une fausse déclaration ou qui n'aurait pas été déclaré au moment du contrôle préalable; ou
- ii) Si la possession ou l'exportation desdits articles ou marchandises ayant fait l'objet d'une fausse déclaration ou n'ayant pas été déclarés ne sont pas interdites par la législation bermudienne, engagera, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels des poursuites contre le contrevenant présumé pour avoir fait sciemment une fausse déclaration.

f) En coordination et en coopération avec le Gouvernement des Etats-Unis, s'efforcera, si cela est jugé nécessaire, d'ajouter des objets à la liste de ceux dont la possession ou l'exportation sont interdites et de recourir à toutes autres sanctions pénales qui pourraient être jugées souhaitables en raison de la situation.

g) Accordera à tous les citoyens américains employés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et affectés aux Bermudes en vertu des dispositions du présent Accord, ainsi qu'à leurs familles, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique d'une mission diplomatique, et à leurs familles, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques<sup>1</sup>, auxquelles le Gouvernement des Bermudes a donné effet par le *Consular Relations Act* de 1971.

h) Autorisera les services d'inspection des Etats-Unis à fixer eux-mêmes leurs procédures d'inspection et l'utilisation de leur personnel.

*Article II.* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

a) Prévoit un nombre suffisant d'inspecteurs pour procéder au contrôle préalable de tous les passagers, équipages, bagages et provisions de bord à destination des Etats-Unis, transportés sans escale à bord d'aéronefs de transport (régulier ou d'affrètement) tels qu'ils sont définis par la loi fédérale aéronautique des Etats-Unis amendée de 1958 avec une rapidité et une efficacité raisonnables et en veillant à éviter tout ennui inutile aux voyageurs qui se rendent des Bermudes aux Etats-Unis.

b) Procédera au contrôle préalable selon cette procédure à moins que les dirigeants des services fédéraux d'inspection des Etats-Unis n'estiment, après consultation des autorités bermudiennes et des transporteurs aériens intéressés, qu'ils ne disposent pas d'un personnel suffisant ou que le nombre des passagers dépasse la capacité des installations. Ces installations sont prévues pour l'inspection d'un maximum de 700 passagers à l'heure dans des conditions normales. Si, à la suite de ces consultations, les services d'inspection des Etats-Unis jugent nécessaire de procéder à un contrôle à l'arrivée aux Etats-Unis au lieu ou en plus du contrôle préalable aux Bermudes, ils détermineront sur une base raisonnable et non discriminatoire les vols auxquels s'appliquera ce contrôle à l'arrivée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

*Article III.* Il est entendu que les Etats-Unis pourront appliquer aux aéronefs, passagers, équipages, bagages, marchandises et provisions de bord qui se trouvent aux Bermudes et soumis au contrôle préalable, toutes les dispositions de leur législation en matière de douane, d'immigration, d'agriculture, et de santé publique, afin d'établir et d'appliquer des sanctions en cas de violation de cette législation à l'arrivée sur le territoire des Etats-Unis.

*Article IV.* Toute personne qui désire différer l'inspection des services douaniers des Etats-Unis jusqu'à son arrivée sur le territoire des Etats-Unis, pourra le faire à condition soit a) d'emprunter un vol comportant un contrôle à l'arrivée, soit b) d'expédier ses bagages accompagnés et non accompagnés à un port d'entrée quelconque sur le territoire des Etats-Unis qui dispose de moyens complets d'inspection douanière et de se soumettre avec ses bagages à main aux formalités de contrôle préalable.

*Article V.* Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'amendement du présent Accord, y compris de l'annexe relative aux installations qui y est jointe. Ces consultations s'engageront dans un délai de 60 jours après réception de la demande par l'autre Gouvernement.

*Article VI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant huit ans et le demeurera jusqu'à sa dénonciation dans les conditions prévues ci-après. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'un an à l'expiration de la période initiale de huit ans, ou à tout moment après cette expiration.

FAIT en double exemplaire à Hamilton (Bermudes), le 15 janvier 1974.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
Le Consul général des Etats-Unis

Pour le Gouvernement  
des Bermudes :  
Le Ministre des services maritimes et  
aériens

[Signé]  
DONALD B. McCUE

[Signé]  
F. J. BARRITT

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE  
GOUVERNEMENT DES BERMUDES RELATIF AU CONTRÔLE PRÉALABLE  
CONCERNANT DES INSTALLATIONS ET SERVICES

I. Les installations et services provisoires devront comprendre des comptoirs d'inspection en H, conformes aux normes du Service des douanes des Etats-Unis, et les installations et services supplémentaires indiqués au paragraphe III ci-après.

II. Les installations et services permanents devront assurer l'isolation des passagers et des bagages depuis le contrôle initial jusqu'à l'accès à bord des aéronefs ainsi que les installations et services supplémentaires indiqués au paragraphe III ci-après.

III. Les installations et services supplémentaires suivants seront fournis :

a) Pour le confort des passagers, un système central de climatisation.

- b) Des sièges permettant d'offrir un confort suffisant aux passagers dans la zone d'attente sous douane.
  - c) Un service de nettoyage approprié de la zone de contrôle préalable, ainsi que les services d'entretien et de réparation nécessaires.
  - d) Deux salles de fouille d'une superficie d'environ 7,50 m<sup>2</sup>.
  - e) Une cabine assez grande pour loger en cas de besoin deux caissiers.
  - f) Un convoyeur à bagages couvert afin d'assurer la sûreté des bagages conformément aux instructions du Secrétaire d'Etat au Trésor des Etats-Unis relatives au transport des bagages qui ont fait l'objet d'un contrôle préalable jusqu'à une zone isolée de groupement.
  - g) Des zones de groupement des bagages dotées de clôtures mutuellement acceptables dont les portes d'entrée seront dotées de dispositifs de verrouillage appropriés.
  - h) Des bureaux suffisants pour loger l'inspecteur des douanes, chef du service, un contrôleur principal des douanes, un contrôleur principal de l'immigration et un agent de l'inspection agricole, ainsi que des locaux pour les interrogatoires et le personnel d'appui administratif, et enfin, des toilettes dans la zone sous douane qui seront construites de façon à empêcher toute communication avec les passagers qui n'ont pas encore été contrôlés et avec le public.
  - i) Des dispositions empêchant les voyageurs aériens ayant accompli les formalités de contrôle préalable de se mêler à d'autres voyageurs à l'arrivée ou au départ.
-



**No. 13227**

---

**AUSTRIA  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning the movement of persons across the  
frontier in minor frontier traffic. Signed at Vienna on  
13 June 1973**

*Authentic text: German.*

*Registered by Austria on 15 April 1974.*

---

**AUTRICHE  
et  
SUISSE**

**Accord concernant le mouvement des personnes dans le  
petit trafic frontalier. Signé à Vienne le 13 juin 1973**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 15 avril 1974.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DEN  
GRENZÜBERTRITT VON PERSONEN IM KLEINEN GRENZ-  
VERKEHR

Die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft  
von dem Wunsche geleitet, den Personenverkehr in den Grenzzonen zu  
erleichtern, haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1. GRENZZONEN*

(1) Dieses Abkommen regelt den Grenzübertritt von Personen zwischen den  
Grenzzonen Österreichs und der Schweiz. Es erstreckt sich auch auf den Kleinen  
Grenzverkehr zwischen Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein.

(2) Grenzzonen im Sinne dieses Abkommens sind:

1. in der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein:

- a) die Kantone St. Gallen, Appenzell A. Rh., Appenzell I. Rh., Thurgau, vom  
Kanton Graubünden die Bezirke Plessur, Imboden, Ober- und Unterland-  
quart sowie das Engadin, das Münstertal und die Gemeinde Samnaun;
- b) das Fürstentum Liechtenstein;

2. in Österreich:

das Land Vorarlberg und der politische Bezirk Landeck.

*Artikel 2. GRENZKARTE*

(1) Angehörigen der Vertragsstaaten sowie Drittausländern und Staatenlosen,  
die zum Aufenthalt in einem Vertragsstaat berechtigt sind, kann, wenn sie ihren  
Wohnsitz in der Grenzzone haben, von den zuständigen Behörden des Wohnsitz-  
staates eine Grenzkarte ausgestellt werden.

(2) Die Grenzkarte berechtigt den Inhaber, die Staatsgrenze beliebig oft zu  
überschreiten und sich ohne besondere Aufenthaltsbewilligung bis zu drei Tagen in  
der Grenzzone des anderen Vertragsstaates aufzuhalten. Von der Ausstellung einer  
Grenzkarte an einen Drittausländer oder Staatenlosen ist der andere Vertragsstaat  
innerhalb einer Woche zu benachrichtigen. Die Benachrichtigung erfolgt über die  
Sicherheitsdirektion für das Bundesland Vorarlberg an die Kantonale Fremden-  
polizei St. Gallen und umgekehrt.

(3) Kinder bis zu 15 Jahren können in die Grenzkarte eines oder beider Eltern-  
teile oder eines sonstigen gesetzlichen Vertreters mit eingetragen werden, wobei die  
für die Miteintragung in Reisepässe geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften  
sinngemäß anzuwenden sind.

(4) Die Grenzkarte kann mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren  
ausgestellt und bis zu einer Gesamtdauer von zehn Jahren verlängert werden. Bei  
Drittausländern und Staatenlosen darf die Gültigkeitsdauer der Grenzkarte die-  
jenige der Aufenthaltsbewilligung nicht überschreiten.

(5) Die Grenzkarte wird im Format von zirka 10,5 × 15 cm vierseitig ausgestellt;

sie ist mit einem Lichtbild des Inhabers zu versehen und hat folgende Angaben über seine Person zu enthalten: Name, Vorname, Geburtsdatum, Staatsangehörigkeit und Wohnadresse. Ferner muß die Grenzkarte die Bezeichnung der ausstellenden Behörde, das Ausstellungsdatum, die Gültigkeitsdauer und Raum für die Eintragung von Kindern aufweisen. Die Grenzkarte ist vom Inhaber zu unterschreiben.

### *Artikel 3. AUSFLUGSSCHEINE*

(1) Angehörigen der Vertragsstaaten sowie Drittausländern und Staatenlosen, die im anderen Vertragsstaat der Visumpflicht nicht unterliegen, kann, gleichgültig wo sie ihren Wohnsitz haben, ein Ausflugsschein ausgestellt werden.

(2) Aus Gründen der Menschlichkeit kann Drittausländern und Staatenlosen auch dann, wenn sie im anderen Vertragsstaat der Visumpflicht unterliegen, ein Ausflugsschein von der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Tirol oder der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Vorarlberg bzw. von der Fremdenpolizei der in der Grenzzone liegenden Kantone oder vom Liechtensteinischen Paßbüro ausgestellt werden.

(3) Für den gemeinsamen Grenzübertritt von mindestens fünf Angehörigen der Vertragsstaaten sowie Drittausländern und Staatenlosen, die im anderen Vertragsstaat der Visumpflicht nicht unterliegen, kann ein Sammelausflugsschein ausgestellt werden.

(4) Für die Ausstellung eines Ausflugsscheines an Kinder bis zu 15 Jahren und für die Eintragung von Kindern bis zu 15 Jahren und für die Eintragung von Kindern bis zu 15 Jahren in den Ausflugsschein einer anderen Person oder in einen Sammelausflugsschein ist die Zustimmung des gesetzlichen Vertreters erforderlich. Von der Zustimmung kann bei der Eintragung in den Ausflugsschein einer anderen Person oder in einen Sammelausflugsschein abgesehen werden, wenn Grund zur Annahme besteht, daß der gesetzliche Vertreter mit der Eintragung einverstanden ist.

(5) Der Ausflugsschein und der Sammelausflugsschein sind sieben Tage gültig. Während ihrer Gültigkeit berechtigen sie in Verbindung mit einem amtlichen Lichtbildausweis zum mehrmaligen Grenzübertritt und zum Aufenthalt ohne besondere Aufenthaltsbewilligung in der Grenzzone des anderen Vertragsstaates. Kinder bis zu 15 Jahren, die im Ausflugsschein einer anderen Person oder in einem Sammelausflugsschein eingetragen sind, benötigen keinen amtlichen Lichtbildausweis.

(6) Der Ausflugsschein wird im Format von zirka 10,5×15 cm zweiseitig ausgestellt und hat neben der Bezeichnung der ausstellenden Behörde und dem Ausstellungsdatum Namen, Vornamen und Staatsangehörigkeit des Inhabers sowie Raum für die Eintragung von Kindern unter Angabe ihres Namens, Vornamens und Geburtsdatums zu enthalten.

(7) Der Sammelausflugsschein hat neben der Bezeichnung der ausstellenden Behörde und dem Ausstellungsdatum Namen, Vornamen und Staatsangehörigkeit jeder darin eingetragenen Person zu enthalten. Von Kindern bis zu 15 Jahren sind Name, Vorname und Geburtsdatum aufzunehmen.

(8) Personen, die mit einem Ausflugsschein oder Sammelausflugsschein in die Grenzzone des anderen Vertragsstaates eingereist sind, dürfen dort keine Erwerbstätigkeit ausüben.

### *Artikel 4. DIENSTAUSWEIS*

Die Bediensteten der öffentlichen Verwaltung, der Post-, Telephon- und Telegraphenverwaltung und der Eisenbahnen der Vertragsstaaten können die Staats-

grenze zur Ausübung ihrer dienstlichen Funktionen auf Grund eines von ihrer Dienststelle ausgestellten Lichtbildausweises überschreiten und sich in der Grenzzone des anderen Vertragsstaates für die Dauer ihrer dienstlichen Tätigkeit aufhalten.

*Artikel 5. GRENZÜBERTRITT*

Der Grenzübertritt im Rahmen des Kleinen Grenzverkehrs ist sowohl an den nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften als auch an den nach diesem Abkommen bestehenden Grenzübergängen zulässig.

*Artikel 6. GRENZÜBERTRITT AM BODENSEE  
UND AM ALTEN RHEIN*

Angehörige der Vertragsstaaten sowie Drittausländer und Staatenlose, die im anderen Vertragsstaat der Visumpflicht nicht unterliegen, dürfen am Bodensee und am Alten Rhein bis zur Zollbrücke Gaissau-Rheineck auf dem Gebiet der Vertragsstaaten landen oder ablegen, wenn sie ein für den Grenzübertritt gültiges Reisedokument mit sich führen und kein dem gewerbsmäßigen Personen- oder Gütertransport dienendes Wasserfahrzeug benutzen.

*Artikel 7. GRENZÜBERTRITT IM GRENZGEBIRGE*

Angehörige der Vertragsstaaten sowie Drittausländer und Staatenlose, die im anderen Vertragsstaat der Visumpflicht nicht unterliegen, dürfen, wenn sie einen amtlichen Lichtbildausweis mit sich führen, bei Touren im Grenzgebirge die Staatsgrenze überschreiten und sich in der Grenzzone des anderen Vertragsstaates bis zu einer Tiefe von fünf Kilometern und bis zu einer Dauer von drei Tagen aufhalten. Das Grenzgebirge erstreckt sich von der Mistelmark an der österreichisch-lichtensteinischen Staatsgrenze bis zum Dreiländergrenzpunkt am Piz Lad.

*Artikel 8. GRENZÜBERTRITT AUF WANDERWEGEN  
AUSSERHALB DES GRENZGEBIRGES*

(1) Angehörige der Vertragsstaaten sowie Drittausländer und Staatenlose, die im anderen Vertragsstaat der Visumpflicht nicht unterliegen, dürfen, wenn sie einen amtlichen Lichtbildausweis mit sich führen, die Staatsgrenze als Wanderer auf den dafür bestimmten Wegen überschreiten.

(2) Auf welchen Wanderwegen der Grenzübertritt gestattet ist, bestimmt sich nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben durch unmittelbaren Kontakt zu klären, ob ein Bedürfnis für die Schaffung eines Wanderweges besteht.

*Artikel 9. GRENZÜBERTRITT ZUR LAND- UND FORSTWIRTSCHAFTLICHEN  
BEWIRTSCHAFTUNG*

Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten grendurchschnittener oder in Grenznähe gelegener land- und forstwirtschaftlicher Grundstücke, ihren Familienmitgliedern und Arbeitskräften ist, wenn sie einen amtlichen Lichtbildausweis mit sich führen, der Grenzübertritt zur Bewirtschaftung innerhalb dieser Grundstücke oder auf direktem Wege zu diesen Grundstücken gestattet; sie dürfen sich jedoch von den Grundstücken nicht weiter auf das Gebiet des anderen Vertragsstaates begeben.

*Artikel 10. GRENZÜBERTRITT ZUR HILFELEISTUNG*

Die Staatsgrenze darf ohne Beachtung der sonst hiefür geltenden Rechtsvorschriften überschritten werden, um bei Unglücks- oder Katastrophenfällen in der Grenzzone Hilfe zu leisten oder in Anspruch zu nehmen.



*Artikel 11.* VERWEIGERUNG UND ENTZUG  
VON DOKUMENTEN

(1) Die Ausstellung einer Grenzkarte ist zu verweigern, wenn nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Ausstellung eines Reisepasses zu versagen wäre.

(2) Die Ausstellung eines Ausflugscheines oder die Eintragung in einen Sammelausflugschein ist zu verweigern, wenn Tatsachen die Annahme rechtfertigen, daß der Antragsteller bei einem Aufenthalt im anderen Vertragsstaat gegen dessen Rechtsvorschriften verstoßen würde.

(3) Die Grenzkarte und die Ausflugscheine sind zu entziehen, wenn Tatsachen eintreten oder nachträglich bekanntwerden, welche die Verweigerung rechtfertigen würden. Sie sind ferner zu entziehen, wenn die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates es verlangt.

(4) Bei Mißbrauch können die Grenzkontrollorgane der Vertragsstaaten Grenzkarten und Ausflugscheine abnehmen. Abgenommene Dokumente sind unter Angabe des Grundes unverzüglich der Behörde zu übersenden, die sie ausgestellt hat. Diese hat über den Entzug zu entscheiden.

*Artikel 12.* ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN

(1) Sofern in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, sind zuständige Behörden:

1. in der Schweiz: die Polizeidirektionen der zur Grenzzone gehörenden Kantone und die von ihnen bestimmten Amtsstellen;
2. im Fürstentum Liechtenstein: die Regierung des Fürstentums Liechtenstein und die von ihr bestimmten Amtsstellen;
3. in Österreich: die Bezirksverwaltungsbehörden in der Grenzzone; für die Ausstellung von Ausflugscheinen und Sammelausflugscheinen überdies diejenigen Gemeinden, die von der Bezirksverwaltungsbehörde im Interesse einer beschleunigten Ausstellung bestimmt werden, sowie die an der gemeinsamen Staatsgrenze gelegenen Grenzkontrollstellen.

(2) Die Vertragsstaaten geben einander die gemäß Absatz 1 Ziffern 1 und 2 bestimmten Amtsstellen beziehungsweise die gemäß Absatz 1 Ziffer 3 bestimmten Gemeinden bekannt. Die Bekanntgabe erfolgt über das Bundesministerium für Inneres an das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement und umgekehrt.

*Artikel 13.* RÜCKNAHME VON PERSONEN

Die Vertragsstaaten werden Personen, die auf Grund dieses Abkommens in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingereist sind, jederzeit formlos zurücknehmen.

*Artikel 14.* VORBEHALTENE RECHTSVORSCHRIFTEN

In den Vertragsstaaten bleiben unberührt:

1. die Rechtsvorschriften über die Zurückweisung, Weg- oder Ausweisung von Ausländern und Staatenlosen und, soweit nicht Artikel 3 Absatz 8 anzuwenden ist, die Rechtsvorschriften über die Ausübung einer Erwerbstätigkeit durch Ausländer und Staatenlose;
2. die zollgesetzlichen Vorschriften und die anderen Rechtsvorschriften über die Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren und Beförderungsmitteln.

*Artikel 15. VORÜBERGEHENDE AUSSETZUNG DES ABKOMMENS*

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung die Durchführung dieses Abkommens mit Ausnahme des Artikels 13 vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Dies ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

*Artikel 16. INKRAFTTRETEN, DAUER UND KÜNDIGUNG*

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Es tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Das Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen. Es bleibt weiterhin für jeweils ein Jahr in Kraft, sofern es nicht sechs Monate vor Ablauf des Jahres auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird.

(3) Die Kündigung läßt die Rücknahmeverpflichtung gemäß Artikel 13 unberührt.

*Artikel 17. SCHLUSSBESTIMMUNGEN*

(1) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Übereinkommen vom 30. Mai 1950 zwischen Österreich und der Schweiz über den Grenzübertritt von Personen im Kleinen Grenzverkehr außer Kraft.

(2) Die von den schweizerischen und liechtensteinischen Behörden im Rahmen des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Schweiz und dem Fürstentum Liechtenstein einerseits, und der Bundesrepublik Deutschland andererseits ausgestellten Grenzkarten, Ausflugscheine und Sammelausflugscheine berechtigen zur Durchreise durch das Land Vorarlberg, sofern der Inhaber eines solchen Dokumentes in der Republik Österreich der Visumpflicht nicht unterliegt.

(3) Die von den österreichischen Behörden im Rahmen des Kleinen Grenzverkehrs zwischen Österreich und der Bundesrepublik Deutschland ausgestellten Grenzkarten, Ausflugscheine und Sammelausflugscheine berechtigen zur Durchreise durch das Fürstentum Liechtenstein und die Kantone St. Gallen und Thurgau, sofern der Inhaber eines solchen Dokumentes in der Schweiz der Visumpflicht nicht unterliegt.

(4) Auf Grund des Übereinkommens vom 30. Mai 1950 ausgestellte Grenzkarten bleiben gültig; ihre Gültigkeitsdauer darf nicht verlängert werden.

GESCHEHEN in Wien, am 13. Juni 1973, in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich:  
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:  
O. ROSSETTI

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE MOVEMENT OF PERSONS ACROSS THE FRONTIER IN MINOR FRONTIER TRAFFIC

The Republic of Austria and the Swiss Confederation,  
Desiring to facilitate the movement of persons in the frontier zones, have agreed as follows:

*Article 1. FRONTIER ZONES*

(1) This Agreement shall govern the movement of persons across the frontier between the frontier zones of Austria and Switzerland. It shall also apply to minor frontier traffic between Austria and the Principality of Liechtenstein.

(2) For the purposes of this Agreement, the following shall be deemed to be frontier zones:

1. In Switzerland and the Principality of Liechtenstein:

- (a) The cantons of St. Gallen, Appenzell A. Rh., Appenzell I. Rh. and Thurgau; in the cantons of Graubünden, the districts of Plessur, Imboden, Oberlandquart and Unterlandquart, the Engadin, the Münstertal and the commune of Samnaun;
- (b) The Principality of Liechtenstein;

2. In Austria:

*Land* Vorarlberg and the political district of Landeck.

*Article 2. FRONTIER CARDS*

(1) Nationals of the Contracting States, and nationals of third States and stateless persons who are authorized to reside in a Contracting State, may, if their place of residence is in the frontier zone, be issued a frontier card by the competent authorities of the State of residence.

(2) The frontier card shall entitle the holder to cross the frontier as often as he wishes and to remain in the frontier zone of the other Contracting State for not more than three days without a special residence permit. The other Contracting State shall be notified within one week of the issue of a frontier card to a national of a third State or to a stateless person. The notification shall be made through the Directorate of Security for the federal *Land* of Vorarlberg to the Cantonal Aliens Police Department of St. Gallen and vice versa.

(3) Children up to the age of 15 years may be included in the frontier card of one or both parents or of another legal representative; in such a case, the internal laws and regulations applicable to inclusion in passports shall apply *mutatis mutandis*.

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 11 February 1974, in accordance with article 16 (1).

(4) The frontier card may be issued for a period of validity of up to five years and may be renewed, provided that the total period of validity shall not exceed 10 years. In the case of nationals of third States and stateless persons, the period of validity of the frontier card shall not exceed that of the residence permit.

(5) The frontier card shall consist of four pages, approximately 10.5 × 15 cm; it shall bear a photograph of the holder and contain the following personal particulars: full name, date of birth, nationality and home address. The frontier card must also indicate the issuing authority, the date of issue and the period of validity and must provide space for renewals and for entries recording the inclusion of children. The frontier card must be signed by the holder.

### Article 3. EXCURSION PASSES

(1) Nationals of the Contracting States, and nationals of third States and stateless persons who are not subject to a visa requirement in the other Contracting State, may, irrespective of their place of residence, be issued an excursion pass.

(2) Even if they are subject to a visa requirement in the other Contracting State, nationals of third States and stateless persons may, on humanitarian grounds, be issued an excursion pass by the Directorate of Security for the federal *Land* of Tyrol or the Directorate of Security for the federal *Land* of Vorarlberg, or by the Aliens Police Department of a Canton situated in the frontier zone or the Liechtenstein Passport Office.

(3) Parties of five or more persons, being nationals of the Contracting States or nationals of third States and stateless persons not subject to a visa requirement in the other Contracting State, who cross the frontier together may be issued a group excursion pass.

(4) The issue of an excursion pass to children up to the age of 15 years, and the inclusion of children up to the age of 15 years in the excursion pass of another person or in a group excursion pass, shall require the consent of the legal representative. In the case of inclusion in the excursion pass of another person or in a group excursion pass, consent may be waived if there are grounds for presuming that the legal representative agrees to such inclusion.

(5) Excursion passes and group excursion passes shall be valid for a period of seven days. During their period of validity they shall, when accompanied by an official identity document bearing a photograph, entitle the holders to cross the frontier more than once and to remain in the frontier zone of the other Contracting State without a special residence permit. Children up to the age of 15 years who are included in the excursion pass of another person or in a group excursion pass shall not require an official identity document bearing a photograph.

(6) An excursion pass shall consist of two pages, approximately 10.5 × 15 cm; it shall, in addition to indicating the issuing authority and the date of issue, contain the full name and nationality of the holder and provide space for entries recording the inclusion of children and giving their full names and dates of birth.

(7) A group excursion pass shall, in addition to indicating the issuing authority and the date of issue, contain the full name and nationality of each person included in the pass. In the case of children up to the age of 15 years, the full names and dates of birth shall be given.

(8) Persons entering the frontier zone of the other Contracting State on an excursion pass or a group excursion pass shall not be permitted to exercise any gainful activity therein.

*Article 4.* OFFICIAL IDENTITY DOCUMENTS

Employees of the public administration, the postal, telephone and telegraph administration and the railways of the Contracting States may, on presentation of an official identity document issued by their employer and bearing a photograph, cross the frontier for the purpose of performing their official functions and may remain in the frontier zone of the other Contracting State for the duration of their official activities.

*Article 5.* CROSSING OF THE FRONTIER

Crossing of the frontier in minor frontier traffic shall be permitted at frontier crossing points provided for either under internal laws and regulations or under the terms of this Agreement.

*Article 6.* CROSSING OF THE FRONTIER ON LAKE CONSTANCÉ  
AND ON THE OLD RHINE

Nationals of the Contracting State, and nationals of third States and stateless persons who are not subject to a visa requirement in the other Contracting State, may land in or depart from the territories of the Contracting States on Lake Constance and on the Old Rhine up to the Gaissau-Rheineck customs bridge, if they are in possession of a travel document valid for the crossing of the frontier and do not use a vessel which is employed for the commercial carriage of passengers or goods.

*Article 7.* CROSSING OF THE FRONTIER  
IN THE FRONTIER MOUNTAIN REGION

Nationals of the Contracting States, and nationals of third States and stateless persons who are not subject to a visa requirement in the other Contracting State, may, if they are in possession of an official identity document bearing a photograph, cross the frontier while touring the frontier mountain region and remain in the frontier zone of the other Contracting State, up to a distance of five kilometres from the frontier, for a period of not more than three days. The frontier mountain region extends from the Mistelmark on the Austrian-Liechtenstein frontier to the point where the frontiers of the three countries meet at the Piz Lad.

*Article 8.* CROSSING OF THE FRONTIER ON HIKING ROUTES  
OUTSIDE THE FRONTIER MOUNTAIN REGION

(1) Nationals of the Contracting States, and nationals of third States and stateless persons who are not subject to a visa requirement in the other Contracting State, may, if they are in possession of an official identity document bearing a photograph, cross the State frontier as hikers on foot-paths designated as hiking routes.

(2) The hiking routes on which crossing of the frontier is permitted shall be designated in accordance with internal laws and regulations. The competent authorities of the Contracting States shall determine, by means of direct contact, whether a need for the creation of a hiking route exists.

*Article 9.* CROSSING OF THE FRONTIER FOR THE PURPOSE OF FARMING  
AGRICULTURAL LANDS OR EXPLOITING WOODLANDS

Owners and tenants of agricultural lands or woodlands which are interested by or situated near the frontier, members of their families and workers in their employ shall, if they are in possession of an official identity document bearing a photograph,

be permitted to cross the frontier within the properties in question or on the direct route thereto for the purpose of farming or exploiting such properties; however, they shall not, from such properties, proceed further into the territory of the other Contracting State.

*Article 10. CROSSING OF THE FRONTIER FOR THE PURPOSE  
OF RENDERING ASSISTANCE*

The frontier may be crossed, without regard to the laws and regulations normally applicable, for the purpose of rendering or seeking assistance in the event of accidents or disasters in the frontier zone.

*Article 11. DENIAL AND WITHDRAWAL OF DOCUMENTS*

(1) The issue of a frontier card shall be denied if denial of the issue of a passport would be required under internal laws and regulations.

(2) The issue of an excursion pass, or inclusion in a group excursion pass, shall be denied if there are grounds for presuming that the applicant would infringe the laws and regulations of the other Contracting State while in its territory.

(3) Frontier cards and excursion passes shall be withdrawn if circumstances which would constitute grounds for denial of issue arise or subsequently come to light. They shall also be withdrawn if the competent authority of the other Contracting State so requests.

(4) In case of improper use, frontier control officers of the Contracting States may confiscate frontier cards and excursion passes. Documents so confiscated shall be forwarded without delay to the authority which issued them, with an indication of the reason for confiscation. The issuing authority shall decide whether they are to be withdrawn.

*Article 12. COMPETENT AUTHORITIES*

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, the competent authorities shall be:

1. In Switzerland: the police departments of the cantons constituting the frontier zone, and offices designated by them;
2. In the Principality of Liechtenstein: the Government of the Principality of Liechtenstein, and offices designated by it;
3. In Austria: the district administrative authorities in the frontier zone; in addition, for the issue of excursion passes and group excursion passes, communes designated by the district administrative authorities in the interest of expedited issue, and frontier control posts at the common frontier.

(2) The Contracting States shall notify each other of the offices designated in accordance with paragraph (1), subparagraphs 1 and 2, or of the communes designated in accordance with paragraph (1), subparagraph 3, as the case may be. The notification shall be made through the Austrian Federal Ministry of the Interior to the Swiss Federal Department of Justice and Police and vice versa.

*Article 13. ACCEPTANCE OF PERSONS*

The Contracting States shall at all times and without formality accept the return of persons who entered the territory of the other Contracting State under the terms of this Agreement.

*Article 14.* LAWS AND REGULATIONS NOT AFFECTED

In the Contracting States, the following shall not be affected:

1. Laws and regulations concerning the denial of entry to, or the deportation or expulsion of, aliens and stateless persons and, where article 3, paragraph (8), does not apply, laws and regulations concerning the exercise of gainful activities by aliens and stateless persons;
2. Customs regulations and other laws and regulations concerning the import, export or transit of goods and vehicles.

*Article 15.* TEMPORARY SUSPENSION OF THE AGREEMENT

Either Contracting State may, for reasons of public safety or public policy, temporarily suspend the operation of this Agreement in whole or in part, with the exception of article 13. The other Contracting State shall be notified of the suspension without delay through the diplomatic channel.

*Article 16.* ENTRY INTO FORCE, DURATION AND DENUNCIATION

(1) This Agreement shall be ratified. It shall enter into force 60 days after the exchange of instruments of ratification.

(2) The Agreement is concluded for a term of one year. It shall remain in force for successive periods of one year, unless denounced in writing through the diplomatic channel six months before the expiry of any year.

(3) Denunciation shall not affect the obligation to accept the return of persons in accordance with article 13.

*Article 17.* FINAL PROVISIONS

(1) Upon the entry into force of this Agreement, the Convention of 30 May 1950 between Austria and Switzerland concerning the movement of persons across the frontier in minor frontier traffic shall cease to have effect.

(2) Frontier cards, excursion passes and group excursion passes issued by the Swiss or Liechtenstein authorities in respect of minor frontier traffic between Switzerland or the Principality of Liechtenstein and the Federal Republic of Germany shall entitle the holders to pass in transit through *Land Vorarlberg*, provided that they are not subject to a visa obligation in the Republic of Austria.

(3) Frontier cards, excursion passes and group excursion passes issued by the Austrian authorities in respect of minor frontier traffic between Austria and the Federal Republic of Germany shall entitle the holders to pass in transit through the Principality of Liechtenstein and the cantons of St. Gallen and Thurgau, provided that they are not subject to a visa requirement in Switzerland.

(4) Frontier cards issued under the terms of the Convention of 30 May 1950 shall remain valid, but shall not be renewed.

DONE at Vienna, on 13 June 1973, in two original copies in the German language.

For the Republic of Austria:

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the Swiss Confederation:

O. ROSSETTI

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LE MOUVEMENT DES PERSONNES DANS LE PETIT TRAFIC FRONTALIER

La Confédération suisse et la République d'Autriche,  
Désireuses de faciliter le mouvement des personnes dans les zones frontières,  
sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* ZONES FRONTIÈRES

1) Le présent Accord règle le mouvement des personnes entre les zones frontières de la Suisse et de l'Autriche. Il s'applique également au petit trafic frontalier entre la Principauté de Liechtenstein et l'Autriche.

2) Sont considérés comme zones frontières au sens de cet Accord :

1. Pour la Suisse et le Liechtenstein :

a) Les cantons de Saint-Gall, Appenzell Rhodes-Extérieures, Appenzell Rhodes-Intérieures, Thurgovie, et, dans le canton des Grisons, les districts de Plessur, Imboden, Oberlandquart et Unterlandquart, ainsi que l'Engadine, la vallée de Münster et la commune de Samnaun :

b) La Principauté de Liechtenstein;

2. Pour l'Autriche :

Le Land Vorarlberg et le district politique de Landeck.

*Article 2.* CARTE FRONTALIÈRE

1) Les autorités compétentes de l'Etat de domicile peuvent délivrer des cartes frontalières aux ressortissants des Parties contractantes ainsi qu'aux ressortissants d'Etats tiers et aux apatrides autorisés à séjourner dans une Partie contractante lorsqu'il s'agit de personnes domiciliées dans la zone frontière.

2) Le titulaire de la carte frontalière a le droit de franchir la frontière aussi souvent qu'il lui convient et de séjourner dans la zone frontière de l'autre Partie contractante pendant trois jours au plus sans autorisation de séjour spéciale. Lorsqu'une carte frontalière est délivrée au ressortissant d'un Etat tiers ou à un apatride, l'autre Partie contractante doit en être avisée dans les huit jours. La police des étrangers du canton de Saint-Gall en avisera la direction de la Sûreté du Land Vorarlberg et vice versa.

3) Jusqu'à l'âge de quinze ans, les enfants peuvent être inscrits sur la carte frontalière de leurs parents, ou de l'un d'eux, ou d'un autre représentant légal; les prescriptions internes en vigueur dans chacune des Parties contractantes pour leur inscription dans les passeports s'appliquent par analogie.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 11 février 1974, conformément à l'article 16, paragraphe 1.



4) La carte frontalière est délivrée pour une durée de cinq ans au plus; sa validité peut être prolongée mais ne doit pas être supérieure à dix ans au total. La validité de la carte frontalière délivrée au ressortissant d'un Etat tiers ne doit pas excéder celle de son autorisation de séjour.

5) La carte frontalière a un format de 10,5 × 15 cm environ et comprend quatre pages. Elle doit être munie d'une photographie du titulaire et contenir les renseignements personnels suivants : nom, prénom, date de naissance, nationalité et adresse du domicile. Elle doit également porter la mention des autorités qui l'ont délivrée, la date de délivrance, la durée de validité ainsi qu'un espace réservé à la prolongation de la validité et à l'inscription des enfants. La carte frontalière doit être signée par le titulaire.

### *Article 3. LAISSEZ-PASSER POUR EXCURSIONS*

1) Un laissez-passer pour excursions peut être délivré aux ressortissants des Parties contractantes ainsi qu'aux ressortissants d'Etats tiers et aux apatrides non soumis à l'obligation du visa dans l'autre Partie contractante, quel que soit le lieu de leur domicile.

2) Pour des motifs humanitaires, les ressortissants d'Etats tiers et les apatrides peuvent, même s'ils sont soumis à l'obligation du visa dans l'autre Partie contractante, bénéficier d'un laissez-passer pour excursions délivré respectivement par les polices des étrangers des cantons situés dans la zone frontière ou le bureau des passeports de Liechtenstein et la direction de la Sûreté du Land du Tyrol ou la direction de la Sûreté du Land Vorarlberg.

3) Un laissez-passer collectif peut être délivré aux ressortissants des Parties contractantes, aux ressortissants d'Etats tiers et aux apatrides qui franchissent la frontière en groupe de cinq personnes au moins.

4) La délivrance d'un laissez-passer aux enfants âgés de 15 ans au plus, et l'inscription d'enfants âgés de 15 ans au plus dans le laissez-passer d'une autre personne ou dans un laissez-passer collectif nécessitent l'approbation du représentant légal. Il peut être fait abstraction de cette approbation pour l'inscription dans le laissez-passer d'une autre personne ou dans un laissez-passer collectif s'il y a lieu d'admettre que le représentant légal consent à cette inscription.

5) Le laissez-passer individuel et le laissez-passer collectif sont valables sept jours. Présentés avec une pièce d'identité officielle munie d'une photographie, ils donnent le droit durant leur validité de franchir plusieurs fois la frontière et de séjourner sans autorisation de séjour spéciale dans la zone frontière de l'autre Partie contractante. Les enfants âgés de 15 ans au plus inscrits dans le laissez-passer d'une autre personne ou dans un laissez-passer collectif n'ont pas besoin d'une pièce d'identité officielle munie d'une photographie.

6) Le laissez-passer individuel a un format de 10,5 × 15 cm environ et comprend deux pages; il doit contenir, outre la mention des autorités qui l'ont délivré et la date de délivrance, le nom, le prénom et la nationalité du titulaire, ainsi qu'un espace réservé à l'inscription des enfants, portant indication de leur nom, de leur prénom et de leur date de naissance.

7) Le laissez-passer collectif doit contenir, outre la mention des autorités qui l'ont délivré et la date de délivrance, le nom, le prénom et la nationalité de chacune des personnes qui y sont inscrites. Pour les enfants âgés de 15 ans au plus, le nom, le prénom et la date de naissance seront indiqués.

8) Les personnes qui se rendent dans la zone frontière de l'autre Partie Contractante au moyen d'un laissez-passer individuel ou collectif ne sont pas autorisées à y exercer une activité lucrative.

*Article 4. CARTE DE LÉGITIMATION OFFICIELLE*

Le personnel de l'administration publique, de l'administration des postes, téléphones et télégraphes et des chemins de fer des Parties contractantes peut franchir la frontière dans l'exercice de ses fonctions au vu d'une carte de légitimation officielle, munie d'une photographie, délivrée par le service dont dépend l'agent, et séjourner dans la zone frontière de l'autre Partie contractante pour la durée de son activité officielle.

*Article 5. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE*

Le franchissement de la frontière dans le cadre du petit trafic frontalier est autorisé aux points de passage prévus par les dispositions de droit interne de chacune des Parties contractantes ou par le présent Accord.

*Article 6. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE SUR LE LAC DE CONSTANCE ET LE VIEUX-RHIN*

Les ressortissants des Parties contractantes ainsi que les ressortissants d'Etats tiers et les apatrides non soumis à l'obligation du visa dans l'autre Partie contractante peuvent accoster le territoire des Parties contractantes qui borde le lac de Constance et le Vieux-Rhin jusqu'au pont de la douane de Rheineck-Gaissau, et en repartir ensuite, s'ils sont porteurs d'un document de voyage valable pour le franchissement de la frontière et s'ils utilisent des embarcations qui ne servent pas au transport professionnel des personnes ou des marchandises.

*Article 7. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE EN RÉGION DE MONTAGNE*

Les ressortissants des Parties contractantes ainsi que les ressortissants d'Etats tiers et les apatrides non soumis à l'obligation du visa dans l'autre Partie contractante peuvent, s'ils sont porteurs d'une pièce de légitimation officielle munie d'une photographie, franchir la frontière lors d'excursions en région de montagne et séjourner dans la zone frontière de l'autre Partie contractante dans un rayon de cinq kilomètres à compter de la frontière et pour une durée n'excédant pas trois jours. La région de montagne s'étend du Mistelmark, à la frontière austro-lichtensteinoise, jusqu'au Piz Lad, point de rencontre des frontières des trois pays.

*Article 8. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR DES CHEMINS PÉDESTRES EN DEHORS DE LA RÉGION DE MONTAGNE*

1) Les ressortissants des Parties contractantes, ainsi que les ressortissants d'Etats tiers et les apatrides non soumis à l'obligation du visa dans l'autre Partie contractante, peuvent, s'ils sont porteurs d'une pièce de légitimation officielle munie d'une photographie, franchir la frontière comme promeneurs par les chemins pédestres désignés à cet effet.

2) Les chemins pédestres par lesquels le passage de la frontière est autorisé sont désignés selon les dispositions du droit interne de chacune des Parties contractantes. Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront directement contact entre elles pour déterminer si la création d'un chemin pédestre répond à une nécessité.

*Article 9. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE POUR L'EXPLOITATION  
DE TERRAINS AGRICOLES ET SYLVICOLES*

Les propriétaires et les fermiers de terrains agricoles et sylvicoles sis de part et d'autre ou à proximité de la frontière, ainsi que les membres de leur famille et leurs ouvriers, sont autorisés, s'ils sont porteurs d'une carte de légitimation officielle munie d'une photographie, à franchir la frontière dans les limites de leur terrain ou par le chemin qui y mène le plus directement pour les besoins de l'exploitation; ils ne peuvent toutefois, de leur terrains, pénétrer plus avant dans le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 10. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE POUR PORTER DE L'AIDE*

La frontière peut être franchie, sans égard aux prescriptions habituellement applicables, pour porter ou solliciter de l'aide dans les zones frontalières en cas d'accident ou de catastrophe.

*Article 11. REFUS ET RETRAIT DE DOCUMENTS*

1) La délivrance de la carte frontalière sera refusée lorsque en vertu du droit interne des Parties contractantes, un passeport ne pourrait être délivré.

2) La délivrance d'un laissez-passer individuel pour excursions ou l'inscription dans un laissez-passer collectif pour excursions seront refusées lorsque des indices permettent de penser que le requérant, lors de son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, pourrait enfreindre des dispositions du droit interne en vigueur.

3) La carte frontalière et le laissez-passer pour excursions seront retirés lorsque des faits se produisent qui auraient justifié un refus ou lorsque de tels faits sont connus après coup. Ils seront en outre retirés lorsque les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en feront la demande.

4) En cas d'abus, les services chargés du contrôle frontalier dans les Parties contractantes pourront saisir les cartes frontalières et les laissez-passer pour excursions. Les documents saisis doivent être envoyés sans délai à l'autorité qui les a délivrés, avec l'indication du motif de la saisie. Cette autorité statuera sur le retrait.

*Article 12. AUTORITÉS COMPÉTENTES*

1) Dans la mesure où le présent accord n'en dispose pas autrement, les autorités compétentes sont :

1. En Suisse : les directions de police des cantons qui appartiennent à la zone frontière et les offices désignés par elles;
2. Dans la Principauté de Liechtenstein : le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et les offices désignés par lui;
3. En Autriche : les autorités administratives des districts situés en zone frontière; sont en outre compétentes, pour la délivrance des laissez-passer individuels et collectifs pour excursions, les communes désignées par les autorités administratives des districts en vue d'accélérer la procédure de délivrance, ainsi que les postes frontières situés à la frontière commune.

2) Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement l'état des offices désignés selon le 1<sup>er</sup> alinéa, chiffres 1 et 2, et l'état des communes désignées selon le 1<sup>er</sup> alinéa, chiffre 3. La communication en sera faite par le Département fédéral de justice et police au Ministère fédéral de l'intérieur et vice versa.

*Article 13. REPRISE DE PERSONNES*

Les Parties contractantes reprendront en tout temps et sans formalité les personnes qui auront pénétré sur le territoire de l'autre Partie contractante à la faveur du présent Accord.

*Article 14. PRESCRIPTIONS RÉSERVÉES*

Son réservées dans les Parties contractantes :

1. Les prescriptions sur le refoulement, le renvoi ou l'expulsion d'étrangers et d'apatrides ainsi que, dans la mesure où l'article 3, 8<sup>e</sup> alinéa, n'est pas applicable, les prescriptions relatives à l'exercice d'une activité lucrative par des étrangers et des apatrides;
2. Les prescriptions légales en matière douanière et les autres prescriptions sur l'importation, l'exportation et le transit de marchandises et de véhicules.

*Article 15. SUSPENSION TEMPORAIRE DE L'APPLICATION DE L'ACCORD*

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement, en tout ou en partie, à l'exception de l'article 13, l'application du présent Accord pour des raisons relatives à la sécurité ou à l'ordre publics. La suspension doit être portée sans délai à la connaissance de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

*Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE DE VALIDITÉ ET DÉNONCIATION*

1) Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2) L'Accord est conclu pour la durée d'un an. Il est reconduit d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit et par la voie diplomatique six mois avant la fin d'une année.

3) La dénonciation n'affecte pas l'obligation de reprendre les personnes selon l'article 13.

*Article 17. DISPOSITIONS FINALES*

1) La Convention du 30 mai 1950 entre la Suisse et l'Autriche concernant le mouvement des personnes dans le petit trafic frontalier cessera d'être applicable au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Les cartes frontalières et les laissez-passer pour excursions individuels et collectifs délivrés par les autorités suisses et liechtensteinoises dans le cadre du petit trafic frontalier entre la Suisse et le Liechtenstein d'une part et la République fédérale d'Allemagne d'autre part donnent le droit de transiter par le Land Vorarlberg, à moins que leur titulaire ne soit soumis à l'obligation du visa dans la République d'Autriche.

3) Les cartes frontalières et les laissez-passer pour excursions individuels et collectifs délivrés par les autorités autrichiennes dans le cadre du petit trafic frontalier entre l'Autriche et la République fédérale d'Allemagne donnent le droit de transiter par la Principauté de Liechtenstein et les cantons de Saint-Gall et de Thurgovie, à moins que leur titulaire ne soit soumis à l'obligation du visa en Suisse.

4) Les cartes frontalières délivrées en vertu de la Convention du 30 mai 1950 gardent leur validité; celle-ci ne pourra toutefois être prolongée.

FAIT à Vienne, le 13 juin 1973, en deux originaux en langue allemande.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour la Confédération suisse :

O. ROSSETTI

---



**II**

***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 1 April 1974 to 21 April 1974*

*No. 716*

---

***Traités et accord internationaux***

*classés et inscrits*

*du 1<sup>er</sup> avril 1974 au 21 avril 1974*

*N° 716*





**No. 716**

---

**INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY**

**Co-operation Agreement. Signed at Addis Ababa on 21  
February 1974**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the Inter-Governmental Maritime Consultative  
Organization on 19 April 1974.*

---

**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Accord de coopération. Signé à Addis-Abeba le 21 février  
1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation intergouver-  
nementale consultative de la navigation maritime le 19 avril 1974.*

## CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

Whereas the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "IMCO") is recognized as the agency responsible under the auspices of the United Nations, for international activities concerned with the provision of machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulations and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade, the encouraging of the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety and efficiency of navigation and the removal of discriminatory action and unnecessary restrictions by Governments affecting shipping engaged in international trade so as to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination;

Whereas the Organization of African Unity (hereinafter referred to as "the OAU") was established with the purpose, among others, of co-ordinating and promoting co-operation in economic matters, including transport and communications in Africa, as part of the efforts undertaken to strengthen unity among the Governments of Africa and to achieve a better life for the peoples of Africa;

Whereas the Assembly of IMCO has approved the conclusion of an agreement establishing close collaboration between IMCO and the OAU;

Whereas the Council of Ministers of the OAU has also approved the conclusion of an agreement of co-operation and collaboration between the OAU and IMCO;

Now therefore IMCO and the OAU have decided to conclude an Agreement for co-operation and have agreed as follows:

### *Article I. CO-OPERATION AND CONSULTATION*

1. With a view to facilitating attainment of the objectives of IMCO as set forth in its Convention and the objectives of the OAU as set forth in its Charter,<sup>2</sup> IMCO and the OAU agree to maintain close co-operation and to consult regularly in regard to matters of common interest in the field of maritime transport in Africa and the development and use of shipping in international trade.

2. Accordingly, when either organization proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, it shall consult the latter organization with a view to harmonizing their efforts as far as possible, taking into account their world-wide and continental responsibilities respectively.

### *Article II. RECIPROCAL REPRESENTATION*

I. Representatives of IMCO shall be invited to attend the sessions of the Economic and Social Commission as well as other relevant commissions and institutions of the

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1974 by signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

OAU and, as appropriate, to participate without vote in the deliberations of such commissions or institutions with regard to items on the agenda which are of interest to IMCO.

2. Representatives of the OAU shall be invited to attend the sessions of the main organs of IMCO, namely the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee and, when necessary, the subsidiary bodies of these organs and, as appropriate, to participate without vote in the deliberation of these bodies with regard to items on the agenda which are of interest to the OAU.

3. IMCO and the OAU shall make all necessary arrangements to facilitate reciprocal representation of IMCO and the OAU at other meetings convened under their respective auspices to consider matters of common interest.

*Article III. EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS*

1. Subject to such arrangements as may be necessary for safeguarding confidential information, IMCO and the OAU shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to both organizations.

2. With a view to ensuring maximum co-operation in the statistical and legislative field and minimizing the burdens placed on national Governments and other organizations from which such information may be collected, IMCO and the OAU undertake to avoid duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistical and legislative information and to consult each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the statistical and legislative field.

3. IMCO and the OAU recognize that it will sometimes be necessary to apply certain restrictions for the purpose of safeguarding confidential information furnished to them. It is therefore agreed that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish information, the dissemination of which would, in the judgement of the party possessing the information, betray the confidence of any of its Members, or of anyone from whom it has received such information, or interfere with the orderly conduct of its operations.

4. IMCO and the OAU shall, at the request of either organization, arrange for consultations regarding the provision by either organization of any specific information that may be of interest to the other.

*Article IV. CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS*

The Secretariat of IMCO and the Secretariat of the OAU shall maintain a close working relationship on matters of common interest in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time.

*Article V. ADMINISTRATION AND TECHNICAL CO-OPERATION*

1. IMCO and the OAU agree to consult each other, where appropriate, regarding the use of personnel, materials, services, equipment, facilities or joint undertakings of either organization in fields of common interest.

2. IMCO and the OAU may make appropriate arrangements for co-operation in the use of training and research facilities and joint undertakings available to either organization for these purposes.

*Article VI.* FINANCING OF SPECIAL SERVICES

Where any assistance which is requested by either organization from the other under the terms of this Agreement involves substantial expenditure, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

*Article VII.* IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of IMCO and the Administrative Secretary-General of the OAU may enter into such administrative arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the experience of the two organizations.

*Article VIII.* NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS  
AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with its Relationship Agreement<sup>1</sup> with the United Nations, IMCO will inform the United Nations forthwith of the term of this Agreement.
2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of article XI, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

*Article IX.* REVISION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be subject to revision by agreement between IMCO and the OAU.

*Article X.* DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

IMCO or the OAU may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other party.

*Article XI.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force upon its signature by the Secretary-General of IMCO and the Administrative Secretary-General of the OAU.

DONE at Addis Ababa on this twenty-first day of February nineteen hundred seventy-four.

Administrative Secretary-General  
for Organization of African Unity:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

Secretary-General  
For Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization:

[Signed—Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 274.

<sup>2</sup> Signed by Nzo Ekangaki—Signé par Nzo Ekangaki.

<sup>3</sup> Signed by C. P. Srivastava—Signé par C. P. Srivastava.

[TRADUCTION<sup>1</sup>—TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

Attendu que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée «l'OMCI») est reconnue comme l'institution chargée, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies, des activités internationales visant à instituer des mécanismes de coopération entre les gouvernements dans le domaine des réglementations et pratiques gouvernementales liées aux problèmes techniques de toutes sortes que pose l'exploitation des navires effectuant des voyages internationaux, à encourager l'adoption généralisée des normes les plus élevées possible en matière de sécurité maritime et d'efficacité de la navigation, et à supprimer les mesures discriminatoires et les restrictions superflues imposées par les gouvernements aux navires qui effectuent des voyages internationaux, pour mettre les services de transport maritime à la disposition du commerce mondial, sans aucune discrimination;

Attendu que l'Organisation de l'unité africaine (ci-après dénommée «l'OUA») a pour objectif, entre autres, de coordonner et d'intensifier la coopération en Afrique en matière économique, notamment en ce qui concerne les transports et les communications, dans le cadre des efforts entrepris pour renforcer l'unité des gouvernements d'Afrique et offrir de meilleures conditions d'existence aux peuples d'Afrique;

Attendu que l'Assemblée de l'OMCI a approuvé la conclusion d'un accord établissant une collaboration étroite entre l'OMCI et l'OUA;

Attendu que le Conseil des Ministres de l'OUA a également approuvé la conclusion d'un accord de coopération et de collaboration entre l'OUA et l'OMCI;

En conséquence, l'OMCI et l'OUA ont décidé de conclure un accord de coopération et sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier.* COOPÉRATION ET CONSULTATIONS

1. L'OMCI et l'OUA conviennent qu'en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis par la Convention portant création de l'OMCI et des objectifs définis par la Charte de l'OUA<sup>4</sup> elles maintiendront une coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun dans le domaine des transports maritimes en Afrique et du développement et de l'utilisation des transports maritimes dans le cadre des échanges internationaux.

2. En conséquence, si l'une des deux organisations envisage de mettre en œuvre un programme ou d'entreprendre une activité dans un domaine qui présente ou peut

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 février 1974 par la signature, conformément à l'article XI.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

présenter un intérêt majeur pour l'autre organisation, elle consultera celle-ci en vue d'harmoniser leurs efforts dans la mesure du possible, compte tenu du cadre mondial et continental, respectivement, de leurs attributions.

*Article II. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE*

1. Des représentants de l'OMCI sont invités à assister aux sessions de la Commission économique et sociale ainsi que des autres commissions et institutions appropriées de l'OUA et, le cas échéant, à participer sans droit de vote aux délibérations de ces commissions et institutions portant sur des questions à l'ordre du jour qui intéressent l'OMCI.
2. Des représentants de l'OUA sont invités à assister aux sessions des principaux organes de l'OMCI, à savoir l'Assemblée, le Conseil et le Comité de la sécurité maritime et, s'il y a lieu, à celles de leurs organes subsidiaires, et à participer, le cas échéant, sans droit de vote aux délibérations de ces organes portant sur des questions à l'ordre du jour qui intéressent l'OUA.
3. Toutes les dispositions nécessaires seront prises par l'OMCI et l'OUA en vue de faciliter leur représentation réciproque à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs pour examiner des questions d'intérêt commun.

*Article III. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS*

1. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'OMCI et l'OUA se tiendront l'une et l'autre pleinement informées des projets et programmes de travail pouvant intéresser les deux organisations.
2. En vue de développer le plus possible la coopération dans le domaine statistique et législatif et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles des renseignements peuvent être recueillis, l'OMCI et l'OUA s'engagent à éviter entre elles les doubles emplois en ce qui concerne le rassemblement, le dépouillement et la publication des renseignements statistiques et législatifs, et à se consulter sur la façon d'utiliser avec la plus grande efficacité les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique et législatif.
3. L'OMCI et l'OUA reconnaissent qu'il sera parfois nécessaire d'imposer certaines restrictions afin de sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été communiqués. En conséquence, elles conviennent qu'aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant l'une d'elles à fournir des renseignements dont la diffusion, de l'avis de l'organisation qui les détient, trahirait la confiance d'un de ses membres ou de quiconque aurait fourni lesdits renseignements ou compromettrait la bonne marche de ses travaux.
4. L'OMCI et l'OUA organiseront, à la demande de l'une d'elles, des consultations concernant la fourniture par l'une des organisations de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre.

*Article IV. COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS*

Les Secrétariats de l'OMCI et de l'OUA entretiendront d'étroites relations de travail en ce qui concerne les questions d'intérêt commun, conformément aux arrangements qui seront conclus de temps à autre.

*Article V. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE*

1. L'OMCI et l'OUA conviennent de se consulter, lorsqu'il y aura lieu, sur la façon

d'employer le personnel et les matières, services, équipement, installations ou entreprises communes de l'une d'elles dans les domaines d'intérêt commun.

2. L'OMCI et l'OUA pourront conclure des arrangements appropriés de coopération concernant l'utilisation, en vue de la formation et de la recherche, des installations et des entreprises communes qui sont à la disposition de l'une d'elles pour ces fins.

*Article VI. FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX*

Si l'assistance demandée par l'une des organisations à l'autre conformément au présent Accord entraîne des dépenses substantielles, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à ces dépenses.

*Article VII. EXÉCUTION DE L'ACCORD*

Le Secrétaire général de l'OMCI et le Secrétaire général administratif de l'OUA peuvent, en vue d'appliquer le présent Accord, conclure les arrangements administratifs qui paraîtront souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

*Article VIII. NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE*

1. Conformément à l'Accord de relations<sup>1</sup> qu'elle a conclu avec l'Organisation des Nations Unies, l'OMCI informera immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.

2. Dès qu'il entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article XI, le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

*Article IX. RÉVISION DE L'ACCORD*

Le présent Accord est sujet à révision par entente entre l'OMCI et l'OUA.

*Article X. DÉNONCIATION DE L'ACCORD*

L'OMCI ou l'OUA peuvent dénoncer le présent Accord, en donnant un préavis de six mois à l'autre partie.

*Article XI. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par le Secrétaire général de l'OMCI et le Secrétaire général administratif de l'OUA, après qu'il aura été satisfait aux prescriptions statutaires des deux organisations.

FAIT à Addis-Abeba ce vingt et un février mil neuf cent soixante-quatorze.

Pour l'Organisation  
de l'unité africaine:

Pour l'Organisation  
intergouvernementale consultative  
de la navigation maritime:

Le Secrétaire général administratif

Le Secrétaire général

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 274.

<sup>2</sup> Signé par Nzo Ekangaki — Signed by Nzo Ekangaki.

<sup>3</sup> Signé par C. P. Srivastava — Signed by C. P. Srivastava.





## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

## ACCEPTATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

1 August 1973

1<sup>er</sup> août 1973

GAMBIA

GAMBIE

(With effect from 1 August 1973. Signature affixed on 1 August 1973.)

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1973. Signature apposée le 1<sup>er</sup> août 1973.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 767, 835, 880 and 896.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 767, 835, 880 et 896.

No. 76. CONVENTION AND PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 APRIL 1945 AND 6 JUNE 1946, RESPECTIVELY<sup>1</sup>

N° 76. CONVENTION ET PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉS À WASHINGTON LES 16 AVRIL 1945 ET 6 JUIN 1946, RESPECTIVEMENT<sup>1</sup>

TERMINATION of the above-mentioned Convention and Protocol, as modified and extended<sup>2</sup> to certain overseas territories of the United Kingdom, with respect to its application to Southern Rhodesia

Notice was given by the Government of the United States of America to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 June 1973, with effect from 29 December 1973, in accordance with article XXII (2) of the said Convention.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

ABROGATION de la Convention et du Protocole susmentionnés, tels que modifiés et appliqués<sup>2</sup> à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, en ce qui concerne son application à la Rhodésie du Sud

Avis d'abrogation a été donné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 juin 1973, avec effet au 29 décembre 1973, conformément à l'article XXII, paragraphe 2, de ladite Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 6, p. 189, and annex A in volumes 207, 336, 351, 505, 571, 590 and 768.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 189, et annexe A des volumes 207, 336, 351, 505, 571, 590 et 768.

No. 685. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI ON 27 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

*Notice given to the Government of Pakistan on:*

27 September 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

(With effect from 28 September 1973.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

---

N° 685. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI LE 27 JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

*Avis donné au Gouvernement pakistanais le :*

27 septembre 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 28 septembre 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 199, and annex A in volume 310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 199, et annexe A du volume 310.

No. 3965. REVISED AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PANAMA ON 27 APRIL 1957<sup>1</sup>

N° 3965. ACCORD RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PANAMA LE 27 AVRIL 1957<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 19 April 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Panama concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Panama signed at Panama City on 23 August 1973,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 19 April 1974.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 19 avril 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Panama relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement panaméen signé à Panama le 23 août 1973<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 19 avril 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 274, p. 172, and annex A in volumes 480 and 642.

<sup>2</sup> See p. 187 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 173, et annexe A des volumes 480 et 642.

<sup>2</sup> Voir p. 187 du présent volume.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> with regard to the application of the Convention to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup>, concernant l'application de la Convention à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le :*

16 April 1974

16 avril 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

“Советская сторона может принять к сведению распространение Федеративной Республикой Германии действия Конвенции об ИМКО на Западные сектора Берлина лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet Union can take note of the extension of the application of the IMCO Convention to the Western sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany only on the understanding that this action is being taken in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>3</sup> and subject to compliance with established procedures.

L'Union soviétique ne peut prendre acte de l'extension de l'application de la Convention relative à l'OMCI aux secteurs Ouest de Berlin par la République fédérale d'Allemagne que s'il est entendu que cette mesure respecte l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>3</sup> et sous réserve de l'application des procédures établies.

*Registered ex officio on 16 April 1974.*

*Enregistré d'office le 16 avril 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907 and 913.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 276, and vol. 892, p. 115 (Addenda to volumes 607 and 649).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, No. I-12621.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907 and 913.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 276, et vol. 892, p. 115 (Additifs aux volumes 607 et 649).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, no I-12621.

No. 5691. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT PANAMA CITY ON 9 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 5691. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À PANAMA LE 9 MARS 1961<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 19 April 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Panama concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Panama signed at Panama City on 23 August 1973,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 19 April 1974.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 19 avril 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Panama relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement panaméen signé à Panama le 23 août 1973<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 19 avril 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 396, p. 3.

<sup>2</sup> See p. 187 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 3.

<sup>2</sup> Voir p. 187 du présent volume.

No. 5918. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 24 SEPTEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5918. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 24 SEPTEMBRE 1958<sup>1</sup>

AMENDMENT to the schedule of the above-mentioned Agreement

MODIFICATION du tableau de l'Accord susmentionné

By an agreement in the form of an exchange of notes, dated at Accra on 3 and 11 July 1973, which came into force on 11 July 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, column 2 of route 4 of section (a) of the schedule of the Agreement of 24 September 1958 was amended by the substitution of 'Casablanca' for 'Tangier'.

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Accra des 3 et 11 juillet 1973, lequel est entré en vigueur le 11 juillet 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la colonne 2, route 4, section a du tableau de l'Accord du 24 septembre 1958 a été modifiée par la substitution de «Casablanca» à «Tanger».

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 411, p. 145.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 411, p. 145.



No. 6745. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 4 JULY 1960<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 28 APRIL 1969

*Authentic texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic;

Desiring to conclude a protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 4th July, 1960<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

*Article 1.* Paragraph (1) of article I of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

"(a) in Italy (and hereinafter referred to as "Italian tax"):

"(i) tax on land (*imposta sul reddito dei terreni*);

"(ii) tax on buildings (*imposta sul reddito dei fabbricati*);

"(iii) tax on income from movable wealth (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);

"(iv) tax on agricultural income (*imposta sui redditi agrari*);

"(v) complementary tax (*imposta complementare progressiva sul reddito*);

"(vi) tax on companies (*imposta sulle società*) in so far as the tax is charged on income and not on capital; and

"(vii) tax on profits distributed by companies (*imposta sugli utili distribuiti dalle società*);

"(b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (and hereinafter referred to as "United Kingdom tax"):

"the income tax (including surtax), the corporation tax, and the capital gains tax."

*Article 2.* Sub-paragraphs (g), (h) and (i) of paragraph (1) of article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(g) For the purposes of this Convention the term "resident of one of the territories" means any person who, under the law of that territory, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms "resident of the United Kingdom", "resident of Italy" and "resident of the other territory" shall be construed accordingly;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 466, p. 195.

<sup>2</sup> Came into force on 5 November 1973, i.e., after the expiration of one month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 4 October 1973, in accordance with article 9 (2).

“(h) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (g) an individual is a resident of both territories, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- “(i) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- “(ii) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode;
- “(iii) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national;
- “(iv) if he is a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities (as defined in article XVIII) shall settle the question by mutual agreement;

“(i) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (g) a person other than an individual is a resident of both territories then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated;”

*Article 3.* Paragraph (2) of article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(2) Where under the present Convention income from a source in one of the territories is relieved from tax in that territory if it is subject to tax in the other territory, and, under the law in force in that other territory, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory.”

*Article 4.* Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article VII

“(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

“(2) Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory (who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein) may be taxed in the first-mentioned territory and according to the law of that territory but if the dividends are subject to tax in the other territory the tax so charged shall not exceed:

“(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly at least 51 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

“(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

“(3) The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item of income (other than income exempt under this Convention) which, under the law of the territory of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a distribution of a company.

“(4) (a) If the recipient of dividends is a company which owns 25 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid then paragraph (2) of this article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of income which accrued to the company paying the dividends in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the recipient of the dividends became the owner of 25 per cent or more of the class of shares in question.

“(b) Provided that sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purposes of securing the benefit of this article.

“(c) Where sub-paragraph (a) of this paragraph applies, the tax charged on the dividends in the territory of which the company paying the dividends is a resident shall, if the dividends are subject to tax in the other territory, not exceed 30 per cent of the gross amount of the dividends.

“(5) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.”

*Article 5.* Article X of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article X

“A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets if he is subject to tax in respect of those gains in the first-mentioned territory.”

*Article 6.* Paragraphs (2), (3) and (4) of article XVII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

“(a) Italian tax payable under the laws of Italy and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Italy (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Italian tax is computed.

“(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Italy to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the Italian company, the credit shall take into account (in addition to any Italian tax creditable under (a)) the Italian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid if, at the time when the dividend is paid, a company resident in Italy is exempt, in respect of any dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom, from the tax on income from movable wealth.

“(3) In the case of a resident of Italy, Italy in determining its taxes specified in article I of this Convention in the case of its residents or companies may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income; Italy shall, however, deduct from the taxes so calculated the United

Kingdom tax on those items (not exempt in the United Kingdom under this Convention) in the following manner:

“(a) If the item of income is, according to the Italian law, subjected to the tax on income from movable wealth, the tax paid in the United Kingdom shall be deducted from the tax on income from movable wealth, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such item of income bears to the entire income.

“Where the tax paid in the United Kingdom on such income is higher than the deduction so calculated the difference shall be deducted from the complementary tax or from the tax on companies, as the case may be, but in an amount not exceeding that proportion of such complementary or company tax which the item of income bears to the entire income;

b) if the item of income is only subjected to the complementary tax or to the tax on companies, the deduction shall be granted from the complementary tax or from the tax on companies, as the case may be, but for that part of the tax paid in the United Kingdom which exceeds 20 per cent of such item of income. The deduction cannot however exceed that proportion of the complementary tax or of the tax on companies which such income bears to the entire income.”

*Article 7.* The following new article shall be inserted immediately after article XVIII of the Convention:

“Article XVIII A

“(1) Where a resident of one of the territories considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those Contracting Parties, present his case to the taxation authorities (as defined in article XVIII) of the territory of which he is a resident. The claim must be lodged within two years from the date on which the tax was notified or withheld at the source whichever is the later.

“(2) The taxation authorities shall endeavour, if the objection appears to them to be justified and they are not themselves able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the taxation authorities of the other territory, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

“(3) The taxation authorities of the territories shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

“(4) The taxation authorities of the territories may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.”

*Article 8.* Article XXIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article XXIII

“This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting Party may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1970 give, through diplomatic channels, notice of termination to the other Contracting Party and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

“(a) in the United Kingdom:

“(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

“(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

“(b) in Italy:

“as respects Italian taxes for the taxable years beginning on or after the 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.”

*Article 9.* (1) This Protocol, which shall form an integral part of the Convention signed at London on 4th July, 1960, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1967;
- (ii) in respect of capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1967;
- (iii) in respect of corporation tax for any financial year beginning on or after 1st April, 1967;

(b) in Italy:

as respects Italian taxes for the taxable years beginning on or after the 1st January, 1967.

(3) Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Convention signed at London on 4th July, 1960, unamended, than is due under the Convention as amended by this Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect in respect of dividends paid or capital gains realized before the date of entry into force of this Protocol.

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## No. 6745. CONVENZIONE FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA DEL NORD PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI ED IMPEDIRE LE EVASIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

PROTOCOLLO RECANTE MODIFICHE ALLA CONVENZIONE FRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDA DEL NORD ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA INTESA AD EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI ED IMPEDIRE LE EVASIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTA SUL REDDITO, FIRMATA A LONDRA IL 4 LUGLIO, 1960

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord ed il Governo della Repubblica Italiana,

Desiderando stipulare un Protocollo recante modifiche alla Convenzione tra le Parti Contraenti intesa ad evitare le doppie imposizioni e ad impedire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito, firmata a Londra il 4 luglio 1960 (da qui innanzi indicata come «la Convenzione»),

Hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1.* Il paragrafo (1) dell'articolo I della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

«(1) Le imposte cui si applica la presente Convenzione sono:

«(a) In Italia (da qui innanzi designante come «imposta italiana»):

«(i) l'imposta sul reddito dei terreni;

«(ii) l'imposta sul reddito dei fabbricati;

«(iii) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;

«(iv) l'imposta sui redditi agrari;

«(v) l'imposta complementare progressiva sul reddito;

«(vi) l'imposta sulle società, per la parte che grava sul reddito e non sul patrimonio, e

«(vii) l'imposta sugli utili distribuiti dalle società.

«(b) Nel Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord (da qui innanzi designate come «imposta del Regno Unito»):

«l'imposta sul reddito — compresa la sovraimposta — (*the income tax — including surtax*), l'imposta sulle società (*the corporation tax*) e l'imposta sugli utili di capitale (*the capital gains tax*).»

*Articolo 2.* I sub-paragrafi (g), (h) ed (i) del paragrafo (1) dell'articolo II della Convenzione sono soppressi e sostituiti dai seguenti:

«(g) ai fini della presente Convenzione il termine «residente di uno dei Paesi» designa qualsiasi persona che, in virtù della legge di quel Paese, è ivi assoggettata ad imposta a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. I termini «residente del Regno Unito», «residente dell'Italia» e «residente dell'altro Paese» vanno interpretati in conseguenza;

«(h) quando, in base alle disposizioni del sub-paragrafo (g) una persona fisica è considerata residente di entrambi i Paesi, la sua posizione viene determinata secondo le seguenti regole:

- «(i) detta persona è considerata residente del Paese nel quale ha un'abitazione permanente. Se essa dispone di un'abitazione permanente in entrambi i Paesi, è considerata residente del Paese nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi fondamentali);
  - «(ii) se non si può determinare il Paese nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi fondamentali, o essa non ha un'abitazione permanente in alcuno dei Paesi, essa è considerata residente del Paese in cui soggiorna abitualmente;
  - «(iii) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi i Paesi ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente del Paese del quale ha la nazionalità;
  - «(iv) se detta persona ha la nazionalità di entrambi i Paesi, o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità fiscali (definite all'articolo XVIII) risolvono la questione di comune accordo;
- «(i) quando in base alle disposizioni del sub-paragrafo (g) una persona, diversa da una persona fisica, è considerata residente di entrambi i Paesi, si ritiene che essa è residente del Paese in cui si trova la sede della sua direzione effettiva;»

*Articolo 3.* Il paragrafo (2) dell'articolo II della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

«(2) Quando in virtù della presente Convenzione il reddito derivante da fonti situate in uno dei Paesi è esonerato dall'imposta dovuta in quel Paese se è tassabile nell'altro Paese, e, in base alla legge in vigore in quest'altro Paese, il detto reddito è tassabile con riferimento all'ammontare che viene rimesso o ricevuto in quest'altro Paese e non con riferimento al suo ammontare totale, l'esonero da accordare nel primo Paese, in forza della presente Convenzione, è limitato soltanto a quella parte di reddito che viene rimessa o ricevuta nell'altro Paese.»

*Articolo 4.* L'articolo VII della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

«Articolo VII

«(1) I dividendi pagati da una società residente di uno dei Paesi ad un residente dell'altro Paese sono tassabili in detto altro Paese.

«(2) I dividendi pagati da una società residente di uno dei Paesi ad un residente dell'altro Paese (che non eserciti un commercio od un'industria nel detto primo Paese per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata) possono essere tassati nel primo Paese ed in conformità della legge di tale Paese, ma se i dividendi sono assoggettati ad imposta nell'altro Paese l'imposta così applicata non può eccedere:

«(a) il 5 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi se il beneficiario è una società che controlla direttamente almeno il 51 per cento dei voti nella società che paga i dividendi;

«(b) il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi in ogni altro caso.

«Questo paragrafo non riguarda la tassazione della società per gli utili con i quali vengono pagati i dividendi.

«(3) Il termine «dividendi» adoperato nel presente articolo designa i redditi derivanti dalle azioni, dalle azioni o buoni di godimento, dalle «quote minerarie», dalle quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili ad eccezione dei crediti, nonché i redditi delle altre quote sociali assimilabili ai redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale del Paese di cui è residente la società distributrice e inoltre comprende qualsiasi altro elemento di reddito (non esente in base alla presente Convenzione) che, in virtù della legge del Paese del quale è residente la società che paga i dividendi, è considerato come distribuzione di utili di una società.

«(4) (a) Se il beneficiario dei dividendi è una società che possiede il 25 per cento o più della classe delle azioni per le quali vengono pagati i dividendi, il paragrafo (2) del

presente articolo non si applica a quella parte dei dividendi che è stata pagata con il reddito accumulato dalla società che paga i dividendi in un periodo chiuso dodici mesi prima o più dalla «data rilevante». Ai fini del presente paragrafo il termine «data rilevante» designa la data in cui il beneficiario dei dividendi è divenuto proprietario del 25 per cento o più della classe delle azioni in questione.

«(b) Il sub-paragrafo (a) del presente articolo non si applica se le azioni sono state acquistate, in buona fede, per ragioni commerciali e non al fine specifico di conseguire i benefici previsti dal presente articolo.

«(c) Nei casi in cui è applicabile il sub-paragrafo (a) del presente paragrafo, l'imposta dovuta sui dividendi nel Paese di cui è residente la società che paga i dividendi non può eccedere, se tali dividendi sono assoggettati ad imposta nell'altro Paese, il 30 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi stessi.

«(5) Quando una società residente di uno dei Paesi ricava profitti o redditi da fonti situate nell'altro Paese, il Governo di quest'altro Paese non applicherà alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società a persone non residenti in detto altro Paese, nè alcun tributo avente la natura di imposta sui profitti non distribuiti dalla società, per il fatto che tali dividendi o profitti non distribuiti rappresentino, in tutto o in parte, profitti o redditi così ricavati.»

*Articolo 5.* L'articolo X della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

«Articolo X

«Un residente di uno dei Paesi che non svolga un'attività commerciale o industriale nell'altro Paese mediante una stabile organizzazione ivi situata è esente in detto altro Paese da qualsiasi imposta sugli utili derivanti dalla vendita, trasferimento o scambio di componenti patrimoniali se è assoggettato ad imposta per tali utili nel menzionato primo Paese.»

*Articolo 6.* I paragrafi (2), (3) e (4) dell'articolo XVII della Convenzione sono soppressi e sostituiti dai seguenti:

«(2) Salve le disposizioni della legislazione del Regno Unito concernenti la concessione di una deduzione, dall'imposta del Regno Unito, dell'imposta dovuta in un Paese diverso dal Regno Unito (che non deve essere in contrasto con il principio generale qui espresso):

«(a) L'imposta italiana dovuta ai sensi delle leggi italiane ed in conformità della presente Convenzione, sia direttamente che per ritenuta, sui profitti, redditi od utili tassabili derivanti da fonti situate in Italia (fatta eccezione, nel caso di dividendi, per l'imposta dovuta sui profitti con i quali vengono pagati i dividendi) è ammessa in deduzione dall'imposta del Regno Unito calcolata sugli stessi profitti, redditi od utili tassabili sui quali è stata calcolata l'imposta italiana.

«(b) Nel caso di dividendi pagati da una società residente dell'Italia ad una società residente del Regno Unito e che controlla direttamente o indirettamente almeno il 10 per cento dei voti della società italiana, la deduzione tiene conto (in aggiunta a qualsiasi imposta italiana per cui è ammessa la deduzione ai sensi del punto (a) dell'imposta italiana dovuta dalla società sui profitti con i quali vengono pagati i dividendi se, al tempo in cui i dividendi vengono pagati, una società residente in Italia è esente, in relazione ai dividendi pagati da una società residente del Regno Unito, dall'imposta di ricchezza mobile.

«(3) Nel caso di un residente dell'Italia, l'Italia nel calcolare le proprie imposte specificate nell'articolo I della presente Convenzione nei confronti dei propri residenti o società, può, prescindendo da ogni altra disposizione della Convenzione medesima, includere nella base imponibile di dette imposte tutti gli elementi di reddito; tuttavia l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta del Regno Unito su tali elementi di reddito (non esenti nel Regno Unito in virtù della presente Convenzione) nel modo seguente:



«(a) se l'elemento di reddito è, secondo la legislazione italiana, soggetto all'imposta di ricchezza mobile, l'imposta pagata nel Regno Unito deve essere dedotta dall'imposta di ricchezza mobile, ma l'ammontare delle detrazioni non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile a detto elemento nella proporzione in cui l'elemento di reddito concorre alla formazione del reddito complessivo.

«Se l'ammontare dell'imposta pagata nel Regno Unito su tale elemento di reddito è superiore all'ammontare della deduzione come sopra determinata, la differenza va dedotta, a seconda del caso, dall'imposta complementare o dall'imposta sulle società, ma per un ammontare non eccedente la quota di imposta complementare o di imposta sulle società attribuibile a detto elemento di reddito nella proporzione in cui l'elemento di reddito stesso concorre alla formazione del reddito complessivo;

«(b) se l'elemento di reddito è soggetto soltanto all'imposta complementare o all'imposta sulle società, la deduzione va effettuata, a seconda del caso, dall'imposta complementare o dall'imposta sulle società, ma limitatamente alla quota d'imposta pagata nel Regno Unito eccedente il 20 per cento di detto elemento di reddito. L'ammontare della deduzione non può, tuttavia, eccedere la quota di imposta complementare o di imposta sulle società attribuibile a detto elemento di reddito nella proporzione in cui l'elemento di reddito stesso concorre alla formazione del reddito complessivo.»

*Articolo 7.* Il seguente nuovo articolo va inserito immediatamente dopo l'articolo XVIII della Convenzione:

«Articolo XVIII A

«(1) Quando un residente di uno dei Paesi ritiene che le misure adottate da una o da entrambe le Parti Contraenti comportano o comporteranno per lui una tassazione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di dette Parti Contraenti, sottoporre il suo caso alle autorità fiscali (specificate all'articolo XVIII) del Paese di cui egli è residente. Il reclamo deve essere presentato nel termine di due anni dalla data della notifica o della ritenuta dell'imposta, secondo quale dei due termini sia posteriore.

«(2) Le autorità fiscali faranno del loro meglio, se ad esse il ricorso appare fondato e se esse stesse non sono in grado di giungere ad una appropriata soluzione, per regolare il caso attraverso un accordo amichevole con le autorità fiscali dell'altro Paese al fine di evitare una tassazione non conforme alle disposizioni della Convenzione.

«(3) Le autorità fiscali dei due Paesi faranno del loro meglio per risolvere attraverso un accordo amichevole le difficoltà ed i dubbi che potranno sorgere in ordine alla interpretazione o all'applicazione della Convenzione.

«(4) Le autorità fiscali dei due Paesi potranno comunicare direttamente tra di loro al fine di pervenire agli accordi indicati nei paragrafi precedenti.»

*Articolo 8.* L'articolo XXIII della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

«Articolo XXIII

«La presente Convenzione avrà durata indefinita, ma ciascuna Parte Contraente può, entro il 30 giugno di ciascun anno solare successivo al 1970, notificarne la cessazione, per via diplomatica, all'altra Parte Contraente e, in tal caso, la Convenzione cesserà di avere efficacia:

«(a) nel Regno Unito:

« (i) in ordine all'imposta sul reddito (compresa la sovrainposta) ed all'imposta sugli utili di capitale, per gli anni fiscali che iniziano il, o successivamente al, 6 aprile dell'anno successivo a quello in cui è stata fatta la notifica;

«(ii) in ordine all'imposta sulle società, per gli esercizi finanziari che iniziano il, o successivamente al, 1° aprile dell'anno successivo a quello in cui è stata fatta la notifica;

«(b) in Italia:

«in ordine alle imposte italiane, per gli anni assoggettabili ad imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno successivo a quello in cui tale notifica è stata fatta.»

*Articolo 9.* (1) Il presente Protocollo, che è parte integrante della Convenzione firmata a Londra il 4 luglio 1960, sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma appena possibile.

(2) Il presente Protocollo entrerà in vigore trascorso un mese dalla data in cui vengono scambiati gli strumenti di ratifica ed avrà effetto:

(a) nel Regno Unito:

- (i) in ordine all'imposta sul reddito (compresa la sovrainposta), per gli anni fiscali che iniziano il, o successivamente al, 6 aprile 1967;
- (ii) in ordine all'imposta sugli utili di capitale, per gli anni fiscali che iniziano il, o successivamente al, 6 aprile 1967;
- (iii) in ordine all'imposta sulle società, per gli esercizi finanziari che iniziano il, o successivamente al, 1° aprile 1967;

(b) in Italia:

in ordine alle imposte italiane, per gli anni assoggettabili ad imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1967.

(3) Se alcune disposizioni della Convenzione firmata a Londra il 4 luglio 1960, non modificata, prevedono agevolazioni fiscali più elevate di quelle previste dalla Convenzione stessa modificata dal presente Protocollo, le predette disposizioni continueranno ad avere efficacia con riguardo ai dividendi pagati o agli utili di capitale realizzati prima dell'entrata in vigore del presente Protocollo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at London, this 28th day of April, 1969, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

MICHAEL STEWART

For the Government  
of the Italian Republic:

PIETRO NENNI

IN FEDE DI CIÒ i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi a farlo, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO in duplice esemplare a Londra il 28 aprile 1969, nelle lingue inglese ed italiana, entrambi i testi avendo uguale valore.

Per il Governo  
del Regno Unito di Gran Bretagna  
e d'Irlanda del Nord:

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6745. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 4 JUILLET 1960<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 28 AVRIL 1969

*Textes authentiques : anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de conclure un protocole en vue de modifier la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 4 juillet 1960<sup>1</sup> (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

« a) En Italie :

- « i) L'impôt sur le revenu de la propriété non bâtie (*l'imposta sul reddito dei terreni*),
  - « ii) L'impôt sur le revenu de la propriété bâtie (*l'imposta sul reddito dei fabbricati*),
  - « iii) L'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*l'imposta sui redditi di ricchezza mobile*),
  - « iv) L'impôt sur le revenu agricole (*l'imposta sui redditi agrari*),
  - « v) L'impôt complémentaire progressif sur le revenu (*l'imposta complementare progressiva sul reddito*),
  - « vi) L'impôt sur les sociétés (*l'imposta sulle società*) dans la mesure où il frappe le revenu et non le capital, et
  - «vii) L'impôt sur les bénéfices distribués par les sociétés (*l'imposta sugli utili distribuiti dalle società*)
- «(ci-après dénommés «l'impôt italien»);

«b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

«L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains en capital

«(ci-après dénommés «l'impôt du Royaume-Uni»).»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 195.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1973, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 4 octobre 1973, conformément à l'article 9, paragraphe 2.

*Article 2.* Les alinéas *g*, *h* et *i* du paragraphe 1 de l'article II de la Convention sont remplacés par les nouveaux alinéas suivants :

«*g*) Aux fins de la présente Convention, par «résident de l'un des territoires» il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit territoire, est assujettie à l'impôt dans ce territoire du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue. Les mots «résident du Royaume-Uni», «résident de l'Italie» et «résident de l'autre territoire» seront interprétés en conséquence;

«*h*) Lorsqu'une personne physique se trouve être par application des dispositions de l'alinéa *g* du présent article résidente des deux territoires, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- « *i*) Ladite personne est réputée résidente du territoire où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux territoires, elle est réputée résidente du territoire auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- « *ii*) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux territoires se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où elle séjourne habituellement;
- « *iii*) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux territoires ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente du territoire dont elle est ressortissante;
- « *iv*) Si ladite personne est ressortissante des deux territoires ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales (telles que celles-ci sont définies à l'article XVIII) trancheront la question d'un commun accord;

«*i*) Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions de l'alinéa *g*, du présent article, résidente des deux territoires, ladite personne est réputée résidente du territoire où se trouve le siège de sa direction effective;»

*Article 3.* Le paragraphe 2 de l'article II de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

«(2) Lorsqu'en vertu de la présente Convention un revenu qui a sa source dans l'un des territoires est exonéré de l'impôt dans ce territoire s'il est assujetti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ce revenu, aux termes de la législation de cet autre territoire, ne s'y trouve imposé que pour la fraction qui y est transférée ou perçue et non pour son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la partie dudit revenu qui est transférée ou perçue dans l'autre territoire.»

*Article 4.* L'article VII de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

#### «Article VII

«1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

«2. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire (qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis) sont imposables dans le premier territoire, conformément à la législation dudit territoire; toutefois lorsque les dits dividendes sont imposables également dans l'autre territoire, l'impôt ainsi perçu ne sera pas :

«*a*) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société

qui contrôle directement 51 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;

«*b*) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

«Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

«3. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, d'actions minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires—à l'exception des créances—ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale du territoire dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe tous autres éléments de revenu (autres que les revenus qui sont exonérés d'impôt aux termes de la présente Convention) pour autant qu'ils sont assimilés à des distributions au regard de la législation du territoire dont la société distributrice des dividendes est résidente.

«4. *a*) Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 25 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur des revenus que la société distributrice des dividendes a réalisés au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, l'expression «date de référence» désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 25 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

«*b*) Toutefois, les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent paragraphe.

«*c*) Lorsque les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent, l'impôt perçu sur les dividendes dans le territoire dont la société distributrice de dividendes est résidente n'excédera pas, si lesdits dividendes sont également imposables dans l'autre territoire, 30 p. 100 du montant brut des dividendes.

«5. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu par le Gouvernement de cet autre territoire, sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire; aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non distribués de ladite société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.»

*Article 5.* L'article X de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article X

«Tout résident de l'un des territoires qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, est exonéré dans cet autre territoire de tout impôt sur les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital si lesdits gains sont imposables dans le premier territoire.»

*Article 6.* Les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article XVII de la Convention sont remplacés par les nouveaux paragraphes suivants :

«2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

«*a*) L'impôt italien qui, conformément à la législation italienne et aux disposi-

tions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfiques, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Italie (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfiques, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt italien est calculé;

«b) Lorsqu'une société résidente de l'Italie verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt italien déductible en application des dispositions de l'alinéa a ci-dessus), de l'impôt italien dû par la première société en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés si, au moment où les dividendes sont versés, une société résidente de l'Italie est exonérée de l'impôt sur le revenu des biens mobiliers en ce qui concerne les dividendes versés par une société qui est résidente du Royaume-Uni.

«3) En ce qui concerne les résidents de l'Italie, l'Italie peut, aux fins du calcul des impôts visés à l'article premier de la présente Convention qui frappent les résidents italiens ou les sociétés italiennes, inclure dans l'assiette desdits impôts tous les éléments du revenu des intéressés; toutefois, elle défalque des impôts ainsi calculés le montant de l'impôt du Royaume-Uni frappant lesdits éléments de revenu (ne faisant pas l'objet d'une exonération dans le Royaume-Uni en vertu de la présente Convention), selon les modalités ci-après :

«a) Si l'élément de revenu est, conformément à la législation italienne, assujetti à l'impôt sur le revenu des biens mobiliers, l'impôt acquitté dans le Royaume-Uni est défalqué de l'impôt sur le revenu des biens mobiliers; toutefois, le montant de la déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt italien que ne l'est l'élément de revenu en question par rapport au revenu global;

«Si le montant de l'impôt acquitté dans le Royaume-Uni en ce qui concerne ce revenu est plus élevé que le montant de la déduction ainsi calculée, la différence est défalquée de l'impôt complémentaire ou de l'impôt sur les sociétés, selon le cas; toutefois, le montant de cette nouvelle déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt complémentaire ou à l'impôt sur les sociétés que ne l'est l'élément de revenu en question par rapport au revenu global;

«b) Si l'élément de revenu n'est assujetti qu'à l'impôt complémentaire ou à l'impôt sur les sociétés, la déduction accordée est imputée sur l'impôt complémentaire ou l'impôt sur les sociétés, selon le cas, mais ne s'applique qu'à la partie de l'impôt acquitté dans le Royaume-Uni qui dépasse 20 p. 100 de cet élément de revenu. Toutefois, le montant de la déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt complémentaire ou à l'impôt sur les sociétés que ne l'est l'élément du revenu en question par rapport au revenu global.»

*Article 7.* Le nouvel article ci-après est inséré immédiatement après l'article XVIII de la Convention :

«Article XVIII A

«1. Tout résident de l'un des territoires qui estime que les mesures prises par l'une des Parties contractantes ou par les deux Parties entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation aux autorités fiscales (telles que celles-ci sont définies à l'article XVIII de la présente Convention) du territoire dont il est résident. Ladite réclamation doit être déposée dans un délai de deux ans à partir de la date à laquelle l'imposition a été notifiée à l'intéressé ou l'impôt retenu à la source, si cette date est postérieure.

«2. Lesdites autorités fiscales s'efforceront, si la réclamation leur paraît fondée et qu'elles ne sont pas elles-mêmes en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec les autorités fiscales de l'autre territoire, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

«3. Les autorités fiscales des territoires s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

«4. Les autorités fiscales des territoires pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article.»

*Article 8.* L'article XXIII de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article XXIII

«La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1970, adresser par voie diplomatique à l'autre Partie contractante une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer.

«a) Dans le Royaume-Uni :

« i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

«ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;

«b) En Italie :

«En ce qui concerne l'impôt italien, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années ultérieures.»

*Article 9.* 1. Le présent Protocole, qui fera partie intégrante de la Convention signée à Londres, le 4 juillet 1960, est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année à imposition commençant le 6 avril 1967 et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1967 et aux années d'imposition ultérieures;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1967 et aux exercices ultérieurs;

b) En Italie :

En ce qui concerne l'impôt italien à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1967 et aux années d'imposition ultérieures.

3. Toute disposition du texte initial de la Convention signée à Londres le 4 juillet 1960 en vertu de laquelle il aurait été accordé une exonération d'impôt plus importante que celle qui est prévue par la Convention, telle qu'elle est modifiée par le présent Protocole, continuera à pro-



duire effet en ce qui concerne les dividendes versés ou les gains en capital réalisés avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 28 avril 1969 en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MICHAEL STEWART

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PIETRO NENNI

---

No. 7302. CONVENTION ON THE  
CONTINENTAL SHELF. DONE AT  
GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7302. CONVENTION SUR LE  
PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À  
GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

---

ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

11 April 1974

11 avril 1974

CYPRUS

CHYPRE

(With effect from 11 May 1974.)

(Avec effet au 11 mai 1974.)

*Registered ex officio on 11 April 1974*

*Enregistré d'office le 11 avril 1974*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 774, 786, 795, 814, 847, 896 and 905.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 774, 786, 795, 814, 847, 896 et 905.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

28 August 1973

ZAMBIA

(With effect from 28 August 1973.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

28 août 1973

ZAMBIE

(Avec effet au 28 août 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820, 830, 836, 880 and 894.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820, 830, 836, 880 et 894.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

---

DECLARATION under articles 2, 6, 9 and 15, and in respect of article 10 (b) and (c) of the Convention

*Received by the Government of the Netherlands on:*

5 March 1974

BOTSWANA

"1. Pursuant to the first paragraph of article 2 of the Convention the Minister of State in the Office of the President of the Republic of Botswana has been designated the Central Authority to receive requests for service from other contracting states.

"2. The Registrar of the High Court of Botswana is designated as the authority competent to complete the certificate in the form of the model annexed to the Convention pursuant to the first paragraph of article 6.

"3. In accordance with the provisions of article 9 of the Convention the Minister of State in the Office of the President is designated as the receiver of process sent through consular channels.

"4. It is declared that the Government of Botswana objects to the method of service referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of article 10.

"5. It is declared that a judge of the High Court of Botswana may give judgement if all the conditions specified in paragraph 2 of article 15 are fulfilled.

"The authorities designated above will require all documents forwarded to them for service under the provisions of the Convention to be in triplicate and pursuant to the third paragraph of article 5 of the Convention will require the documents to be written in, or translated into the English language."

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 April 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163, and annex A in volumes 700, 737, 759, 822, 832, 835, 854, 908 and 920.

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

DÉCLARATION en vertu des articles 2, 6, 9 et 15, et à l'égard de l'article 10, *b* et *c*, de la Convention

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

5 mars 1974

BOTSWANA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Conformément à l'article 2, premier alinéa, de la Convention, c'est le Ministre d'Etat attaché au Cabinet du Président de la République du Botswana qui a été désigné en tant qu'autorité centrale chargée de recevoir les demandes de signification ou de notification en provenance d'un autre Etat contractant.

2. Le Greffier de la Haute Cour du Botswana est désigné en tant qu'autorité compétente pour établir l'attestation conforme à la formule modèle annexée à la Convention, conformément à l'article 6, premier alinéa.

3. Conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention, le Ministre d'Etat attaché au Cabinet du Président est désigné en tant qu'autorité compétente pour recevoir les actes judiciaires transmis par la voie consulaire.

4. Le Gouvernement du Botswana déclare s'opposer à l'utilisation des formes de signification ou de notification visées aux alinéas *b* et *c* de l'article 10.

5. Il est déclaré qu'un juge de la Haute Cour du Botswana peut statuer si toutes les conditions spécifiées à l'article 15, deuxième alinéa, sont réunies.

Les autorités désignées ci-dessus exigeront que toutes les demandes de signification ou de notification qui leur seront adressées conformément aux dispositions de la Convention soient établies en triple exemplaire et soient rédigées ou traduites en anglais, conformément à l'article 5, troisième alinéa, de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 avril 1974.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163, et annexe A des volumes 700, 737, 759, 822, 832, 835, 854, 908 et 920.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

28 August 1973

ZAMBIA

(With effect from 28 August 1973.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

28 août 1973

ZAMBIE

(Avec effet au 28 août 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880 and 894.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880 et 894.

No. 10422. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 22 MAY 1968<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 10 FEBRUARY 1971.<sup>3</sup> SIGNED AT LONDON ON 14 MAY 1973

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Desiring to amend the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 22 May 1968,<sup>1</sup> as modified by the Protocol signed at London on 10 February 1971<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

*Article I.* (1) Paragraph (5) of article 6 of the Convention shall be amended by replacing the words "in Article 9 (dividends) excluding paragraph (5)" by the words "in Article 9 (dividends) excluding paragraph (8)".

(2) Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9

"A. DIVIDENDS PAID BY COMPANIES WHICH ARE RESIDENTS OF THE UNITED KINGDOM

"(1) (a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of France may be taxed in France.

"(b) Where a resident of France is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under paragraph (2) to this Article tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the law of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

"(c) Except as provided in sub-paragraph (b) of this paragraph, dividends which are paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of France who is subject to tax in respect thereof in France shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

"(2) A resident of France who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and provided that he is subject to tax in respect of those dividends in France, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 3, and annex A in volume 794.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 794, p. 428.

<sup>3</sup> Came into force on 2 August 1973, i.e. the date of the last of the notifications by which the Contracting States informed each other of the completion of the procedure required by its law, in accordance with article II.

“(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply where the recipient of the dividend is a company which controls the company paying the dividend.

“(4) If the recipient of the dividend is a company which owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid then paragraph (2) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of income which accrued to the company paying the dividends in a period ending 12 months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “relevant date” means the date on which the recipient of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

“Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purposes of securing the benefit of this Article.

“B. DIVIDENDS PAID BY COMPANIES WHICH ARE RESIDENTS  
OF FRANCE

“(5) Dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in France but provided the recipient of the dividends is subject to tax in respect thereof in the United Kingdom the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls the company paying the dividend;
- (b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“(6) (a) A resident of the United Kingdom who receives from a company which is a resident of France dividends which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a fiscal credit (*avoir fiscal*), shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such credit (*avoir fiscal*) subject to the deduction of the tax provided for in sub-paragraph (b) of paragraph (5) of this Article.

“(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply only to a resident of the United Kingdom, being either:

- (i) an individual; or
- (ii) a company which:
  - (aa) does not control the company paying the dividends referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph; and
  - (bb) is not entitled in computing the amount of credit to be allowed against United Kingdom tax in respect of tax payable in a territory outside the United Kingdom to take into account the French tax payable on the profits out of which the said dividends are paid.

“(c) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the recipient of the payment from the French Treasury provided for under sub-paragraph (a) of this paragraph is not subject to United Kingdom tax in respect of that payment.

“(d) Payments from the French Treasury provided for under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

“(7) (a) Where the prepayment (*précompte*) is levied in respect of dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of the United Kingdom who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph (6) of this Article with respect to such dividends, that resident of the United Kingdom shall be entitled to the refund of the prepayment, subject to the deduction of tax with respect to the refunded amount in accordance with paragraph (5) of this Article.

“(b) Amounts refunded under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.



“C. GENERAL

“(8) The provisions of paragraphs (1), (2), (5) and (6) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends is paid is effectively connected. In this case, the provisions of Article 6 shall apply.

“(9) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

“(10) For the purposes of this Article, a company shall be deemed to control another company when either alone or together with one or more associated companies it controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in that other company, and two companies shall be deemed to be associated if the one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.”

*Article II.* Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Supplementary Protocol. This Supplementary Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in relation to dividends paid on or after 6 April 1973.

*Article III.* This Supplementary Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

N° 10422. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À LONDRES LE 22 MAI 1968<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE TELLE QUE MODIFIÉE PAR L'AVENANT SIGNÉ À LONDRES LE 10 FÉVRIER 1971<sup>3</sup>. SIGNÉ À LONDRES LE 14 MAI 1973

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 avril 1974.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, signée à Londres le 22 mai 1968<sup>1</sup> et modifiée par l'Avenant signé à Londres le 10 février 1971<sup>2</sup> (désignée ci-après par «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1) Les mots : «à l'article 9 (dividendes) paragraphe 5 exclu» qui figurent au paragraphe 5 de l'article 6 de la Convention sont supprimés et remplacés par les mots : «à l'article 9 (dividendes) paragraphe 8 exclu».

2) L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

«Article 9

«A. DIVIDENDES PAYÉS PAR DES SOCIÉTÉS RÉSIDENTES  
DU ROYAUME-UNI

«1) a) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident de France sont imposables en France.

«b) Quand un résident de France a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'impôt peut aussi être perçu au Royaume-Uni, et selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 15 pour cent.

«c) A l'exception des dispositions prévues à l'alinéa b du présent paragraphe, les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident de France qui est assujéti à l'impôt en France à raison de ces dividendes, sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes.

«2) Un résident de France qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et pourvu qu'il soit assujéti à l'impôt en France à raison de ces

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 3, et l'annexe A du volume 794.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 794, p. 429.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 2 août 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles les Etats contractants se sont informés de l'accomplissement des procédures requises par leur législation, conformément à l'article II.

dividendes, au crédit d'impôt qui y est attaché et auquel une personne physique résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait reçu ces dividendes, et au paiement de l'excédent de ce crédit d'impôt sur l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.

«3) Les dispositions du paragraphe 2 de cet article ne s'appliquent pas quand le bénéficiaire du dividende est une société qui contrôle la société qui paie le dividende.

«4) Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui possède au moins 10 pour cent de la catégorie de parts sociales donnant lieu au paiement de ces dividendes, le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux dividendes dans la mesure où ceux-ci proviennent uniquement de revenus réalisés par la société débitrice des dividendes pendant une période se terminant au moins douze mois avant la date considérée. Aux fins du présent paragraphe, l'expression «date considérée» désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu possesseur d'au moins 10 pour cent de la catégorie des parts sociales en cause.

«Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'acquisition des parts sociales répond à des raisons économiques sérieuses et ne vise pas essentiellement à s'assurer le bénéfice du présent article.

«B. DIVIDENDES PAYÉS PAR DES SOCIÉTÉS RÉSIDENTES  
DE FRANCE

«5) Les dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont aussi imposables en France mais, quand le bénéficiaire des dividendes est assujéti à l'impôt au Royaume-Uni à raison de ces dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

«6) a) Un résident du Royaume-Uni qui reçoit d'une société qui est un résident de France, des dividendes qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de l'impôt prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 5 du présent article.

«*b*) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent seulement à un résident du Royaume-Uni qui est :

- i) soit une personne physique
- ii) soit une société :
  - aa*) qui ne contrôle pas la société qui paie les dividendes visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe; et
  - bb*) qui n'a pas le droit de tenir compte de l'impôt français dû au titre des bénéfices sur lesquels lesdits dividendes sont payés, pour déterminer le montant du crédit déductible de l'impôt du Royaume-Uni au titre d'un impôt exigible dans un territoire situé hors du Royaume-Uni.

«*c*) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe n'est pas assujéti à l'impôt du Royaume-Uni à raison de ce paiement.

«*d*) Les paiements du Trésor français visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente convention.

7) a) Lorsque le précompte est prélevé sur des dividendes versés par une société qui est un résident de France à un résident du Royaume-Uni qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 6 du présent article afférent à ces dividendes, ce dernier peut prétendre au remboursement dudit précompte, sous réserve

de la déduction sur le montant des sommes remboursées de l'impôt prévu au paragraphe 5 du présent article.

«*b*) Les sommes remboursées selon les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe sont considérées comme des dividendes pour l'application de la présente convention.

«C. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

« 8) Les dispositions des paragraphes 1, 2, 5 et 6 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas les dispositions de l'article 6 sont applicables.

«9) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législations fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

«10) Aux fins du présent article, on considère qu'une société contrôle une autre société quand, soit à elle seule ou conjointement avec une ou plusieurs sociétés apparentées, elle contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie le dividende et on considère que deux sociétés sont apparentées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une société tierce.»

*Article II.* Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant additionnel. Cet Avenant additionnel entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et il s'appliquera aux dividendes mis en paiement à partir du 6 avril 1973.

*Article III.* Cet Avenant additionnel restera en vigueur aussi longtemps que la Convention restera elle-même en vigueur.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Protocol.

DONE in duplicate at London this 14th day of May, 1973 in the English and French languages both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

ANTHONY ROYLE

For the Government  
of the French Republic:

J. DE BEAUMARCHAIS

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant additionnel.

FAIT à Londres le 14 mai 1973, en double exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

No. 11036. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA ON 26 MARCH 1971<sup>1</sup>

N° 11036. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. SIGNÉ À PANAMA LE 26 MARS 1971<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 19 April 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Panama concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Panama signed at Panama City on 23 August 1973<sup>2</sup>, in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement

*Registered ex officio on 19 April 1974.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 19 avril 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Panama relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement panaméen signé à Panama le 23 août 1973<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord

*Enregistré d'office le 19 avril 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 774, p. 132, and annex A in volume 795.

<sup>2</sup> See p. 187 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 774, p. 133, et annexe A du volume 795.

<sup>2</sup> Voir p. 187 du présent volume.

No. 11320. THIRD SUPPLY AGREEMENT—*FIVE-YEAR CONTRACT FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN YUGOSLAVIA*—BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA ON 23, 28 AND 30 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 27 AND 29 DECEMBER 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 19 April 1974.*

1 a

27 December 1972

1/304-YUG-7

Sir,

I have the honour to refer to the Five-Year Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia, concluded on 30 December 1970<sup>1</sup> between the International Atomic Energy Agency and the Governments of the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the text of which is set forth in document INF/CIRC/32/Add. 3, and is referred to below as the Third Supply Agreement.

The Government of Yugoslavia has requested, and the Agency and the Government of the United States have agreed, that the Third Supply Agreement be amended to provide for the transfer of uranium enriched to approximately 70 per cent. As a result of subsequent consultations conducted by the Agency with both Governments, I wish to propose the following amendments to the Agreement:

1. Section I(i) should now read as follows:

“All of Yugoslavia’s requirements for uranium enriched up to approximately 70 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the “Fuel Material”), up to 4800 grams of uranium-235 to be provided in uranium enriched up to 70 per cent in uranium-235, the exact quantities and enrichments to be determined pursuant to section 3, contained in fuel elements for use in the 250-kilowatt TRIGA Mark II research reactor”.

2. Consequently, the following enrichments and corresponding prices should be inserted in the annex to the Agreement:

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope 235 U of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$/g of enriched uranium</i>
69	8.653
70	8.782
71	8.912

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 129.

<sup>2</sup> Came into force on 29 December 1972, the date of receipt by the Agency of the letters in reply from the Governments of Yugoslavia and the United States of America accepting the Amendment, in accordance with the provisions of the said letters.

3. In order to conform to the current payment requirements for the sale of enriched uranium by the Government of the United States through the Agency as are reflected in comparable agreements recently concluded by the Agency with Member States, such as the Indonesian Second Supply Agreement of 14 September 1972<sup>1</sup> and the Mexican Second Supply Agreement of 4 October 1972,<sup>2</sup> the texts of which are set forth in documents INFCIRC/136/Add.I and INFCIRC/52/Add.I respectively, sections 4 and 5 of the Third Supply Agreement should now read as follows:

“*Section 4.* The Agency shall send an invoice to Yugoslavia at or subsequent to the time the Parties have agreed with respect to the determination pursuant to section 3(d). Within twenty (20) days from the date of this invoice Yugoslavia shall pay to the Agency in the United States currency a sum equal to that which the Agency will be obligated to pay to the Commission pursuant to Section 5. On all amounts not received by the Agency within twenty (20) days from the date of invoice, Yugoslavia shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the twenty-first (21st) day from the date of invoice.

“*Section 5.* The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to section 3(e). Within thirty (30) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the enriched uranium as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event the charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of entry into force of this Contract pursuant to section 9, the Agency may, and at the request of Yugoslavia shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Commission within thirty (30) days from the date of invoice, the Agency shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from the date of invoice, except that, whenever the due date for any payment under this section falls on a Saturday, a Sunday or a legal holiday, interest shall commence on the day immediately following the next day which is not a Saturday, a Sunday or a legal holiday”.

An identical letter is being sent today to the Resident Representative of the United States of America to the International Atomic Energy Agency.

If the amendments proposed above are agreeable to your Government, I should appreciate receiving at your earliest convenience a notification of acceptance on behalf of your Government. Upon receipt by the Agency of the notifications of acceptance by the two Governments, the present letter, the letter sent to the Resident Representative of the United States of America to the International Atomic Energy Agency and the two said notifications shall constitute an amendment to the Third Supply Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

YURI P. CHERNILIN  
Deputy Director General  
Department of Technical Operations

The Resident Representative  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
to the International Atomic Energy Agency  
Vienna

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 874, p. 83.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. 1-12541.



## II a

PERMANENT MISSION OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
VIENNA

29 December 1972

371/72

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27 December 1972 concerning the Five-Year Contract for the Transfer of enriched Uranium for a TRIGA Mark II research reactor at the "Jozef Stefan" Nuclear Institute, Ljubljana concluded on 30 December between the IAEA, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America, and to notify that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia accepts the amendments as proposed in your letter:

1. Section I(i) should now read as follows:

"All of Yugoslavia's requirements for uranium enriched up to approximately 70 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "Fuel Material"), up to 4800 grams of uranium-235 to be provided in uranium enriched up to 70 per cent in uranium-235, the exact quantities and enrichments to be determined pursuant to section 3, contained in fuel elements for use in the 250-kilowatt TRIGA Mark II research reactor".

2. Consequently, the following enrichments and corresponding prices should be inserted in the annex to the Agreement:

<i>"Percentage enrichment by weight in the isotope 235 U of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$/g of enriched uranium</i>
69	8.653
70	8.782
71	8.912

"Section 4. The Agency shall send an invoice to Yugoslavia at or subsequent to the time the Parties have agreed with respect to the determination pursuant to section 3(d). Within twenty (20) days from the date of this invoice Yugoslavia shall pay to the Agency in the United States currency a sum equal to that which the Agency will be obligated to pay to the Commission pursuant to section 5. On all amounts not received by the Agency within twenty (20) days from the date of invoice, Yugoslavia shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the twenty-first (21st) day from the date of invoice.

"Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to section 3(e). Within thirty (30) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the enriched uranium as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event the charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of entry into force of this Contract pursuant to section 9, the Agency may, and at the request of Yugoslavia shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Commission within thirty (30) days from the date of invoice, the Agency shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from the date of invoice, except that, whenever the due date for any payment under this section falls on a Saturday, a Sunday or a legal holi-

day, interest shall commence on the day immediately following the next day which is not a Saturday, a Sunday or a legal holiday”.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Resident Representative  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
to the International Atomic Energy Agency  
Alternate to the R.R.:

[Signed]  
IVAN PLESE

Mr. Yuri F. Chernilin  
Deputy Director General  
International Atomic Energy Agency  
Vienna

*l b*

Vienna, 27 December 1972

L/304-YUG-7

Sir,

I have the honour to refer to the Five-Year Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia, concluded on 30 December 1970 between the International Atomic Energy Agency and the Governments of the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the text of which is set forth in document INF/CIRC/32/Add.3, and is referred to below as the Third Supply Agreement.

The Government of Yugoslavia has requested, and the Agency and the Government of the United States have agreed, that the Third Supply Agreement be amended to provide for the transfer of uranium enriched to approximately 70 per cent. As a result of subsequent consultations conducted by the Agency with both Governments, I wish to propose the following amendments to the Agreement:

1. Section 1(i) should now read as follows:

“All of Yugoslavia’s requirements for uranium enriched up to approximately 70 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the “Fuel Material”), up to 4800 grams of uranium-235 to be provided in uranium enriched up to 70 per cent in uranium-235, the exact quantities and enrichments to be determined pursuant to section 3, contained in fuel elements for use in the 250-kilowatt TRIGA Mark II research reactor”.

2. Consequently, the following enrichments and corresponding prices should be inserted in the annex to the Agreement:

<i>“Percentage enrichment by weight in the isotope 235 U of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$/g of enriched uranium</i>
69	8.653
70	8.782
71	8.912”

3. In order to conform to the current payment requirements for the sale of enriched uranium by the Government of the United States through the Agency as are reflected in comparable agreements recently concluded by the Agency with Member States, such as the Indone-

sian Second Supply Agreement of 14 September 1972 and the Mexican Second Supply Agreement of 4 October 1972, the texts of which are set forth in documents INF/IRC/136/Add.1 and INF/IRC/52/Add.1 respectively, Sections 4 and 5 of the Third Supply Agreement should now read as follows:

“*Section 4.* The Agency shall send an invoice to Yugoslavia at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to section 3(*d*). Within twenty (20) days from the date of this invoice Yugoslavia shall pay to the Agency in the United States currency a sum equal to that which the Agency will be obligated to pay to the Commission pursuant to section 5. On all amounts not received by the Agency within twenty (20) days from the date of invoice, Yugoslavia shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the twenty-first (21st) day from the date of invoice.

“*Section 5.* The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to section 3(*e*). Within thirty (30) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the enriched uranium as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event the charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of entry into force of this Contract pursuant to section 9, the Agency may, and at the request of Yugoslavia shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Commission within thirty (30) days from the date of invoice, the Agency shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from the date of invoice, except that, whenever the due date for any payment under this section falls on a Saturday, a Sunday or a legal holiday, interest shall commence on the day immediately following the next day which is not a Saturday, a Sunday or a legal holiday”.

An identical letter is being sent today to the Resident Representative of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the International Atomic Energy Agency.

If the amendments proposed above are agreeable to your Government, I should appreciate receiving at your earliest convenience a notification of acceptance on behalf of your Government. Upon receipt by the Agency of the notifications of acceptance by the two Governments, the present letter, the letter sent to the Resident Representative of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the International Atomic Energy Agency and the two said notifications shall constitute an amendment to the Third Supply Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

YURI CHERNILIN  
Deputy Director General  
Department of Technical Operations

The Resident Representative  
of the United States of America  
to the International Atomic Energy Agency  
Vienna

II b

UNITED STATES MISSION  
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
VIENNA, AUSTRIA

December 29, 1972

Ref: L/304-YUG-7

Dear Dr. Chernilin:

Referring to the Five-Year Contract for the Transfer of Enriched Uranium for a Research Reactor in Yugoslavia, the text of which is set forth in document INF/CIRC/32 Add.3, I am pleased to inform you that the amendments to that Agreement proposed in your letter of December 27, 1972, are acceptable to the Government of the United States of America.

Sincerely,

*[Signed]*

ALLAN M. LABOWITZ  
Acting Resident Representative

Dr. Yuri F. Chernilin  
Deputy Director General  
Department of Technical Operations  
International Atomic Energy Agency  
Vienna

[TRADUCTION<sup>1</sup>—TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 11320. TROISIÈME ACCORD DE FOURNITURE—*CONTRAT D'UNE DURÉE DE CINQ ANS POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHI DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE YOUGOSLAVE*—ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À VIENNE LES 23, 28 ET 30 DÉCEMBRE 1970<sup>3</sup>

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
VIENNE, 27 ET 29 DÉCEMBRE 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 19 avril 1974.*

I a

Le 27 décembre 1972

L/304-YUG-7

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer au Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave, conclu le 30 décembre 1970<sup>3</sup> entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République socialiste fédérative de Yougoslavie dont le texte est reproduit dans le document INF/CIRC/32/Add.3 et qui est ci-après dénommé le troisième Accord de fourniture.

Le Gouvernement yougoslave a demandé et l'Agence et le Gouvernement des États-Unis ont accepté que le troisième Accord de fourniture soit modifié de façon à prévoir la cession d'uranium enrichi à environ 70 pour cent. A la suite de consultations ultérieures entre l'Agence et les deux Gouvernements, je voudrais proposer de modifier l'Accord comme suit :

1. Au paragraphe I, remplacer l'alinéa *i* par le suivant :

« Toutes quantités d'uranium enrichi jusqu'à environ 70 pour cent en poids en uranium 235 (ci-après dénommé « le combustible ») dont la Yougoslavie aurait besoin, jusqu'à concurrence de 4 800 grammes d'uranium 235 à fournir sous forme d'uranium enrichi jusqu'à 70 pour cent en uranium 235, les quantités et taux d'enrichissement exacts devant être déterminés conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur de recherche TRIGA Mark II de 250 kilowatts. »

2. En conséquence, il convient d'insérer dans l'annexe à l'Accord, les taux d'enrichissement et prix correspondants ci-après :

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 129.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1972, date de la réception par l'Agence des lettres en réponse par lesquelles les Gouvernements de la Yougoslavie et des États-Unis d'Amérique ont accepté l'amendement, conformément aux dispositions desdites lettres.

<i>« Taux d'enrichissement, en poids en uranium 235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des Etats-Unis)</i>
69	8,653
70	8,782
71	8,912 »

3. En vue de se conformer aux conditions de paiement actuellement en vigueur pour l'uranium enrichi que le Gouvernement des Etats-Unis vend par l'intermédiaire de l'Agence, et qui ressortent d'accords comparables récemment conclus par l'Agence avec des Etats Membres, tels que le deuxième Accord de fourniture entre l'Agence et l'Indonésie du 14 septembre 1972<sup>1</sup> et le deuxième Accord de fourniture entre l'Agence et le Mexique du 4 octobre 1972<sup>2</sup>, dont les textes sont reproduits dans les documents INF/CIRC/136/Add.1 et INF/CIRC/52/Add.1 respectivement, il faudrait remplacer les paragraphes 4 et 5 du troisième Accord de fourniture par le texte suivant :

«4. L'Agence envoie une facture à la Yougoslavie lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 3. Dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de cette facture, la Yougoslavie verse à l'Agence, en monnaie des Etats-Unis, un montant égal à celui que l'Agence doit payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les vingt (20) jours qui suivent la date de la facture, la Yougoslavie verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé de temps à autre par la Commission, cet intérêt commençant à courir le vingt et unième (21<sup>e</sup>) jour à compter de la date de la facture.

«5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué le transfert conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 3. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix de l'uranium enrichi au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des Etats-Unis et appliqué à la date de la cession de la matière; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession de la matière sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent Contrat—qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 9—l'Agence peut annuler le Contrat, et doit le faire si la Yougoslavie le demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant est réglé en monnaie des Etats-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Sur toute somme que la Commission n'a pas reçue dans les trente (30) jours à compter de la date de la facture, l'Agence verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé de temps à autre par la Commission, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31<sup>e</sup>) jour à compter de la date de la facture, sous réserve que si l'échéance d'un paiement à faire en vertu du présent paragraphe tombe un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale, l'intérêt commence à courir le lendemain du premier des jours suivants qui n'est pas un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale.»

Une lettre semblable est adressée ce jour au Représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Si les amendements proposés ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'adresser une notification d'acceptation au nom de votre Gouvernement aussitôt que possible à votre convenance. Dès que l'Agence aura reçu les notifications d'acceptation des deux Gouvernements, la présente lettre, la lettre adressée au Représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Agence inter-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 874, p. 83.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 135.

nationale de l'énergie atomique et les deux notifications mentionnées constitueront une modification du troisième Accord de fourniture.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant permanent, les assurances de ma très haute considération.

YOURI F. TCHERNILINE  
Directeur général adjoint  
Département des opérations techniques

Monsieur le Représentant permanent  
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie  
auprès de l'AIEA  
Vienne

## II a

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE  
AUPRÈS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
VIENNE

Le 29 décembre 1972

371 72

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 décembre 1972 concernant le Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche TRIGA Mark II de l'Institut nucléaire «Josef Stefan», à Ljubljana, conclu le 30 décembre 1970 entre l'AIEA, le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et de vous faire savoir que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie accepte les amendements ci-après proposés dans votre lettre :

1. Au paragraphe 1, remplacer l'alinéa *i* par le suivant :

«Toutes quantités d'uranium enrichi jusqu'à environ 70 pour cent en poids en uranium 235 (ci-après dénommé «le combustible») dont la Yougoslavie aurait besoin, jusqu'à concurrence de 4 800 grammes d'uranium 235 à fournir sous forme d'uranium enrichi jusqu'à 70 pour cent en uranium 235, les quantités et taux d'enrichissement exacts devant être déterminés conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur de recherche TRIGA Mark II de 250 kilowatts.»

2. En conséquence, il convient d'insérer dans l'annexe à l'Accord, les taux d'enrichissement et prix correspondants ci-après :

<i>«Taux d'enrichissement, en poids en uranium 235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des Etats-Unis)</i>
69	8,653
70	8,782
71	8,912 »

«4. L'Agence envoie une facture à la Yougoslavie lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 3. Dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de cette facture, la Yougoslavie verse à l'Agence, en monnaie des Etats-Unis, un montant égal à celui que l'Agence doit payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les vingt (20) jours qui suivent la date de la facture, la Yougoslavie verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé de temps à autre par la Commission, cet intérêt commençant à courir le vingt et unième (21<sup>e</sup>) jour à compter de la date de la facture.

«5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué le transfert conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 3. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix de l'uranium enrichi au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des Etats-Unis et appliqué à la date de la cession de la matière; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession de la matière sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent Contrat — qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 9 — l'Agence peut annuler le Contrat, et doit le faire si la Yougoslavie le demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant est réglé en monnaie des Etats-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Sur toute somme que la Commission n'a pas reçue dans les trente (30) jours à compter de la date de la facture, l'Agence verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé de temps à autre par la Commission, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31<sup>e</sup>) jour à compter de la date de la facture, sous réserve que si l'échéance d'un paiement à faire en vertu du présent paragraphe tombe un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale, l'intérêt commence à courir le lendemain du premier des jours suivants qui n'est pas un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale.»

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Représentant permanent  
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie  
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique  
Le Représentant permanent adjoint :

[Signé]  
IVAN PLESE

Monsieur Youri F. Tcherniline  
Directeur général adjoint  
Département des opérations techniques  
Agence internationale de l'énergie atomique  
Vienne

*I b*

Vienne, le 27 décembre 1972

L/304-YUG-7

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer au Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave, conclu le 30 décembre 1970 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique



et de la République socialiste fédérative de Yougoslavie dont le texte est reproduit dans le document INF/CIRC/32/Add.3 et qui est ci-après dénommé le troisième Accord de fourniture.

Le Gouvernement yougoslave a demandé et l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis ont accepté que le troisième Accord de fourniture soit modifié de façon à prévoir la cession d'uranium enrichi à environ 70 pour cent. A la suite de consultations ultérieures entre l'Agence et les deux Gouvernements, je voudrais proposer de modifier l'Accord comme suit :

1. Au paragraphe 1, remplacer l'alinéa *i* par le suivant :

« Toutes quantités d'uranium enrichi jusqu'à environ 70 pour cent en poids en uranium 235 (ci-après dénommé « le combustible ») dont la Yougoslavie aurait besoin, jusqu'à concurrence de 4 800 grammes d'uranium 235 à fournir sous forme d'uranium enrichi jusqu'à 70 pour cent en uranium 235, les quantités et taux d'enrichissement exacts devant être déterminés conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur de recherche TRIGA Mark II de 250 kilowatts. »

2. En conséquence, il convient d'insérer dans l'annexe à l'Accord, les taux d'enrichissement et prix correspondants ci-après :

<i>« Taux d'enrichissement, en poids en uranium 235 »</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des Etats-Unis)</i>
69	8,653
70	8,782
71	8,912»

3. En vue de se conformer aux conditions de paiement actuellement en vigueur pour l'uranium enrichi que le Gouvernement des Etats-Unis vend par l'intermédiaire de l'Agence, et qui ressortent d'accords comparables récemment conclus par l'Agence avec des Etats Membres, tels que le deuxième Accord de fourniture entre l'Agence et l'Indonésie du 14 septembre 1972 et le deuxième Accord de fourniture entre l'Agence et le Mexique du 4 octobre 1972, dont les textes sont reproduits dans les documents INF/CIRC/136/Add.1 et INF/CIRC/52/Add.1 respectivement, il faudrait remplacer les paragraphes 4 et 5 du troisième Accord de fourniture par le texte suivant :

« 4. L'Agence envoie une facture à la Yougoslavie lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 3. Dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de cette facture, la Yougoslavie verse à l'Agence, en monnaie des Etats-Unis, un montant égal à celui que l'Agence doit payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les vingt (20) jours qui suivent la date de la facture, la Yougoslavie verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé de temps à autre par la Commission, cet intérêt commençant à courir le vingt et unième (21<sup>e</sup>) jour à compter de la date de la facture.

« 5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué le transfert conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 3. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix de l'uranium enrichi au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des Etats-Unis et appliqué à la date de la cession de la matière; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession de la matière sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent Contrat—qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 9—l'Agence peut annuler le Contrat, et doit le faire si la Yougoslavie le demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant est réglé en monnaie des Etats-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Sur toute somme que la Commission n'a pas reçue dans les trente (30) jours à compter de la date de la facture, l'Agence verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé de temps à autre par la Commission, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31<sup>e</sup>) jour à compter de la date de la facture, sous réserve que si l'échéance d'un paiement à

faire en vertu du présent paragraphe tombe un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale, l'intérêt commence à courir le lendemain du premier des jours suivants qui n'est pas un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale.»

Une lettre semblable est adressée ce jour au Représentant permanent de la République socialiste fédérative de Yougoslavie auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Si les amendements proposés ci-dessus reçoivent l'agrément de votre Gouvernement, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'adresser une notification d'acceptation au nom de votre Gouvernement aussitôt que possible à votre convenance. Dès que l'Agence aura reçu les notifications d'acceptation des deux Gouvernements, la présente lettre, la lettre adressée au Représentant permanent de la République socialiste fédérative de Yougoslavie auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique et les deux notifications mentionnées constitueront une modification du troisième Accord de fourniture.

Veuillez agréer, Monsieur le Représentant permanent, les assurances de ma très haute considération.

YOURI F. TCHERNILINE  
Directeur général adjoint  
Département des opérations techniques

Monsieur le Représentant permanent  
des Etats-Unis d'Amérique  
auprès de l'AIEA  
Vienne

## II b

MISSION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AUPRÈS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
VIENNE (AUTRICHE)

Le 29 décembre 1972

Réf : L/304-YUG-7

Monsieur le Directeur général,

Me référant au Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave, dont le texte est reproduit dans le document INF-CIRC/32/Add.3, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les amendements à cet accord que vous avez proposés dans votre lettre du 27 décembre 1972 rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]  
ALLAN M. LABOWITZ  
Représentant permanent par intérim

Monsieur Youri F. Tcherniline  
Directeur général adjoint  
Département des opérations techniques  
Agence internationale de l'énergie atomique  
Vienne

No. 11818. FOURTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 1 JULY 1970<sup>1</sup>

N° 11818. QUATRIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1970<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

24 July 1973

BELGIUM

(With effect from 24 July 1973.)

LUXEMBOURG

(With effect from 24 July 1973. In accordance with article 31 of the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union,<sup>2</sup> the instrument of ratification by Belgium is equally valid for the Grand Duchy of Luxembourg.)

25 July 1973

ITALY

(With effect from 25 July 1973.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :*

24 juillet 1973

BELGIQUE

(Avec effet au 24 juillet 1973.)

LUXEMBOURG

(Avec effet au 24 juillet 1973. Conformément à l'article 31 de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise<sup>2</sup>, l'instrument de ratification de la Belgique vaut également pour le Grand-Duché de Luxembourg.)

25 juillet 1973

ITALIE

(Avec effet au 25 juillet 1973.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 824, p. 229, and annex A in volumes 835, 881 and 894.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 547, p. 39.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 824, p. 229, et annexe A des volumes 835, 881 et 894.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 547, p. 39.

No. 12305. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EMPIRE OF ETHIOPIA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA — *ETHIOPIA/UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION LOAN AGREEMENT 1972*. ADDIS ABABA, 21 MARCH 1972<sup>1</sup>

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes, dated at Addis Ababa on 27 June and 7 July 1973, which came into force on 7 July 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, paragraph 3(a)(iii) of the Agreement of 21 March 1972 was amended by replacing the date of '30 April 1973' by '30 April 1974'.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

N° 12305. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE CONCERNANT UN PRÊT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN — *ACCORD DE PRÊT ÉTHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1972 POUR L'AVIATION CIVILE*. ADDIS-ABEBA, 21 MARS 1972<sup>1</sup>

MODIFICATION de l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Addis-Abeba des 27 juin et 7 juillet 1973, lequel est entré en vigueur le 7 juillet 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, le paragraphe 3, a, iii, de l'Accord du 21 mars 1972 a été modifié par substitution de la date du «30 avril 1974» à celle du «30 avril 1973».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 21.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 21.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

29 June 1973 a

ICELAND  
(With effect from 29 July 1973.)

9 July 1973 a

NIGERIA  
(With effect from 8 August 1973.)

24 August 1973

BELGIUM  
(With effect from 23 September 1973.)

27 August 1973

NETHERLANDS  
(With effect from 26 September 1973. For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)

With the following declaration:

[TRANSLATION<sup>2</sup>—TRADUCTION<sup>3</sup>]

Taking account of the fact that the necessary measures to give effect to the terms of the said Convention have not yet been taken in the Netherlands Antilles;

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :*

29 juin 1973 a

ISLANDE  
(Avec effet au 29 juillet 1973.)

9 juillet 1973 a

NIGÉRIA  
(Avec effet au 8 août 1973.)

24 août 1973

BELGIQUE  
(Avec effet au 23 septembre 1973.)

27 août 1973

PAYS-BAS  
(Avec effet au 26 septembre 1973. Pour le Royaume en Europe, le Suriname et les Antilles néerlandaises.)

Avec la déclaration suivante :

«En tenant compte du fait qu'aux Antilles néerlandaises les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de ladite Convention n'ont pas encore été prises;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in vol. 920.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A du volume 920.

[The Government of the Netherlands] declares that the Convention, as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, cannot enter into force for the Netherlands Antilles until the thirtieth day after the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the depositary Governments that the necessary measures to give effect to the terms of the above-mentioned Convention have been taken in the Netherlands Antilles.

[Le Gouvernement des Pays-Bas] déclare que la Convention, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, ne pourra entrer en vigueur pour les Antilles néerlandaises qu'au trentième jour après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié aux Gouvernements dépositaires qu'aux Antilles néerlandaises les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la Convention susmentionnée ont été prises.»

20 September 1973

GREECE

(With effect from 20 October 1973.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

20 septembre 1973

GRÈCE

(Avec effet au 20 octobre 1973.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

No. 12680. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA CITY ON 23 AUGUST 1973<sup>1</sup>

N° 12680. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT PANAMÉEN. SIGNÉ À PANAMA LE 23 AOÛT 1973<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 19 April 1974, the date of receipt by the United Nations Development Programme of the instrument of ratification by the Government of Panama, in accordance with article XIII(1).

*Registered ex officio on 19 April 1974.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur définitivement le 19 avril 1974, date de la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de l'instrument de ratification du Gouvernement panaméen, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

*Enregistré d'office le 19 avril 1974*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 79.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 79.





## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 1539. CONVENTION REGARDING  
THE MEASUREMENT OF VESSELS  
EMPLOYED IN INLAND NAVIGA-  
TION. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER  
27, 1925<sup>1</sup>

---

## DENUNCIATION

*Notification received on:*

19 April 1974

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 19 April 1975.)

*Registered by the Secretariat on 19 April  
1974.*

---

## ANNEXE C

---

N° 1539. CONVENTION RELATIVE AU  
JAUGEAGE DES BATEAUX DE  
NAVIGATION INTÉRIEURE. SI-  
GNÉE À PARIS LE 27 NOVEMBRE  
1925<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

*Notification reçue le :*

19 avril 1974

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 19 avril 1975.)

*Enregistrée par le Secrétariat le 19 avril  
1974.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXVII, p. 63; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 5, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 817 and 917.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 817 et 917.

No. 4588. EXCHANGES OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC, BRAZIL AND URUGUAY CONSTITUTING AGREEMENTS REGARDING THE REGULATION OF BEEF IMPORTS INTO THE UNITED KINGDOM. LONDON, JUNE 28TH AND DECEMBER 15TH, 1937, AND JANUARY 6TH, 1939<sup>1</sup>

N° 4588. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, DU BRÉSIL ET DE L'URUGUAY COMPORTANT DES ACCORDS RELATIFS À LA RÉGLEMENTATION DE L'IMPORTATION DE LA VIANDE DE BŒUF DANS LE ROYAUME-UNI. LONDRES, LES 28 JUIN ET 15 DÉCEMBRE 1937 ET 6 JANVIER 1939<sup>1</sup>

TERMINATION of the Agreement of 6 January 1939 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uruguay<sup>2</sup>

*Notice given to the Government of Uruguay on:*

31 August 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
(With effect from 30 November 1973.)

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1974.*

ABROGATION de l'Accord du 6 janvier 1939 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement uruguayen<sup>2</sup>

*Avis donné au Gouvernement uruguayen le :*

31 août 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
(Avec effet au 30 novembre 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1974.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCVI, p. 263.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 272.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 263.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 273.

